

# aiwa

**OPERATING INSTRUCTIONS  
INSTRUCCIONES DE MANEJO  
MODE D'EMPLOI**

# NSX-D737

**COMPACT DISC STEREO SYSTEM**

**STEREO INTEGRATED AMPLIFIER/STEREO TUNER**

## **RX-N737 U**



**STEREO CASSETTE DECK/COMPACT DISC PLAYER**

## **FD-N939**

**SPEAKER SYSTEM**

## **SX-N737**

**COMPACT  
disc  
DIGITAL AUDIO**

	<b>CAUTION</b> RISK OF ELECTRIC SHOCK DO NOT OPEN	
<p><b>“CAUTION: TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK, DO NOT REMOVE COVER (OR BACK). NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE. REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL.”</b></p>		

**Explanation of Graphical Symbols:**



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated “dangerous voltage” within the product’s enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.



The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

<p><b>WARNING:</b> TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.</p>
--

**NOTE**

This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation.

This equipment generates, uses, and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

**CAUTION**

Modifications or adjustments to this product, which are not expressly approved by the manufacturer, may void the user’s right or authority to operate this product.

**OWNER’S RECORD**

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty.

Model No.	Serial No.
RX-N737U	
Model No.	Serial No.
FD-N939	
Model No.	Serial No.
SX-N737	

# TABLE OF CONTENTS

## ÍNDICE

### TABLE DES MATIERES

FEATURES .....	4	CARACTERÍSTICAS .....	4	CARACTERISTIQUES .....	4
PRECAUTIONS .....	5	PRECAUCIONES .....	5	PRECAUTIONS .....	5
PARTS IDENTIFICATION .....	6	IDENTIFICACIÓN DE PARTES .....	6	NOMENCLATURE .....	6
USING THE SYSTEM .....	10	UTILIZACIÓN DEL SISTEMA .....	10	UTILISATION DE LA CHAÎNE .....	10
SETTING THE CLOCK .....	11	PUESTA EN HORA DEL RELOJ .....	11	REGLAGE DE L'HORLOGE .....	11
ADJUSTING THE SOUND .....	13	AJUSTE DEL SONIDO .....	13	REGLAGE DU SON .....	13
MEMORIZING THE SYSTEM		MEMORIZACIÓN DE LOS AJUSTES		MEMORISATION DES REGLAGES	
SETTINGS .....	22	DEL SISTEMA .....	22	DE LA CHAÎNE .....	22
PLAYING COMPACT DISCS .....	24	REPRODUCCIÓN DE DISCOS		LECTURE DE DISQUES	
PLAYING BACK TAPES .....	30	COMPACTOS .....	24	COMPACTS .....	24
TUNING INTO A STATION		REPRODUCCIÓN DE CINTAS .....	30	LECTURE DE CASSETTES .....	30
MANUALLY .....	36	SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS .....	36	ACCORD MANUEL D'UNE	
PRESETTING STATIONS .....	38	MEMORIZACIÓN DE EMISORAS .....	38	STATION .....	36
RECORDING TO TAPE .....	40	GRABACIÓN DE CINTAS .....	40	PREREGLAGES DES STATIONS .....	38
RECORDING FROM COMPACT		GRABACIÓN DE DISCOS		ENREGISTREMENT SUR	
DISCS .....	42	COMPACTOS .....	42	CASSETTE .....	40
ACTIVE EDIT RECORDING .....	44	GRABACIÓN CON EDICIÓN		ENREGISTREMENT DE DISQUES	
DUBBING TAPES .....	48	ACTIVA .....	44	COMPACTS .....	42
SETTING THE TIMER .....	50	DUPLICACIÓN DE CINTAS .....	48	ENREGISTREMENT PAR	
SETTING THE SLEEP TIMER .....	54	PROGRAMACIÓN DEL		MONTAGE ACTIF .....	44
LISTENING TO OTHER SOURCES .....	55	TEMPORIZADOR .....	50	COPIE DE CASSETTES .....	48
KARAOKE .....	56	PROGRAMACIÓN DEL CRONODES-		REGLAGE DU PROGRAM-	
SPECIFICATIONS .....	58	CONECTADOR .....	54	MATEUR .....	50
TROUBLESHOOTING GUIDE .....	61	ESCUCHA DE OTRAS FUENTES .....	55	REGLAGE DU TEMPORISATEUR .....	54
CONNECTIONS .....	64	KARAOKE .....	56	ECOUTER AUTRES SOURCES .....	55
REMOTE CONTROL SETTING .....	70	ESPECIFICACIONES .....	59	KARAOKE .....	56
MAINTENANCE .....	71	GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE		SPECIFICATIONS .....	60
		PROBLEMAS .....	62	GUIDE DE DEPANNAGE .....	63
		CONEXIONES .....	64	ENTRETIEN .....	71
		FIJACIÓN DEL CONTROL REMOTE .....	70	RACCORDEMENTS .....	64
		MANTENIMIENTO .....	71	REGLAGE DE LA	
				TELECOMMANDE .....	70

# FEATURES CARACTERÍSTICAS CARACTERISTIQUES

## Three CD changer system

Up to three compact discs can be loaded for continuous playback. Without interrupting playback, two of the discs can also be changed.

## Active CD-edit functions

Two active edit functions are provided to easily record compact discs and to make original tapes.

## CD-synchronized recording

When recording compact discs, CD playback and tape recording begin simultaneously.

## Karaoke functions

Vocals on regular compact discs or cassette tapes can be faded, making your discs karaoke music.

## DSP (Digital Signal Processor) system

DSP produces the surround effect to make real presence where the sounds are heard. Audio signals are digitally processed into digital ones through the DSP circuitry. The system can reproduce them in 4 different presences. DSP-produced sound can be recorded on to tape as well.

## BBE system

BBE is a technology developed for professional studio and live use. BBE gives astonishing definition and clarity to music reproduction. BBE makes high-frequency sound especially clear and brings out the special character of vocals and solo instruments.

AIWA is the world's first manufacturer to use BBE technology in consumer audio equipment.

## T-BASS system

The system speakers are compatible with the T-BASS system. This system increases the lower sound frequencies, resulting in an enhanced, smooth bass during playback.

## Timer and sleep functions

Wake up to music in the morning, and fall asleep to it at night.

## Graphic equalizer

Six easily selectable, preset equalization curves to match the playing music.

## Cambiador de tres discos compactos

Podrán cargarse hasta tres discos compactos para reproducción continua. También podrán cambiarse dos de los discos sin interrumpir la reproducción.

## Funciones de edición activa de discos compactos

Existen dos funciones de edición activa para grabar fácilmente discos compactos y confeccionar cintas originales.

## Grabación sincronizada con discos compactos

Cuando grabe discos compactos, la reproducción del disco y la grabación de la cinta se iniciarán simultáneamente.

## Funciones de Karaoke

La parte vocal de los discos compactos normales o cintas podrá eliminarse para utilizarlos como música de Karaoke.

## Sistema procesador de señales digitales (DSP: Digital Signal Processor)

El DSP produce un efecto perimétrico para ofrecer una presencia realista de los sonidos escuchados. Las señales de audio se procesan digitalmente en señales digitales a través de los circuitos del DSP. El sistema puede reproducirlas después con 4 diferentes ambientes acústicos. El sonido procesado con el DSP podrá grabarse también en cintas.

## Sistema BBE

BBE es una tecnología desarrollada para utilizarse en estudios profesionales y en directo. BBE ofrece una definición y una claridad asombrosas a la reproducción musical. BBE hace especialmente claro el sonido de alta frecuencia y acentúa el carácter especial de las voces y los instrumentos solistas.

AIWA es el primer fabricante del mundo en utilizar el sonido de BBE en un equipo de audio para el consumidor.

## Sistema T-BASS

Los altavoces de este sistema son compatibles con el sistema T-BASS. Este sistema aumenta las frecuencias más bajas, lo que resulta en un sonido de grabes mejorado y uniforme durante la reproducción.

## Funciones de temporizador y cronodesconector

Permiten despertarse con música por la mañana, y dormirse con ella por la noche.

## Ecuilizador gráfico

Seis curvas de ecualización preajustadas fácilmente seleccionables de acuerdo con la música reproducida.

## Lecteur à changeur trois CD

Vous pouvez charger trois disques compacts pour la lecture continue. Vous pouvez également changer deux disques sans interrompre la lecture du troisième.

## Fonctions de montage actif de CD

Deux fonctions de montage actif permettent d'enregistrer facilement des disques compacts et de réaliser des bandes originales.

## Enregistrement synchronisé de CD

Lors de l'enregistrement d'un disque compact, vous pouvez faire démarrer simultanément la lecture du CD et l'enregistrement sur cassette.

## Fonctions de karaoké

Vous pouvez atténuer les parties vocales des disques compacts ou des cassettes ordinaires pour obtenir des musiques de karaoké et chanter vous-même.

## Système DSP (processeur de signal numérique)

Le processeur de signal numérique (DSP) produit un effet surround qui simule la présence du son à l'endroit où il devrait se trouver. Les signaux audio sont numérisés dans les circuits du processeur DSP, qui peut les restituer selon 4 ambiances différentes. Vous pouvez également enregistrer sur cassette le son ainsi produit.

## Système BBE

La technologie "BBE" a été mise au point pour les studios professionnels et la sonorisation en concert. Ce système assure une restitution particulièrement nette et claire de la musique. Le BBE met bien en évidence les fréquences élevées et fait ressortir le caractère spécial des voix et des instruments solos.

AIWA est le premier fabricant du monde à appliquer la technologie BBE dans les équipements audio grand public.

## Système T-BASS

Les enceintes acoustiques de cette chaîne sont compatibles avec le système "T-Bass", qui amplifie les sons basses fréquences. Vous obtenez ainsi des basses régulières et renforcées pendant la lecture.

## Fonctions radio-réveil et temporisateur

Réveillez-vous le matin en musique et endormez-vous en écoutant vos morceaux préférés.

## Egaliseur graphique

Vous avez le choix entre 6 courbes d'égalisation préprogrammées, que vous sélectionnez d'un geste en fonction du type de musique.



# PRECAUTIONS PRECAUCIONES PRECAUTIONS

Follow the advice below for safe and correct operation:

## On AC voltage

Before using, check that the rated voltage of your system matches your local voltage.

**NSX-D737 U:** 120 V AC, 60 Hz

## On safety

- When plugging and unplugging the AC cord, grip the plug and not the cord itself. Pulling the cord may damage it and create hazards.
- When you are not going to use the system for a long period of time, disconnect the AC cord. If the cord is plugged in, a small amount of current continues to flow to the system, even if the power is not ON.
- If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired immediately.

## On placement

- Do not use the system in places which are extremely hot, cold, dusty, or humid.
- Place the system on a flat, level surface.
- Be careful not to obstruct the ventilation holes on the rear panel of the amplifier, since increased internal temperature may affect the electrical parts. In particular, do not place the system in an air-tight rack.

## On condensation

When moving the system from a cold to warm room, or immediately after turning on a heater in a cold room, condensation may form on the lens of the CD player, causing irregular operation. If this happens, remove any CD from the player, and with the power left on leave the system as it is. Regular operation will return once the condensation has evaporated.

Should any trouble occur, unplug the AC cord and refer servicing to qualified personnel only.

Para obtener una operación segura y apropiada, siga los consejos ofrecidos a continuación:

## Tensión de CA

Antes de utilizar el sistema, compruebe si su tensión nominal coincide con la de la red local.

**NSX-D737 U:** 120 V CA, 60 Hz

## Seguridad

- Para conectar y desconectar el cable de CA, sujete el enchufe, no el propio cable. Si tirase del cable podría dañarlo, lo que resultaría peligroso.
- Cuando no vaya a utilizar el sistema durante mucho tiempo, desconecte el cable de alimentación de CA. Cuando el cable de alimentación esté conectado, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el interruptor de alimentación no esté en ON.
- Si el cable de alimentación de CA se rompe o daña, o si los hilos están al descubierto, póngase en contacto con un centro de reparaciones AIWA para que se lo reparen o cambien inmediatamente.

## Ubicación

- No utilice el sistema en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos, ni húmedos.
- Coloque el sistema sobre una superficie nivelada.
- Tenga cuidado de no obstruir los orificios de ventilación del panel posterior del amplificador, ya que el aumento de la temperatura interna podría afectar los componentes electrónicos. En particular, no coloque el sistema en un armario cerrado.

## Condensación de humedad

Si traslada el sistema de un lugar frío a una sala cálida, o inmediatamente después de haber puesto en funcionamiento un aparato de calefacción en una sala fría, es posible que se condense humedad en el objetivo del reproductor de discos compactos, haciendo que funcione irregularmente. Cuando suceda esto, extraiga los discos compactos del reproductor y deje así el sistema con la alimentación conectada. Una vez evaporada la humedad, el reproductor funcionará correctamente.

Si se produce algún problema, desconecte el cable de alimentación de CA y solicite los servicios de personal cualificado solamente.

Veillez respecter les consignes ci-dessous concernant l'utilisation correcte et la sécurité:

## Tension secteur

Avant utilisation, vérifiez que la tension nominale de cet appareil correspond à la tension du secteur local.

**NSX-D737 U:** Secteur 120 V, 60 Hz

## Sécurité

- Lorsque vous branchez et débranchez le cordon secteur, saisissez-le par la fiche et non par le cordon proprement dit, pour éviter d'endommager le cordon et de créer une situation dangereuse.
- Si vous ne devez pas utiliser la chaîne pendant longtemps, débranchez le cordon secteur. S'il reste connecté, une petite quantité de courant continue de circuler dans la chaîne, même si elle est éteinte.
- Si le cordon secteur est coupé ou endommagé, ou si les fils sont exposés, contactez votre revendeur ou un centre de service après-vente AIWA pour le faire remplacer ou réparer immédiatement.

## Emplacement

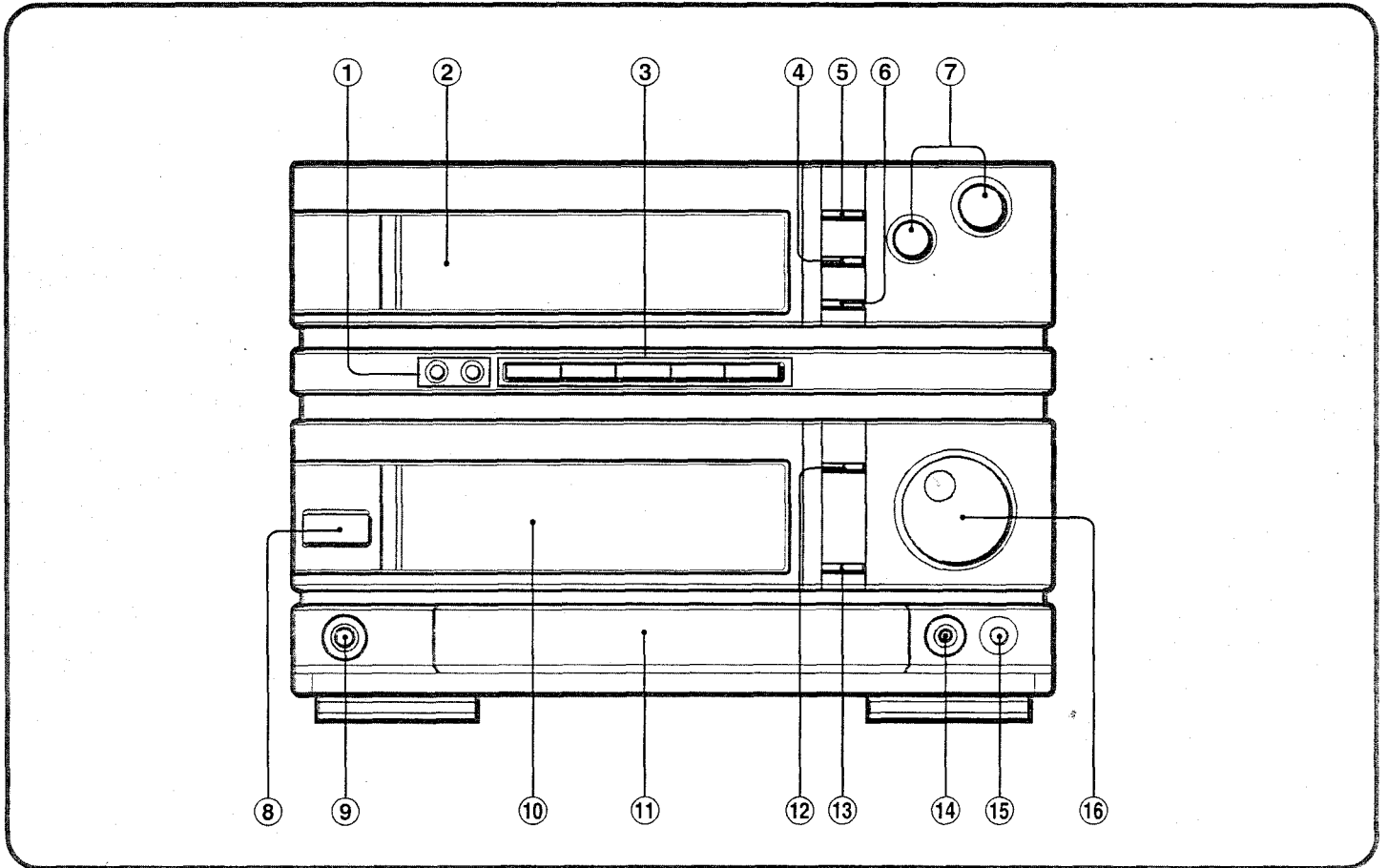
- N'utilisez pas la chaîne dans un endroit extrêmement chaud, froid, poussiéreux ou humide.
- Posez la chaîne sur une surface plane et horizontale.
- Faites attention à ne pas obstruer les orifices de ventilation sur le panneau arrière de l'amplificateur, car une élévation de la température interne pourrait affecter les composants électriques. En particulier, la chaîne ne doit pas être installée dans un meuble hermétiquement fermé.

## Condensation

Si vous déplacez la chaîne d'un endroit froid vers un endroit chaud, ou lorsque vous chauffez rapidement une pièce froide, de l'humidité risque de se condenser sur la lentille du lecteur CD et de provoquer des anomalies de fonctionnement. Dans ce cas, sortez tous les CD du lecteur et laissez la chaîne allumée sans l'utiliser. Le fonctionnement normal sera rétabli dès que la condensation sera évaporée.

En cas de problème, débranchez le cordon secteur et faites appel à un technicien qualifié uniquement.

# PARTS IDENTIFICATION IDENTIFICACIÓN DE PARTES NOMENCLATURE



## Tuner/amplifier

- ① AI FUNCTION (A,B) buttons 22
- ② GEQ (graphic equalizer) display window
- ③ FUNCTION select buttons 10 40 55 56
- ④ TIMER CHECK button 50 51 52
- ⑤ BAND button 46
- ⑥ TIMER STANDBY button 52
- ⑦ STATION PRESET (UP, DOWN) buttons 38
- ⑧ POWER button
- ⑨ PHONES jack 10
- ⑩ Amplifier display window
- ⑪ Control stage (See page 7.)
- ⑫ DSP (digital signal processor) button 20
- ⑬ OPEN/CLOSE button 10
- ⑭ MIC (microphone) jack 55
- ⑮ MIC (microphone) MIXING control knob 55
- ⑯ VOLUME control knob and indicator 13

## Sintonizador/amplificador

- ① Botones de la función de memorización de ajustes del sistema [AI FUNCTION (A, B)] 22
- ② Visualizador del ecualizador gráfico (GEQ)
- ③ Botones selectores de función (FUNCTION) 10 40 55 56
- ④ Botón de comprobación del temporizador (TIMER CHECK) 50 51 52
- ⑤ Botón selector de banda (BAND) 46
- ⑥ Botón de puesta en espera del temporizador (TIMER STANDBY) 52
- ⑦ Botones sintonizadores de emisoras memorizadas [STATION PRESET (UP, DOWN)] 38
- ⑧ Botón de alimentación (POWER)
- ⑨ Toma para auriculares (PHONES) 10
- ⑩ Visualizador del amplificador
- ⑪ Bandeja de control (Consulte la página 7.)
- ⑫ Botón del procesador de señales digitales (DSP) 20
- ⑬ Botón de apertura/cierre (OPEN/CLOSE) 10
- ⑭ Toma para micrófono (MIC) 55
- ⑮ Control de mezcla con micrófono (MIC MIXING) 55
- ⑯ Control e indicador de volumen (VOLUME) 13

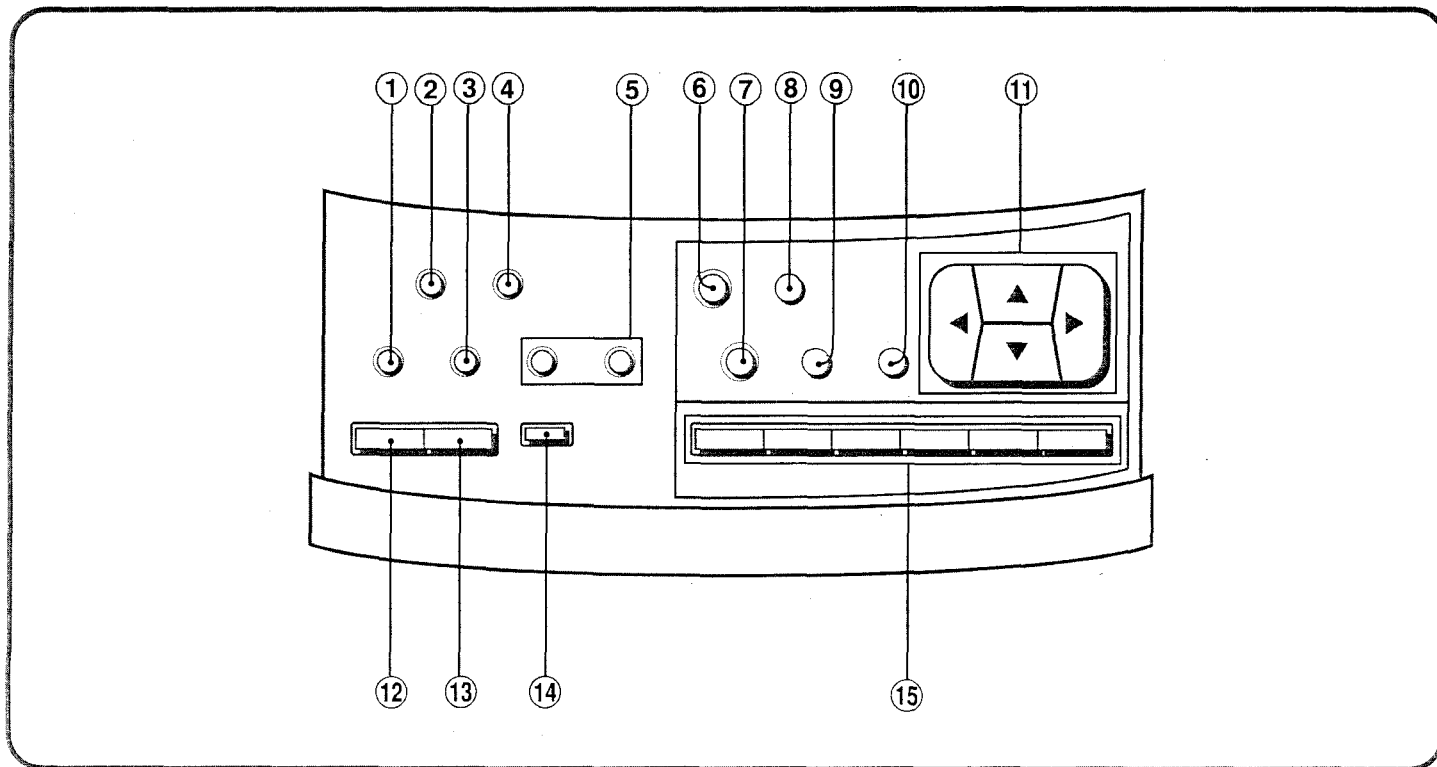
## Tuner/Amplificateur

- ① Touches de fonction à intelligence artificielle [AI FUNCTION (A, B)] 22
- ② Afficheur du égaliseur graphique (GEQ)
- ③ Touches de sélection de fonction (FUNCTION) 10 40 55 56
- ④ Touche de vérification du programmeur (TIMER CHECK) 50 51 52
- ⑤ Touche de gamme d'ondes (BAND) 46
- ⑥ Touche d'attente du programmeur (TIMER STANDBY) 52
- ⑦ Touches des stations prééglées [STATION PRESET (UP, DOWN)] 38
- ⑧ Touche d'alimentation (POWER)
- ⑨ Prise casque (PHONES) 10
- ⑩ Afficheur de l'amplificateur
- ⑪ Pupitre de commande (Voir page 7.)
- ⑫ Touche du processeur de signal numérique (DSP) 20
- ⑬ Touche d'ouverture/fermeture (OPEN/CLOSE) 10
- ⑭ Prise de microphone (MIC) 55
- ⑮ Bouton de réglage de mixage de microphone (MIC MIXING) 55
- ⑯ Bouton de réglage et indicateur de volume (VOLUME) 13

Refer to pages indicated in black circles for details.

Con respecto a los detalles, consulte las páginas indicadas en los círculos negros.

Pour les détails, reportez-vous aux pages indiquées dans les cercles noirs.



**Control stage**

- ① TUNING MODE button ④7
- ② DISPLAY MODE button ①9  
To change the amplifier display.
- ③ SET button ①1 ①2 ④9 ⑤0 ⑤1
- ④ DEMO (demonstration) button ①2
- ⑤ TUNING/CLOCK/TIMER (DOWN, UP) buttons ①1 ④6 ⑤0 ⑤1
- ⑥ DSP button ②0 ②1
- ⑦ DIRECT button ①3
- ⑧ GEQ (graphic equalizer) button ①4 ①5 ①6
- ⑨ PRGM (program)/MANU (manual) button ①4
- ⑩ MEMORY button ①7 ②3
- ⑪ CURSOR CONTROL buttons ①6
- ⑫ T-BASS button ①3
- ⑬ BBE button ①3
- ⑭ KARAOKE AUTO VOCAL FADER button ⑤7
- ⑮ Graphic equalizer preset buttons ①4

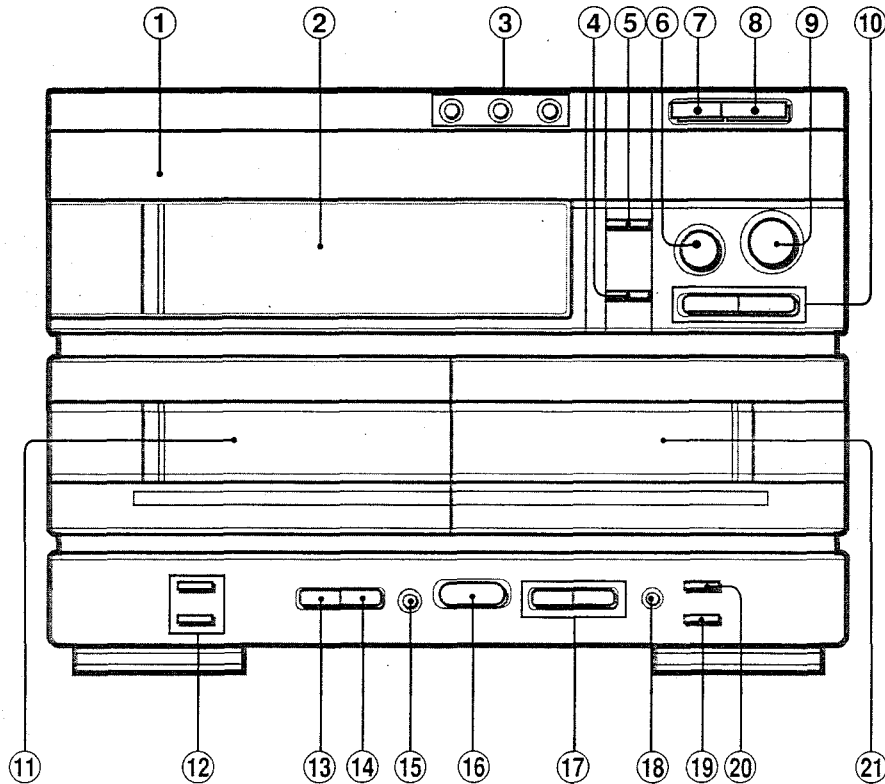
**Bandeja de control**

- ① Botón selector de modo del sintonía (TUNING MODE) ④7
- ② Botón selector de visualización (DISPLAY MODE) ①9  
Para cambiar la visualización del amplificador.
- ③ Botón de ajuste (SET) ①1 ①2 ④9 ⑤0 ⑤1
- ④ Botón de demostración (DEMO) ①2
- ⑤ Botones de sintonía/reloj/temporizador [TUNING/CLOCK/TIMER (UP, DOWN)] ①1 ④6 ⑤0 ⑤1
- ⑥ Botón selector de procesador de señales digitales (DSP) ②0 ②1
- ⑦ Botón de entrada directa (DIRECT) ①3
- ⑧ Botón del ecualizador gráfico (GEQ) ①4 ①5 ①6
- ⑨ Botón selector de modo de programa/manual (PRGM/MANU) ①4
- ⑩ Botón de memorización (MEMORY) ①7 ②3
- ⑪ Botones de control del cursor (CURSOR CONTROL) ①6
- ⑫ Botón de refuerzo de graves (T-BASS) ①3
- ⑬ Botón del sistema BBE (BBE) ①3
- ⑭ Botón del reductor vocal automática para Karaoke (KARAOKE AUTO VOCAL FADER) ⑤7
- ⑮ Botones de preajustes del ecualizador gráfico (GEQ) ①4

**Pupitre de commande**

- ① Touche de mode d'accord (TUNING MODE) ④7
- ② Touche de mode d'affichage (DISPLAY MODE) ①9  
Pour changer l'afficheur du amplificateur
- ③ Touche de réglage (SET) ①1 ①2 ④9 ⑤0 ⑤1
- ④ Touche de démonstration (DEMO) ①2
- ⑤ Touches d'accord/réglage de l'horloge/programmeur [TUNING/CLOCK/TIMER (DOWN, UP)] ①1 ④6 ⑤0 ⑤1
- ⑥ Touche de processeur signal numérique (DSP) ②0 ②1
- ⑦ Touche de sortie directe (DIRECT) ①3
- ⑧ Touche d'égaliseur graphique (GEQ) ①4 ①5 ①6
- ⑨ Touche de mode programme/manual (PRGM/MANU) ①4
- ⑩ Touche de mémorisation (MEMORY) ①7 ②3
- ⑪ Touches de déplacement du curseur (CURSOR CONTROL) ①6
- ⑫ Touche d'amplification des graves (T-BASS) ①3
- ⑬ Touche de BBE ①3
- ⑭ Touche d'atténuation automatique des voix (KARAOKE AUTO VOCAL FADER) ⑤7
- ⑮ Touches de pré-réglage d'égaliseur graphique (GEQ) ①4

**PARTS IDENTIFICATION**  
**IDENTIFICACIÓN DE PARTES**  
**NOMENCLATURE**



**Compact disc/cassette deck**

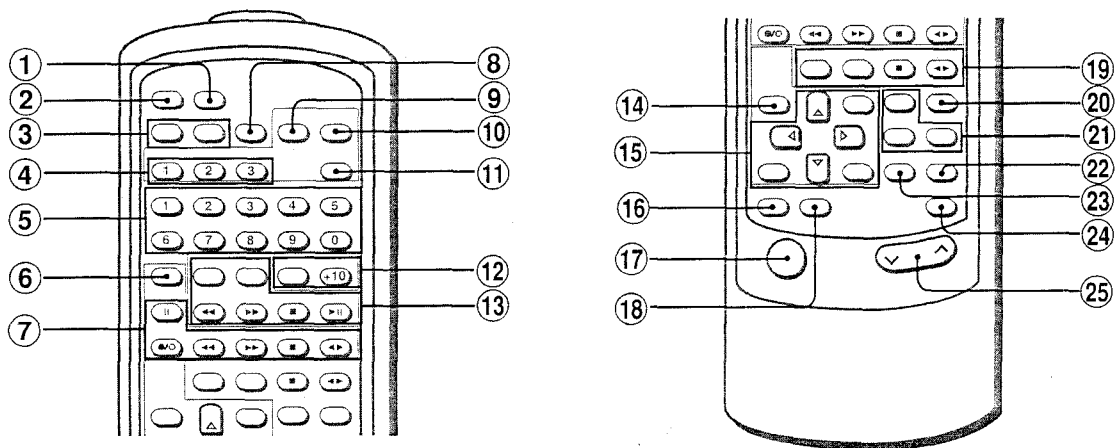
- ① Compact disc tray
- ② Display window
- ③ DISC DIRECT PLAY buttons 25 26 28 44 47
- ④ COUNTER RESET button 32
- ⑤ DISPLAY button 44
- ⑥ STOP/CLEAR button (■) 24 32
- ⑦ DISC CHANGE button 25 26
- ⑧ OPEN/CLOSE button (▲) 24 25 42 44
- ⑨ PLAY/PAUSE button (▶) 24
- ⑩ PRGM (program) CHECK buttons (◀◀/▶▶, ▶▶/▶▶) 29 46
- ⑪ Cassette deck 1
- ⑫ SYNCHRO (synchronized) DUBBING (HIGH, NORMAL) buttons 48
- ⑬ REC (record)/REC MUTE button (●) 40 42 45 49
- ⑭ PAUSE button (||) 32 41
- ⑮ STOP button (■) 32 41 42 43 48
- ⑯ PLAY/DIR (direction) button (◀▶) 31 32 40 41 42
- ⑰ MS (music sensor) buttons (◀◀, ▶▶) 34
- ⑱ DECK 1/2 button 32 35 41
- ⑲ REV (reverse) MODE [DECK 2] button 32 35 40 41 42
- ⑳ DOLBY NR (noise reduction) button 30 32 40 41 42 44
- ㉑ Cassette deck 2

**Reproductor de discos compactos/deck de casetes**

- ① Bandeja de discos compactos
- ② Visualizador
- ③ Botones de reproducción directa de discos (DISC DIRECT PLAY) 25 26 28 44 47
- ④ Botón de puesta a cero del contador (COUNTER RESET) 32
- ⑤ Botón selector de visualización (DISPLAY) 44
- ⑥ Botón de parada/borrado (■ STOP/CLEAR) 24 32
- ⑦ Botón de cambio de disco (DISC CHANGE) 25 26
- ⑧ Botón de apertura/cierre (▲ OPEN/CLOSE) 24 25 42 44
- ⑨ Botón de reproducción/pausa (▶ PLAY/PAUSE) 24
- ⑩ Botones de comprobación de programa (◀◀/▶▶, ▶▶/▶▶ PRGM CHECK) 29 46
- ⑪ Deck de casetes 1
- ⑫ Botones de duplicación sincronizada a velocidad alta/normal [SYNCHRO DUBBING (HIGH, NORMAL)] 48
- ⑬ Botón de grabación/silenciamiento de la grabación (● REC/REC MUTE) 40 42 45 49
- ⑭ Botón de pausa (|| PAUSE) 32 41
- ⑮ Botón de parada (■ STOP) 32 41 42 43 48
- ⑯ Botón selector de sentido de reproducción (◀▶ PLAY DIR) 31 32 40 41 42
- ⑰ Botones de búsqueda de canciones (◀◀/MS, MS/▶▶) 34
- ⑱ Botón selector de deck 1/2 (DECK 1/2) 32 35 41
- ⑲ Botón selector de modo de inversión (REV MODE) [DECK 2] 32 35 40 41 42
- ⑳ Botón de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR) 30 32 40 41 42 44
- ㉑ Deck de casetes 2

**Lecteur CD/Magnétocassette**

- ① Plateau de disques compacts
- ② Afficheur
- ③ Touches de lecture directe (DISC DIRECT PLAY) 25 26 28 44 47
- ④ Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) 32
- ⑤ Touche d'affichage (DISPLAY) 44
- ⑥ Touche d'arrêt/effaçage (■ STOP/CLEAR) 24 32
- ⑦ Touche de changement de disque (DISC CHANGE) 25 26
- ⑧ Touche d'ouverture/fermeture (▲ OPEN/CLOSE) 24 25 42 44
- ⑨ Touche de lecture/pause (▶ PLAY/PAUSE) 24
- ⑩ Touches de vérification d'un programme (◀◀/▶▶, ▶▶/▶▶ PRGM CHECK) 29 46
- ⑪ Platine cassette 1
- ⑫ Touches de copie synchronisée [SYNCHRO DUBBING (HIGH, NORMAL)] 48
- ⑬ Touche d'enregistrement (● REC/REC MUTE) 40 42 45 49
- ⑭ Touche de pause de cassette (|| PAUSE) 32 41
- ⑮ Touche d'arrêt de cassette (■ STOP) 32 41 42 43 48
- ⑯ Touche de lecture/sens de défilement (◀▶ PLAY/DIR) 31 32 40 41 42
- ⑰ Touches de recherche de plage (◀◀/MS, MS/▶▶) 34
- ⑱ Touche de sélection de platine 1/2 (DECK 1/2) 32 35 41
- ⑲ Touche de mode d'inversion [REV MODE (DECK 2)] 32 35 40 41 42
- ⑳ Touche du réducteur de bruit (DOLBY NR) 30 32 40 41 42 44
- ㉑ Platine cassette 2



#### Remote control

- ① TIMER STANDBY button
- ② SLEEP button
- ③ Tuner control buttons
- ④ DISC DIRECT PLAY buttons
- ⑤ Numeric buttons
- ⑥ CD function select button
- ⑦ DECK 2 control buttons  
To start recording, press ●/○ REC/REC MUTE. Then, within 2 seconds, press ◀▶ DECK 2.
- ⑧ DISPLAY MODE button
- ⑨ REPEAT button
- ⑩ RANDOM button
- ⑪ DISC SKIP button
- ⑫ CD player/DAT control buttons\*
- ⑬ CD player control buttons
- ⑭ DSP button
- ⑮ GEQ control buttons and cursor buttons\*
- ⑯ T-BASS button
- ⑰ POWER button
- ⑱ BBE button
- ⑲ DECK 1/DAT control buttons\*
- ⑳ DIRECT button
- ㉑ Function select buttons
- ㉒ AI FUNCTION button
- ㉓ KARAOKE VOCAL FADER button
- ㉔ MUTE button
- ㉕ VOLUME control button

\* These buttons are used for two different functions. Before using them, press the desired function button first.

#### Controlador remoto

- ① Botón de espera de activación del temporizador (TIMER STANDBY)
- ② Botón del cronodesconector (SLEEP)
- ③ Botones de control del sintonizador
- ④ Botones de reproducción directa de discos compactos (DISC DIRECT PLAY)
- ⑤ Botones numéricos
- ⑥ Botón selector de la función de reproductor de discos compactos (CD)
- ⑦ Botones de control del deck 2 (DECK 2)  
Para iniciar la grabación, presione ●/○ REC/REC MUTE. Después, presione ◀▶ DECK 2 antes de 2 segundos.
- ⑧ Botón selector de visualización (DISPLAY MODE)
- ⑨ Botón de reproducción repetida (REPEAT)
- ⑩ Botón de reproducción aleatoria (RANDOM)
- ⑪ Botón de salto de disco (DISC SKIP)
- ⑫ Botón de control de un reproductor de discos compactos/deck de cinta audiodigital (CD/DAT)\*
- ⑬ Botones de control de un reproductor de discos compactos
- ⑭ Botón de control del procesador de señales digitales (DSP)
- ⑮ Botones de control del ecualizador gráfico y del cursor (GEQ)\*
- ⑯ Botón de refuerzo de graves (T-BASS)
- ⑰ Botón de alimentación (POWER)
- ⑱ Botón del sistema BBE
- ⑲ Botones de control del deck 1/deck de cinta audiodigital (DECK 1/DAT)\*
- ⑳ Botón de entrada directa (DIRECT)
- ㉑ Botones selectores de función
- ㉒ Botones de la función de memorización de ajustes del sistema (AI FUNCTION)
- ㉓ Botón del reductor vocal para Karaoke (KARAOKE VOCAL FADER)
- ㉔ Botón de silenciamiento (MUTE)
- ㉕ Botón de control de volumen (VOLUME)

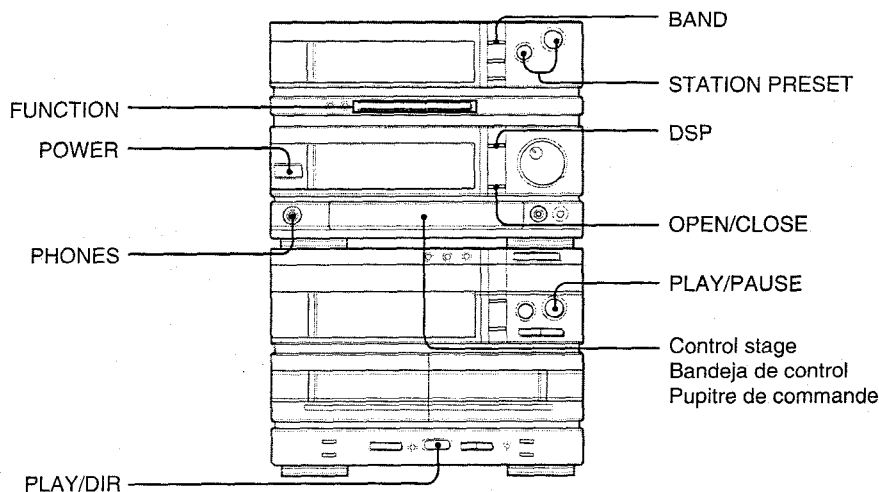
\* Estos botones se utilizan para dos funciones diferentes. Antes de usarlos, presione en primer lugar el botón selector correspondiente a la función deseada.

#### Télécommande

- ① Touche d'attente de programmeur (TIMER STANDBY)
- ② Touche du temporisateur (SLEEP)
- ③ Touches de commande du tuner
- ④ Touches de lecture directe (DISC DIRECT PLAY)
- ⑤ Clavier numérique
- ⑥ Touche de sélection de CD (CD)
- ⑦ Touches de commande de platine 2 (DECK 2)  
Appuyez ●/○ REC/REC MUTE pour démarrer l'enregistrement, puis en l'espace de 2 secondes appuyez ◀▶ DECK 2.
- ⑧ Touche de mode d'affichage (DISPLAY MODE)
- ⑨ Touche de répétition (REPEAT)
- ⑩ Touche de lecture aléatoire (RANDOM)
- ⑪ Touche de saut de disque (DISC SKIP)
- ⑫ Touches de commande de DAT/lecteur CD\*
- ⑬ Touches de commande de lecteur CD
- ⑭ Touche de processeur signal numérique (DSP)
- ⑮ Touches de commande de GEQ et touches de curseur\*
- ⑯ Touche d'accentuation des graves (T-BASS)
- ⑰ Touche d'alimentation (POWER)
- ⑱ Touche de BBE
- ⑲ Touches de commande de platine 1/platine DAT (DECK 1/DAT)\*
- ⑳ Touche de sortie directe (DIRECT)
- ㉑ Touches de sélection de fonction
- ㉒ Touche de fonction à intelligence artificielle (AI FUNCTION)
- ㉓ Touche d'atténuation des voix (KARAOKE VOCAL FADER)
- ㉔ Touche d'atténuation (MUTE)
- ㉕ Touches de réglage du volume (VOLUME)

\* Ces touches ont deux fonctions différentes. Avant de les utiliser, appuyez sur la touche de fonction souhaitée.

# USING THE SYSTEM UTILIZACIÓN DEL SISTEMA UTILISATION DE LA CHAÎNE



Before using the system, set them up as illustrated on pages 64 through 69.

**To turn on the power**  
Plug in the AC cord and press POWER.

**To select a source**  
After turning on the power, press one of the FUNCTION select buttons. The CD or TAPE function is also selected and playback started by pressing the respective PLAY buttons. However, if a CD or a tape is not inserted, playback does not begin. The TUNER function can also be selected by pressing BAND, followed by a STATION PRESET button. The previous station of the last band is selected.

**To listen through headphones**  
Plug in headphones with a standard 6.3 mm plug into the PHONES jack.

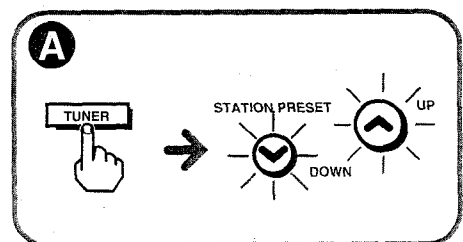
**Using the control stage**  
In addition to the buttons and switches on the main unit and remote control, there is also a retractable control panel on the amplifier.

**To extend the control stage**  
Press OPEN/CLOSE to extend the stage. The stage also opens when DSP is pressed. However, if no operation is activated after about 8 seconds, the stage automatically closes.

**To close the control stage**  
Press OPEN/CLOSE again to close the stage, or lightly push in the stage. The stage retracts into the amplifier.

**Illumination guide A**  
When one of the FUNCTION buttons is pressed, other buttons light or blink to make the sequence of steps easy to follow.

Example: Listening to the tuner  
When TUNER is pressed, the STATION PRESET buttons light.



Antes de utilizar el sistema, ajústelo como se indica en las páginas 64 a 69.

**Para conectar la alimentación**  
Enchufe el cable de alimentación de CA y presione POWER.

**Para seleccionar una fuente**  
Después de haber conectado la alimentación, presione uno de los botones FUNCTION. La función del reproductor de discos compactos (CD) o del deck de casetes (TAPE) también se seleccionará y se iniciará la reproducción presionando PLAY respectivo. Sin embargo, si no hay disco compacto o casete insertado, la reproducción no se iniciará. La función del sintonizador (TUNER) también podrá seleccionarse presionando BAND y después uno de STATION PRESET. Se seleccionará la última emisora de la banda previamente seleccionada.

**Para escuchar con auriculares**  
Enchufe unos auriculares con clavija estándar de 6,3 mm de diámetro en la toma PHONES.

**Utilización de la bandeja de control**  
Además de los botones y controles de la unidad principal y del controlador remoto, existe un panel de control replegable en el amplificador.

**Para desplegar la etapa de control**  
Presione OPEN/CLOSE para desplegar la bandeja. La bandeja también se abrirá cuando presione DSP. Sin embargo, si no realiza ninguna operación durante unos 8 segundos, la bandeja se replegará automáticamente.

**Para replegar la bandeja de control**  
Vuelva a presionar OPEN/CLOSE para replegar la bandeja, o presione ésta ligeramente hacia adentro. La bandeja se replegará dentro del amplificador.

**Guía de iluminación A**  
Cuando presione uno de los botones FUNCTION, se encenderán o parpadearán otros botones para facilitar el seguir la secuencia de pasos.

Example: Escucha del sintonizador  
Cuando presione TUNER, se encenderán los botones STATION PRESET.

Avant d'utiliser la chaîne, l'installer comme illustré pages 64 à 69.

**Pour allumer la chaîne**  
Branchez le cordon secteur et appuyez sur POWER.

**Pour sélectionner une source**  
Après avoir allumé la chaîne, appuyez sur une des touches de sélection de FUNCTION. La fonction CD ou TAPE est sélectionnée et la lecture commence si vous appuyez sur la touche de lecture correspondante. La lecture ne peut cependant pas commencer si aucun CD ou cassette n'est en place. Vous pouvez également sélectionner la fonction TUNER en appuyant sur BAND puis sur une touche STATION PRESET. La dernière station de la dernière gamme d'ondes est sélectionnée.

**Pour écouter au casque**  
Branchez un casque avec une fiche standard 6,3 mm sur la prise PHONES.

**Utilisation du pupitre de commande**  
En plus des touches et des commandes de l'appareil principal et de la télécommande, vous avez également accès à un panneau de commande rétractable sur l'amplificateur.

**Pour ouvrir le pupitre de commande**  
Appuyez sur OPEN/CLOSE pour sortir le pupitre de commande. Il s'ouvre également lorsque vous appuyez sur la touche DSP. Cependant, si vous n'actionnez aucune commande pendant environ 8 secondes, le pupitre se referme automatiquement.

**Pour fermer le pupitre de commande**  
Appuyez de nouveau sur OPEN/CLOSE pour fermer le pupitre, ou poussez-le légèrement. Le pupitre rentre dans l'amplificateur.

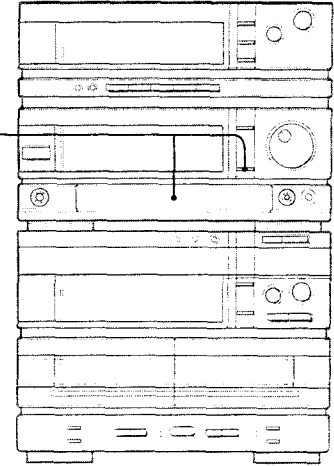
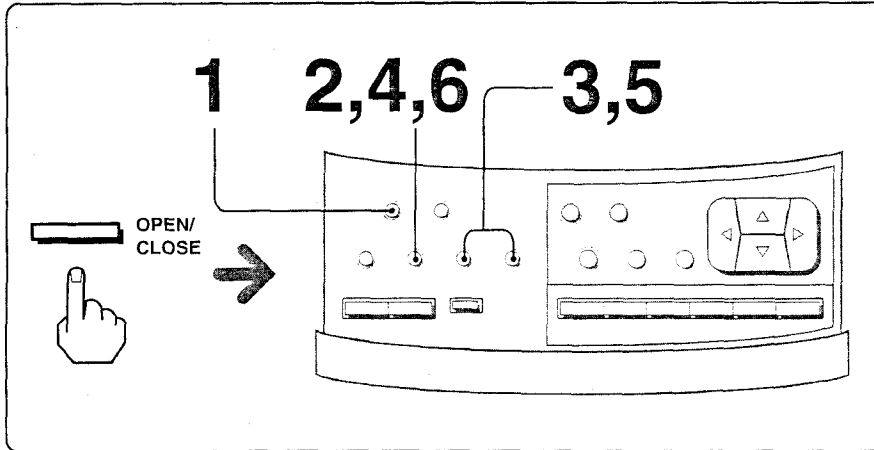
**Assistance lumineuse A**  
Lorsque vous appuyez sur une des touches de FUNCTION, d'autres touches s'allument ou clignotent pour vous guider dans les différentes manipulations à effectuer.

Example: Pour écouter le tuner  
Lorsque vous appuyez sur TUNER, les touches STATION PRESET s'allument.

# SETTING THE CLOCK

## PUESTA EN HORA DEL RELOJ

### REGLAGE DE L'HORLOGE



Example: To set to 10:35 am  
 Ejemplo: Para ajustar las 10:35 AM  
 Exemple: Pour régler sur 10:35 a.m.

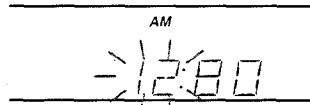
**1** DISPLAY MODE

Press repeatedly until the clock is displayed.  
 If the power is off, skip this step.  
 Presiónelo repetidamente hasta que se visualice la hora. Si la alimentación está desconectada, salte este paso.  
 Appuyez de façon répétée jusqu'à ce que l'heure soit affichée. Si la chaîne est hors tension, omettez cette étape.



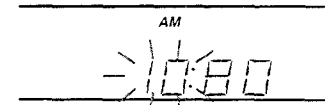
**2**

Hold down for 2 or more seconds.  
 Mantenga presionado durante 2 segundos o más.  
 Tenez enfoncée pendant plus de 2 secondes.



**3** Set the hour.  
 Ajuste la hora.  
 Posez les heures.

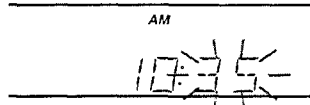
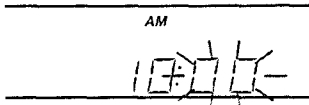
Hold down to change continuously.  
 Mantenga presionado para cambiar continuamente.  
 Tenez enfoncée pour faire défiler les chiffres en continu.



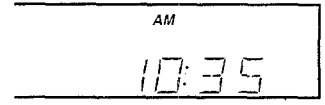
**4**

**5** Set the minutes.  
 Ajuste los minutos.  
 Posez les minutes.

Hold down to change continuously.  
 Mantenga presionado para cambiar continuamente.  
 Tenez enfoncée pour faire défiler les chiffres en continu.



**6**





## SETTING THE CLOCK PUESTA EN HORA DEL RELOJ REGLAGE DE L'HORLOGE

### To set the time precisely

Press SET to start the clock at the desired point, as indicated by another clock or time signal from an external source.

### To switch the time display

The time display is factory-set to the 12-hour standard. To switch to the 24-hour standard, hold down TUNER FUNCTION and turn on the power. Repeat the same procedure to return to the 12-hour standard.

### After a power failure

The time indication blinks. If the power failure was

- less than 24 hours, only the current time needs to be reset.
- longer than 24 hours, the current time, radio station preset, manual-preset of graphic equalizer and timer setting need to be reset.

### Notes

- If the timer ON-time is reached during the clock setting, the timer does not activate.
- The power can either be on or off when setting the clock.

### Para ajustar exactamente la hora

Presione SET para poner en funcionamiento el reloj en el punto deseado, indicado por otro reloj o la señal horaria de una fuente externa.

### Para cambiar la visualización de la hora

La visualización de la hora ha sido ajustada en la fábrica al sistema de 12 horas. Para cambiarla al sistema de 24 horas, conecte la alimentación manteniendo presionado TUNER FUNCTION. Para volver al sistema de 12 horas, repita el mismo procedimiento.

### En caso de corte del suministro eléctrico

La indicación de la hora parpadeará. Si el corte ha durado

- menos de 24 horas, solamente tendrá que reajustar el reloj.
- más de 24 horas, tendrá que reajustar el reloj, memorizar las emisoras, preajustar manualmente el ecualizador gráfico, y programar el temporizador.

### Notas

- Si la hora de activación del temporizador se presenta durante el ajuste del reloj, el temporizador no se activará.
- Para poner en hora el reloj, la alimentación podrá estar conectada o desconectada.

### Réglage précis de l'heure

Pour faire démarrer l'horloge à la seconde près, appuyez sur SET au moment indiqué par une autre horloge ou au top horaire de l'horloge parlante.

### Mode d'affichage de l'heure

L'affichage de l'heure est réglé en usine sur un cycle de 12 heures. Pour passer au mode 24 heures, allumez la chaîne en tenant TUNER FUNCTION enfoncée. Répétez cette opération pour repasser au mode 12 heures.

### En cas de panne de secteur

L'indication de l'heure clignote. Si la panne de secteur dure:

- moins de 24 heures, vous n'avez que le réglage de l'heure à refaire.
- plus de 24 heures, vous devez refaire les réglages de l'heure, des présélections, de la courbe d'égaliseur graphique pré-réglée manuellement et du programmeur.

### Remarques

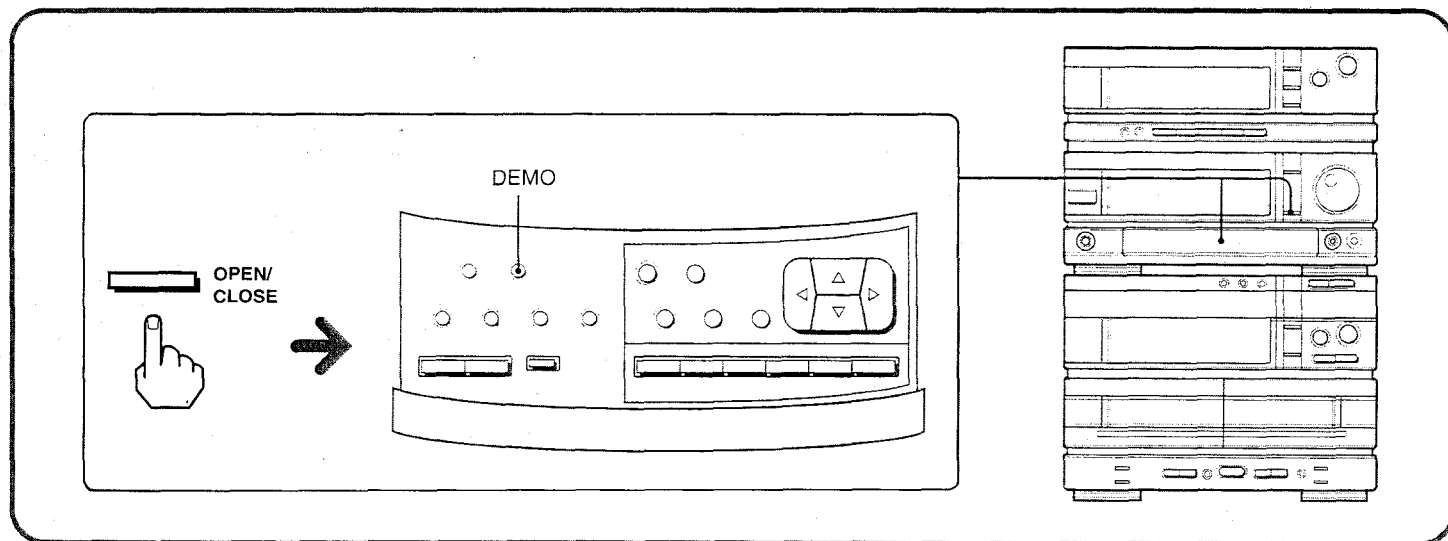
- Si l'heure de mise en service de la minuterie est atteinte pendant le réglage de l'horloge, la minuterie ne se déclenche pas.
- Vous n'avez pas besoin d'allumer la chaîne pour régler l'horloge.

## DEMONSTRATING THE SYSTEM'S FEATURES DEMOSTRACIÓN DE LAS FUNCIONES DEL SISTEMA DEMONSTRATION DES FONCTIONS DU SYSTEME

When the power is turned on after a power interruption or while the DEMO function is activated, information about the system's features is automatically introduced in the display window of the amplifier.

Cuando conecte la alimentación después de una interrupción de la corriente o mientras esté activada la función DEMO, la información sobre las funciones del sistema se introducirá automáticamente en el visualizador del amplificador.

Au moment de la mise sous tension après une panne de courant ou quand la fonction DEMO est en service, les informations concernant les fonctions du système sont automatiquement affichées sur l'afficheur de l'amplificateur.



### To cancel the DEMO function

Press DEMO. This button turns the demonstration on and off.

### Notes

- Turning the power on after the AC cord is disconnected or after a power failure automatically activates the DEMO function.
- When starting operation during DEMO play, the display shows the function that has been selected for about 1 minute before returning to the DEMO display.

### Para cancelar la función de demostración

Presione de nuevo DEMO. Este botón activa y desactiva la demostración.

### Notas

- Si conecta la alimentación después de haber desconectado el cable de alimentación de CA, o después de una interrupción del suministro eléctrico, la función DEMO se activará automáticamente.
- Cuando inicie la operación durante la reproducción de demostración, el visualizador mostrará la función seleccionada durante aproximadamente 1 minuto antes de volver a la visualización de demostración.

### Pour annuler la fonction DEMO

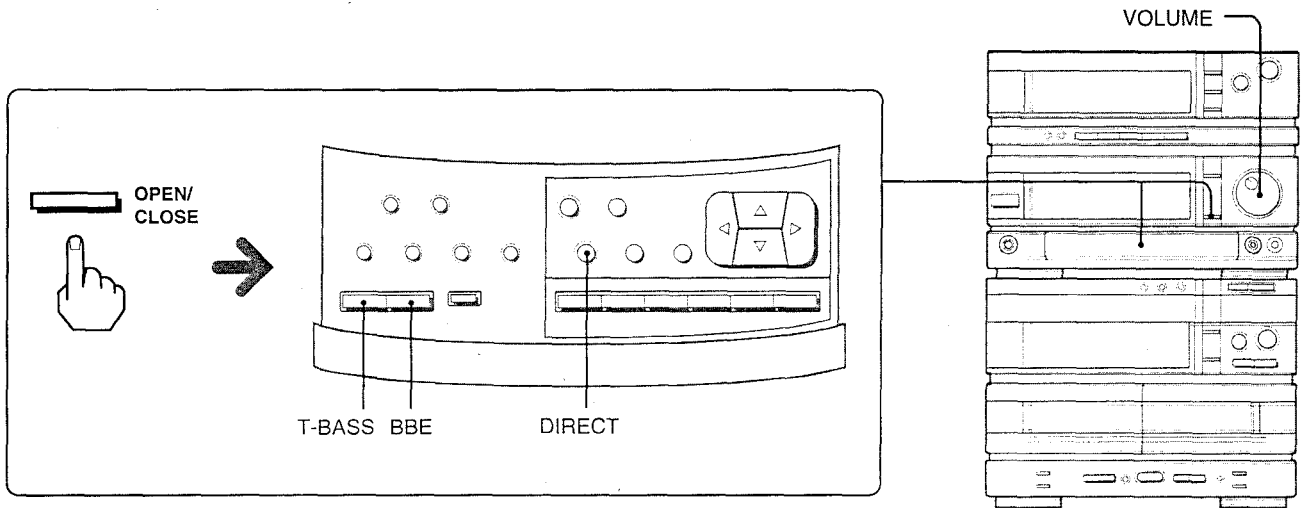
Appuyez sur DEMO. Cette touche sert à mettre la démonstration en et hors service.

### Remarques

- Lorsque vous allumez la chaîne après que le cordon secteur a été débranché ou après une longue panne de secteur, la fonction DEMO se déclenche automatiquement.
- Si vous déclenchez une opération pendant la démonstration, l'afficheur indique la fonction qui a été sélectionnée pendant environ 1 minute avant de revenir à l'affichage DEMO.



# ADJUSTING THE SOUND AJUSTE DEL SONIDO REGLAGE DU SON



## T-BASS

For enhanced, deep bass  
Para reforzar los graves profundos  
Pour des graves renforcés, plus profonds

### T-BASS



### T-BASS



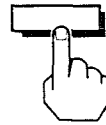
Press repeatedly to adjust the level (4 variable levels).  
Presiónelo repetidamente para ajustar el nivel (4 niveles variables).  
Appuyez de façon répétée pour ajuster le niveau (4 niveaux variables).

T-BASS level indicator  
Indicador de nivel T-BASS  
Indicateur de niveau T-BASS

## BBE

For a clear and vivid high-definition sound  
Para obtener un sonido de gran definición, claro y vivo  
Pour un son bien défini, clair et vivant

### BBE



### BBE



Press repeatedly to adjust level (4 variable levels).  
Presiónelo repetidamente para ajustar el nivel (4 niveles variables).  
Appuyez de façon répétée pour ajuster le niveau BBE (4 niveaux variables).

BBE level indicator  
Indicador de nivel BBE  
Indicateur de niveau BBE

### To adjust the volume

To increase the volume, turn the VOLUME control knob clockwise.  
To decrease, turn counterclockwise.

### Para ajustar el volumen

Para aumentar el volumen, gire el control VOLUME hacia la derecha.  
Para reducirlo, gírelo hacia la izquierda.

### Réglage du volume

Pour hausser le volume, tournez la commande rotative VOLUME vers la droite.  
Pour le baisser, tournez vers la gauche.

### To mute the sound temporarily

Press MUTE on the remote control. The VOLUME indicator and selected function in the display blink. To restore the sound, press MUTE again.

### Para silenciar temporalmente el sonido

Presione MUTE del controlador remoto. Los indicadores VOLUME y de la función seleccionada parpadearán. Para restablecer el sonido, vuelva a presionar MUTE.

### Pour atténuer temporairement le son

Appuyez sur MUTE de la télécommande. L'indicateur VOLUME et la fonction sélectionnée clignotent sur l'afficheur. Pour rétablir le son, appuyez de nouveau sur MUTE.

### To clear the sound settings

Press DIRECT. "DIR" lights on the display. All sound settings are cleared.

### Para cancelar los ajustes del sonido

Presione DIRECT. En el visualizador aparecerá "DIR". Se cancelarán todos los ajustes del sonido.

### Pour annuler les réglages du son

Appuyez sur DIRECT. "DIR" s'allume sur l'afficheur. Tous les réglages du son sont annulés.

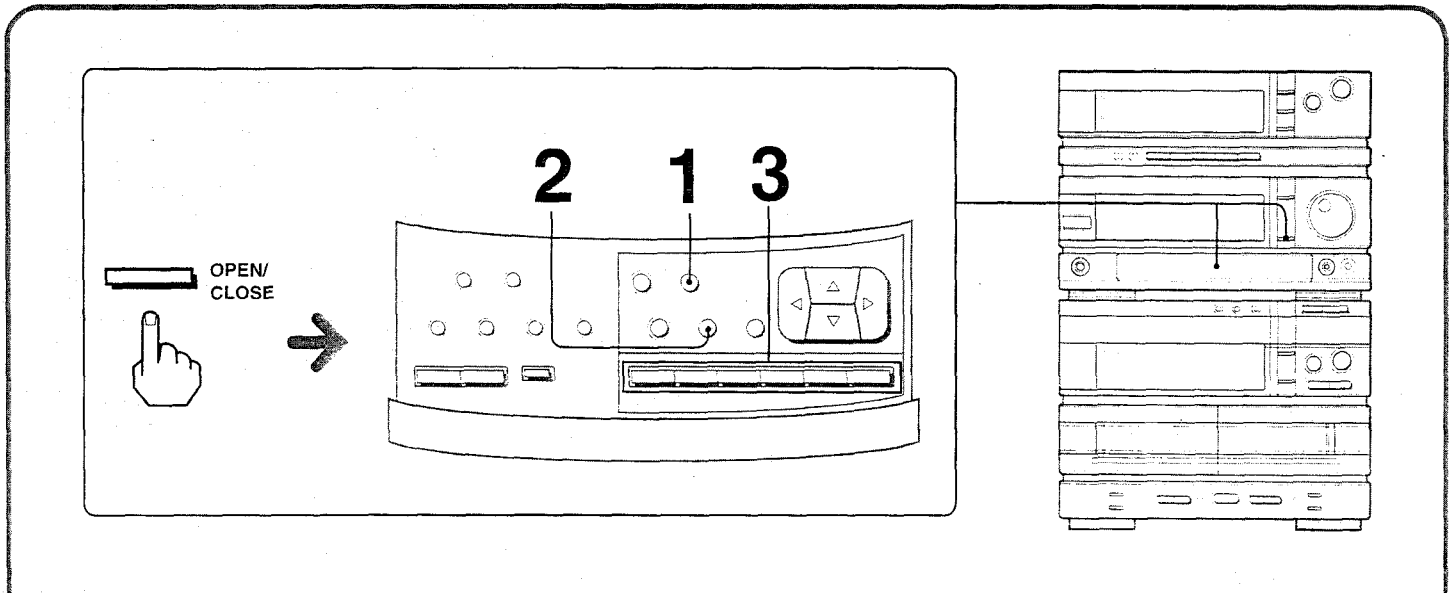
**ADJUSTING THE SOUND  
ADJUSTE DEL SONIDO  
REGLAGE DU SON**

**SELECTING A PROGRAM-PRESET GRAPHIC EQUALIZATION CURVE  
SELECCIÓN DE UNA CURVA DE ECUALIZACIÓN PREAJUSTADA EN UN PROGRAMA  
SELECTION D'UNE COURBE D'EGALISATION PREPROGRAMMEE**

You can select from 6 different program-preset equalization curves.

Usted podrá seleccionar entre 6 diferentes curvas de ecualización preajustadas en programas.

Vous avez le choix entre 6 courbes d'égalisation préprogrammées.



**1** Turn on the graphic equalizer.  
Active el ecualizador gráfico.  
Allumez l'égaliseur graphique.

GEQ



GEQ display  
Visualizador del ecualizador gráfico  
Affichage GEQ

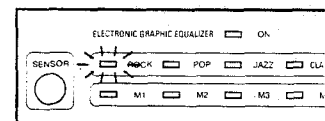


**2** Select the program mode.  
Seleccione el modo de programa.  
Sélectionnez le mode programme.

PRGM/MANU

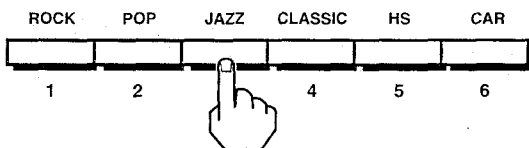


GEQ display  
Visualizador del ecualizador gráfico  
Affichage GEQ

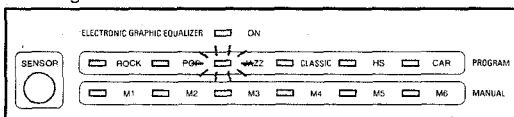


Press to blink one of the program preset indicator.  
Presiónelo para parpadear que se encienda uno de los indicadores de preajuste en programa.  
Appuyez pour clignoter un des indicateurs de courbe préprogrammée.

**3** Select the desired program-preset button.  
Presione el botón de preajuste en programa deseado.  
Actionnez la touche de préreglage correspondant à la courbe souhaitée.

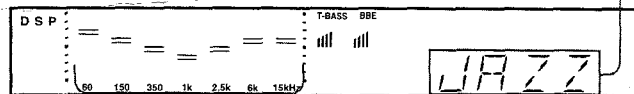


GEQ display  
Visualizador del ecualizador gráfico  
Affichage GEQ



Amplifier display  
Visualizador del amplificador  
Affichage de l'amplificateur

Selected program-preset mode  
Modo de preajuste en programa seleccionado  
Mode de courbe préprogrammée choisi



Graphic equalizer setting for the selected mode appears for 4 seconds.  
El ajuste del ecualizador gráfico para el modo seleccionado aparecerá durante 4 segundos.  
La courbe d'égalisation du mode choisi apparaît pendant 4 secondes.



### The program-preset sound settings

ROCK	Powerful sound emphasizing treble and bass
POP	More presence in the vocals and midrange
JAZZ	Accented lower frequencies for jazz-type music
CLASSIC	Enriched sound with heavy bass and fine treble
HS	Sound appropriate when listening with a headphone stereo
CAR	Clear and vivid sound reproduction when in a car

#### To return to the original tone

Press GEQ to turn off "GEQ ON". The tone becomes flat.

#### To select a program-preset with the remote control

After pressing GEQ, press PRGM repeatedly until the desired preset is selected.

#### To change the equalization curve settings of program-preset mode

After selecting the desired program-preset mode (in step 3), use the CURSOR CONTROL buttons to change the settings.

</>: To select the frequency

Δ/∇: To adjust the level

GEQ switches to the MANUAL mode.

The program-preset itself cannot be changed. To store a manual-preset, follow the procedure on page 16.

### Preajustes de sonido

ROCK	Sonido potente con agudos y graves acentuados
POP	Más presencia en la parte vocal y en la gama media
JAZZ	Frecuencias bajas acentuadas para música de tipo jazz
CLASSIC	Sonido enriquecido con graves profundos y agudos definidos
HS	Sonido apropiado para escuchar con auriculares estéreo
CAR	Reproducción clara y vívida de sonido en un automóvil

#### Para volver al tono original

Presione GEQ de forma que se apague "GEQ ON". El tono se aplanará.

#### Para seleccionar un preajuste en programa con el controlador remoto

Después de haber presionado GEQ, presione repetidamente PRGM hasta seleccionar el preajuste deseado.

#### Para cambiar los ajustes de la curva de ecualización de un modo de preajuste en programa

Después de haber seleccionado el modo de preajuste en programa deseado (en el paso 3), utilice los botones CURSOR CONTROL a fin de cambiarlo.

</>: Para seleccionar la frecuencia

Δ/∇: Para ajustar el nivel

El GEQ cambiará al modo MANUAL.

El propio preajuste en programa no podrá cambiarse. Para almacenar un preajuste manual, realice el procedimiento de la página 16.

### Courbes d'égalisation préprogrammées

ROCK	Son puissant avec aigus et graves accentués
POP	Plus de présence des voix et des médiums
JAZZ	Basses fréquences accentuées pour le jazz
CLASSIC	Son riche avec des graves lourds et des aigus délicats
HS	Son adapté à l'écoute avec un casque stéréo
CAR	Son clair et vivant pour l'écoute en voiture

#### Pour rétablir le son original

Appuyez sur GEQ pour éteindre "GEQ ON". La courbe d'égalisation devient plate.

#### Pour sélectionner une courbe préprogrammée avec la télécommande

Appuyez d'abord sur GEQ, puis appuyez de façon répétée sur PRGM jusqu'à ce que la courbe souhaitée soit sélectionnée.

#### Pour modifier les réglages d'égalisation de la courbe préprogrammée

Après avoir sélectionné le mode de préprogramme souhaité (à l'étape 3), utilisez les touches CURSOR CONTROL pour modifier les réglages.

</>: Pour sélectionner la fréquence

Δ/∇: Pour ajuster le niveau

Le mode MANUAL remplace le mode GEQ.

Vous ne pouvez pas modifier une courbe d'égalisation préprogrammée proprement dite. Pour mémoriser une courbe préprogrammée manuellement, suivez la procédure de la page 16.

**ADJUSTING THE SOUND  
AJUSTE DEL SONIDO  
REGLAGE DU SON**

**SETTING A NEW EQUALIZATION CURVE  
AJUSTE DE UNA NUEVA CURVA DE ECUALIZACIÓN  
REGLAGE D'UNE NOUVELLE COURBE D'ÉGALISATION**

Up to 6 customized curves can be stored in memory.

**Preparation:**

Before setting the equalization curve, if the DSP is on, press **A** DSP on the front panel to turn it off. When the DSP is activated, new equalization curves cannot be memorized.

Podrá almacenar en la memoria hasta 6 curvas personales.

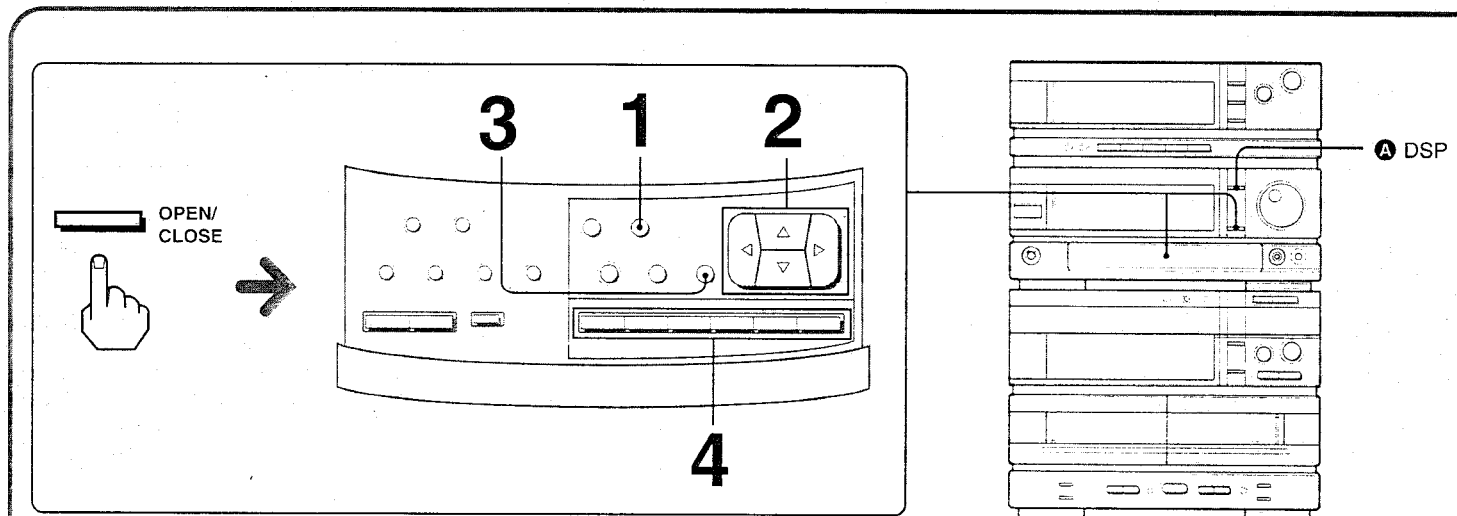
**Preparativo:**

Antes de establecer la curva de ecualización, si DSP está encendido, presione **A** DSP del panel frontal para que se apague. Cuando el DSP esté activado, no podrá memorizar curvas de ecualización.

Vous pouvez mémoriser 6 courbes personnelles.

**Préparation:**

Si le DSP est en service, appuyez sur **A** DSP sur le panneau avant pour le mettre hors service, avant de régler la courbe d'égalisation. Quand le DSP fonctionne, aucune nouvelle courbe d'égalisation ne peut être mémorisée.



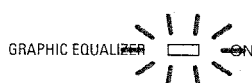
Perform each step within 4 seconds of the previous one.  
Realice cada paso antes de 4 segundos del anterior.  
Exécutez chaque étape en l'espace de 4 secondes.

**1** Turn on the graphic equalizer.  
Active el ecualizador gráfico.  
Allumez l'égaliseur graphique.

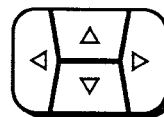
GEQ



GEQ display  
Visualizador del ecualizador gráfico  
Affichage GEQ

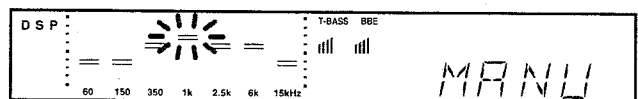


**2** Adjust the curve setting.  
Ajuste la curva.  
Ajuster la courbe.



◀/▶ : To select frequency  
Δ/▽ : To adjust level  
◀/▶ : Para seleccionar la frecuencia  
Δ/▽ : Para ajustar el nivel  
◀/▶ : Pour sélectionner la fréquence  
Δ/▽ : Pour ajuster le niveau

Amplifier display  
Visualizador del amplificador  
Affichage de l'amplificateur

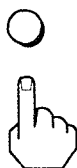


The MANUAL mode is automatically selected.  
El modo MANUAL se seleccionará automáticamente.  
Le mode MANUAL est automatiquement sélectionné.



**3 Press the MEMORY button.  
Presione el botón MEMORY.  
Appuyez sur la touche MEMORY.**

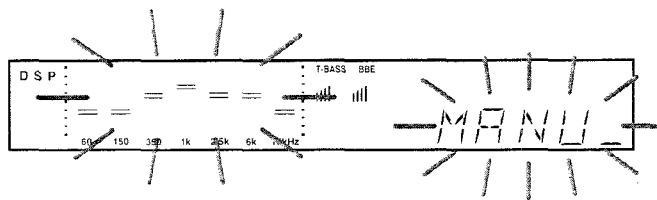
MEMORY



**Note:** If the display window shows "MEMO" instead of "MANU\_", the DSP is on. Press **A** DSP to turn it off and go back to step 1.

**Nota:** Si el visualizador está mostrando "MEMO" en vez de "MANU\_", el DSP estará activado. Presione **A** DSP para desactivarlo y vuelva al paso 1.

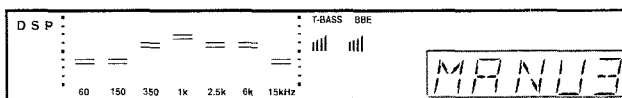
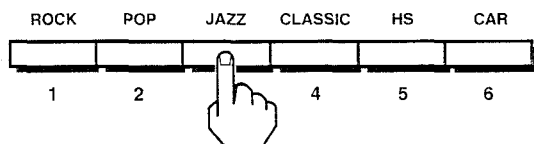
**Remarque:** Si l'afficheur indique "MEMO" à la place de "MANU\_", le DSP fonctionne. Appuyez sur **A** DSP pour l'arrêter et recommencez à l'étape 1.



Blinks for 4 seconds.  
Parpadeará durante 4 segundos.  
Clignote pendant 4 secondes.

If the display stops blinking, press MEMORY again.  
Si el visualizador deja de parpadear, presione de nuevo MEMORY.  
Si l'affichage cesse de clignoter, appuyez de nouveau sur MEMORY.

**4 While the "MANU\_" is blinking, press one of the preset number button.  
Mientras "MANU\_" esté parpadearando, presione uno de los botones numéricos de preajuste.  
Pendant que "MANU\_" clignote, appuyez sur une des touches de numéro de pré-réglage.**



Stored manual-preset number  
Número de preajuste manual almacenado  
Numéro de pré-réglage manuel memorisé

**To select a manual-preset**

- 1 Press GEQ to turn on the "GEQ ON".
- 2 Press PRGM/MANU to select the manual mode.
- 3 Press the desired preset number button.

**To select a manual-preset with the remote control**

- 1 Press GEQ to turn on the "GEQ ON".
- 2 Press MANUAL repeatedly until the desired preset is selected.

**Para seleccionar un preajuste manual**

- 1 Presione GEQ para que se encienda "GEQ ON".
- 2 Presione PRGM/MANU para seleccionar el modo manual.
- 3 Presione el botón correspondiente al número de preajuste deseado.

**Para seleccionar un preajuste manual con el controlador remoto**

- 1 Presione GEQ para que se encienda "GEQ ON".
- 2 Presione repetidamente MANUAL hasta seleccionar el preajuste deseado.

**Pour sélectionner une courbe pré réglée manuellement**

- 1 Appuyez sur GEQ pour allumer "GEQ ON".
- 2 Appuyez sur PRGM/MANU pour sélectionner le mode manuel.
- 3 Appuyez sur la touche de pré réglage souhaitée.

**Pour sélectionner une courbe pré réglée manuellement avec la télécommande**

- 1 Appuyez sur GEQ pour allumer "GEQ ON".
- 2 Appuyez de façon répétée sur MANUAL jusqu'à ce que la courbe souhaitée soit sélectionnée.

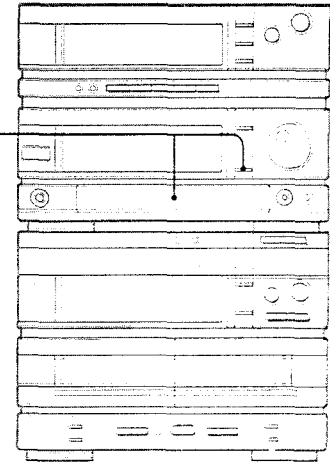
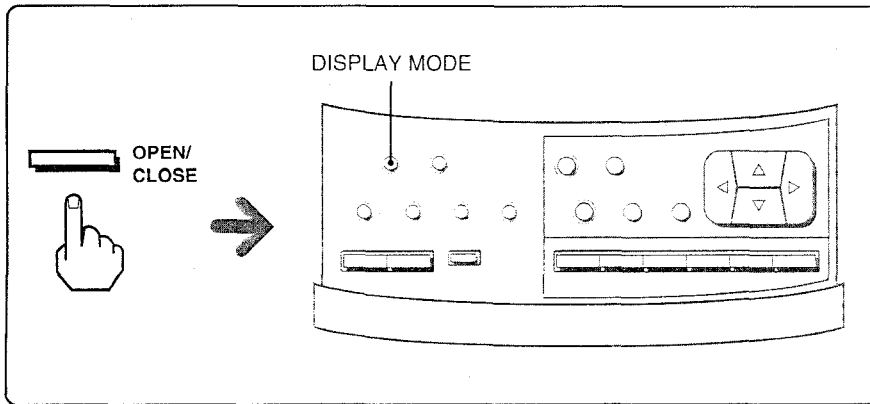


## CHANGING THE SPECTRUM ANALYTICAL DISPLAY CAMBIO DE LA INDICACIÓN ANALÍTICA DE ESPECTRO MODIFICATION DE L'AFFICHAGE DE L'ANALYSEUR DE SPECTRE

A wide variety of spectrum analytical displays can be shown in the display window.

En el visualizador podrá mostrarse una gran variedad de indicaciones analíticas de espectro.

Vous avez le choix entre plusieurs types d'affichages de l'analyseur de spectre.



### DISPLAY MODE



After pressing DISPLAY MODE once, press it repeatedly within 4 seconds. Each time the button is pressed, the spectrum analytical display changes cyclically as follows:

Después de haber presionado una vez DISPLAY MODE, presiónelo repetidamente ante de 4 segundos. Cada vez que presione el botón, la indicación analítica de espectro, cambiará cíclicamente de la forma siguiente:

Après une pression sur la touche DISPLAY MODE, appuyez de façon répétée dans les 4 secondes. Chaque pression sur la touche change l'affichage de l'analyseur de spectre selon le cycle suivant:

### To change the spectrum analytical display mode

Changing the display mode is possible if the current time appears on the right side of the display window. When the current function appears instead of the time, press DISPLAY MODE once to show the current time. Then, press repeatedly to select the desired display mode.

\* This display moves irrespective of the signal level.

### Para cambiar el modo de indicación analítica de espectro

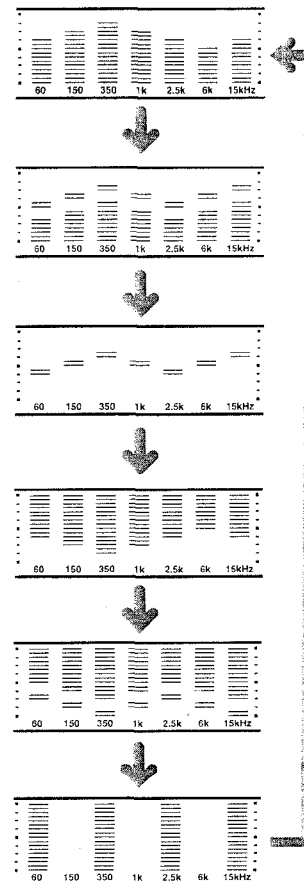
El cambio de modo de indicación será posible si en la parte derecha del visualizador está indicándose la hora actual. Cuando en vez de la hora esté indicándose la función actual, presione DISPLAY MODE para que aparezca la hora actual. Después, presione repetidamente para seleccionar el modo de indicación.

\* Esta visualización se moverá independientemente del nivel de la señal.

### Pour changer le mode d'affichage de l'analyseur de spectre

Vous pouvez changer de mode quand l'heure apparaît sur la droite de l'afficheur. Si la fonction utilisée apparaît à la place de l'heure, appuyez une fois sur DISPLAY MODE pour afficher l'heure. Appuyez ensuite de façon répétée pour choisir le mode d'affichage souhaité.

\* L'affichage bouge sans tenir compte du niveau du signal.



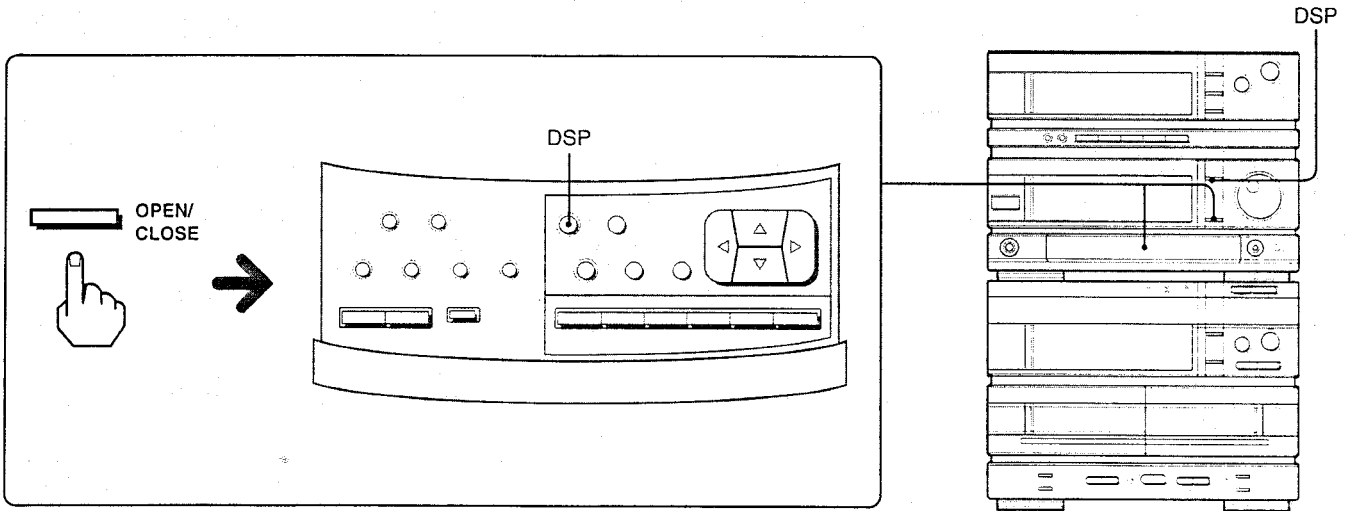
**ADJUSTING THE SOUND  
AJUSTE DEL SONIDO  
REGLAGE DU SON**

**PROCESSING THE SURROUND SOUND—DSP (DIGITAL SIGNAL PROCESSOR)  
PROCESADOR DE SEÑAL DIGITAL—DSP  
TRAITEMENT DU SON SURROUND — DSP (PROCESSEUR DE SIGNAL NUMERIQUE)**

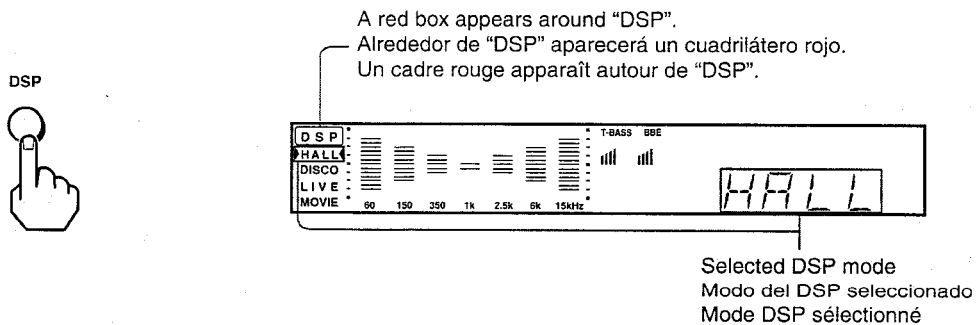
You can obtain real sound presence where sound is heard. The DSP adjusts the reverberation level, delay time, and graphic equalizer to give a resonant surround sound during playback.

Usted podrá obtener sonido con presencia real. El DSP ajusta el nivel de reverberación, el tiempo de retardo, y la ecualización gráfica para ofrecer sonido perimétrico resonante durante la reproducción.

Vous pouvez obtenir une présence sonore réelle dans l'espace. Le DSP ajuste le niveau de réverbération, le temps de retard et l'égaliseur graphique pour donner un son surround résonant pendant la lecture.



**Press the DSP button repeatedly to select the desired DSP setting.  
Presione repetidamente el botón DSP para seleccionar el ajuste deseado del DSP.  
Appuyez de façon répétée sur la touche DSP pour sélectionner le réglage du DSP souhaité.**





### Features of the DSP sound

DSP feature	Sound presence
HALL	Long reverberation and medium range surround to resound like a hall.
DISCO	Little reverberation and medium range surround to resemble a disco.
LIVE	Little reverberation and wide range surround to resemble a live stage.
MOVIE	Little reverberation and low range surround to resound like a movie theater.

### Using the DSP and GEQ (graphic equalizer) simultaneously

First, select a DSP mode. The graphic equalizer automatically adjusts the curve settings to match the DSP.

To change the equalization curve afterwards, press GEQ to show it in the display. While the curve is displayed, press one of the GEQ preset buttons or CURSOR CONTROL buttons and adjust the setting.

### When DSP on the front panel is pressed

The control stage extends and DSP function automatically turns on. Select the desired mode. If no button is pressed within 8 seconds, the control stage automatically retracts.

### To select a DSP mode with the remote control

Press DSP repeatedly until the desired mode is selected.

### When the music source is monaural

Select MOVIE or LIVE mode to obtain a simulated stereo effect. The other modes keep the source monaural.

### To turn off the DSP effect

Press DSP repeatedly until a red box around the "DSP" disappears, or press DSP on the front panel once.

### Características del sonido del DSP

Función del DSP	Presencia acústica
HALL	Gran reverberación y efecto perimétrico de gama media para resonar igual que en una sala de conciertos.
DISCO	Poca reverberación efecto perimétrico de gama media para recrear el ambiente de una discoteca.
LIVE	Poca reverberación efecto perimétrico de gama amplia para recrear el ambiente de una actuación en directo.
MOVIE	Poca reverberación efecto perimétrico de gama baja para recrear el ambiente de una sala de cine.

### Utilización simultánea del DSP y el GEQ (ecualizador gráfico)

En primer lugar seleccione el modo del DSP. El ecualizador gráfico ajustará automáticamente las características de la curva de acuerdo con el DSP.

Para cambiar después la curva de ecualización, presione GEQ de forma que aparezca en el visualizador. Mientras esté visualizándose la curva, presione uno de los botones de preajuste del GEQ o los botones CURSOR CONTROL y ajuste la curva.

### Cuando presione DSP del panel frontal

La etapa de control y la función del DSP se activarán automáticamente. Seleccione el modo deseado. Si no presiona ningún botón durante unos 8 segundos, la etapa se desplegará automáticamente.

### Para seleccionar el modo DSP con el controlador remoto

Presione repetidamente DSP hasta seleccionar el modo deseado.

### Cuando la fuente de música sea monaural

Seleccione MOVIE o LIVE a fin de obtener un efecto estéreo simulado. En los otros modos, el sonido se mantendrá monaural.

### Para desactivar el efecto del DSP

Presione repetidamente DSP hasta que alrededor de "DSP" desaparezca el cuadrilátero rojo o presione una vez DSP del panel frontal.

### Caractéristiques des ambiances du DSP

Ambiance du DSP	Présence sonore
HALL	Réverbération longue et surround sur les médiums pour simuler une salle de concert classique
DISCO	Réverbération faible et surround sur les médiums pour simuler une discothèque
LIVE	Réverbération faible et surround sur une plage étendue pour simuler une scène en concert
MOVIE	Réverbération faible et surround sur les graves pour simuler une salle de cinéma

### Pour utiliser simultanément le DSP et le GEQ (égaliseur graphique)

Choisir tout d'abord un mode DSP. L'égaliseur graphique ajuste automatiquement les courbes en fonction du DSP.

Pour changer ultérieurement la courbe d'égalisation, appuyer sur GEQ pour l'afficher. Quand elle est affichée, appuyer sur une des touches de pré-réglage GEQ ou CURSOR CONTROL, puis ajuster la courbe.

### Quand vous appuyez sur DSP du panneau avant

Le pupitre de commande s'agrandit et la fonction DSP entre automatiquement en service. Choisissez le mode souhaité. Si vous n'appuyez sur aucune touche en l'espace de 8 secondes, le pupitre de commande devient automatiquement plus petit.

### Pour sélectionner un mode DSP avec la télécommande

Appuyez de façon répétée sur DSP jusqu'à ce que l'ambiance préprogrammée souhaitée soit sélectionnée.

### Si la source musicale est monophonique

Sélectionnez l'ambiance préprogrammée MOVIE ou LIVE en mode programme pour obtenir un effet stéréo simulé. Les autres ambiances conservent le son mono.

### Pour éteindre le DSP

Appuyez de façon répétée sur DSP jusqu'à ce que le cadre rouge autour de "DSP" disparaisse, ou bien appuyez une fois sur DSP du panneau avant.

# MEMORIZING THE SYSTEM SETTINGS—AI FUNCTION

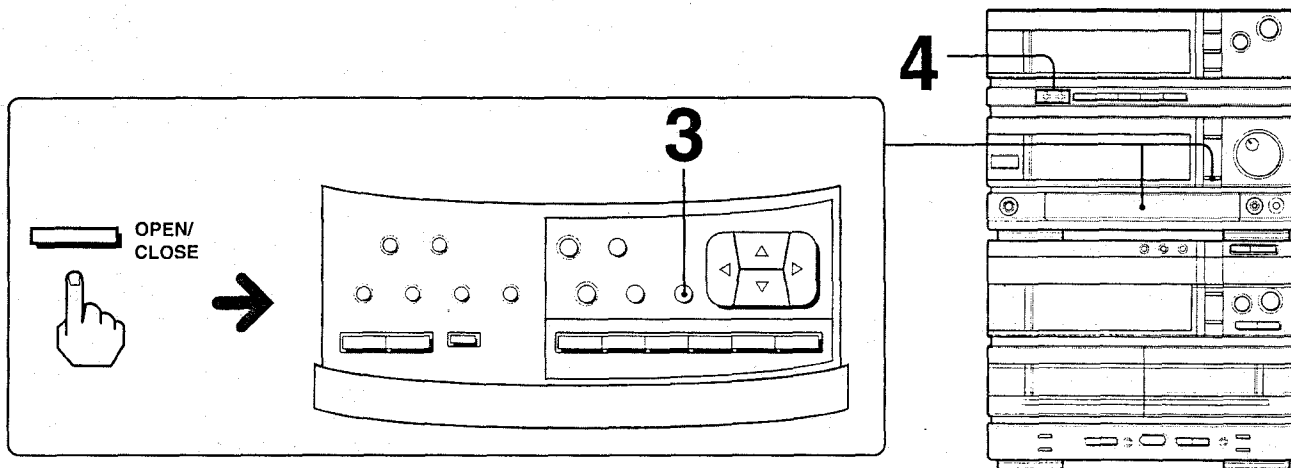
## MEMORIZACIÓN DE LOS AJUSTES DEL SISTEMA — FUNCIÓN AI

### MEMORISATION DES REGLAGES DE LA CHAÎNE — FONCTION AI

The AI FUNCTION lets you store two complete system settings such as the source function, the various sound settings and display setting. By pressing just one button, the complete system setting is automatically recalled.

La función AI FUNCTION le permitirá almacenar dos ajustes completos del sistema, tales como la fuente, los diversos ajustes del sonido, y el modo de visualización. Presionando un solo botón, se invocará automáticamente el ajuste completo del sistema correspondiente a tal botón.

La fonction AI vous permet de mémoriser deux réglages complets de la chaîne, comprenant la fonction source, les divers réglages sonores et le mode d'affichage. Vous n'avez qu'une touche à actionner pour rappeler automatiquement un de ces réglages complets.



## 1 Play the desired source. Ponga en reproducción la fuente deseada. Mettez la source souhaitée en marche.

Refer to the pages indicated in the black circles for details.  
Con respecto a los detalles, consulte las páginas indicadas en los círculos negros.  
Pour plus de détails, consultez les pages indiquées dans des cercles noirs.

CD: 24  
TAPE: 30  
TUNER: 36

## 2 Adjust the various sound and display settings. Realice los diversos ajustes de sonido y visualización. Effectuez les divers réglages du son et de l'affichage.

Refer to the pages indicated in the black circles for details.  
Con respecto a los detalles, consulte las páginas indicadas en los círculos negros.  
Pour plus de détails, consultez les pages indiquées dans des cercles noirs.

T-BASS/BBE: 13  
GEQ: 14  
DSP: 20  
DISPLAY: 19  
KARAOKE VOCAL FADER: 57

### To recall an AI FUNCTION setting

Simply press the A or B button while the power is either on or off. The power turns on automatically (if off), or the current function stops operation (if on), and the selected source begins playback with the stored sound settings.  
Before turning off the power, insert a CD or tape, or tune in to the desired radio frequency.

### Note

If the preset source (CD or tape) is not prepared, only the sound settings are adjusted.

### Para invocar un ajuste de AI FUNCTION

Simplemente presione el botón A o B con la alimentación conectada o desconectada. La alimentación se conectará automáticamente (si estaba desconectada), o la función actual se cancelará (si estaba conectada), y se iniciará la reproducción de la fuente seleccionada con los ajustes de sonido almacenados.  
Antes de desconectar la alimentación, inserte un disco compacto o un casete, o sintonice la emisora deseada.

### Nota

Si la fuente preajustada (discos compactos o casetes) no está preparada, solamente se invocarán los ajustes de sonido.

### Pour rappeler un réglage de la fonction AI

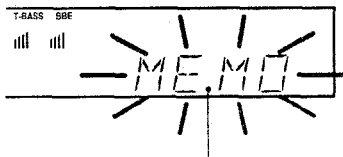
Il suffit d'appuyer sur la touche A ou B pendant que la chaîne est allumée ou éteinte. Elle se met automatiquement sous tension (si elle est éteinte) ou la fonction actuelle s'arrête (si elle est allumée), et la source sélectionnée se met en marche avec les réglages sonores sélectionnés.  
Avant d'éteindre la chaîne, insérez un CD ou une cassette, ou accordez la fréquence radio souhaitée.

### Remarque

Si la source pré-réglée (CD ou cassette) n'est pas préparée, seuls les réglages sonores sont effectués.

**3** Press the MEMORY button.  
 Presione el botón MEMORY.  
 Appuyez sur la touche MEMORY.

MEMORY

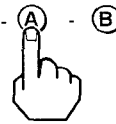


Blinks for 4 seconds.  
 Parpadeará durante 4 segundos.  
 Clignote pendant 4 secondes.

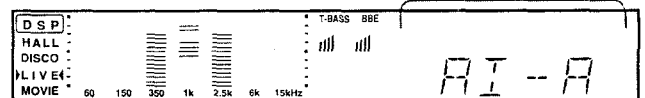
If "MEMO" stops blinking, press MEMORY again.  
 Si "MEMO" deja de parpadear, vuelva a presionar MEMORY.  
 Si "MEMO" cesse de clignoter, appuyez de nouveau sur MEMORY.

**4** While the "MEMO" is blinking, press either the A or B button.  
 Mientras "MEMO" esté parpadearando, presione el botón A o B.  
 Pendant que "MEMO" clignote, appuyez sur la touche A ou B.

AI FUNCTION - (A) - (B)



Selected AI FUNCTION  
 AI FUNCTION seleccionado  
 AI FUNCTION sélectionnée



**When an auxiliary source is selected**  
 Although the source is selected, the AI FUNCTION does not begin playback of the auxiliary source.

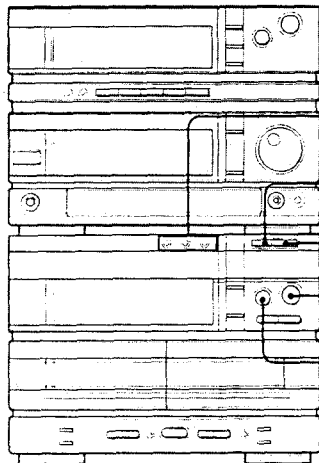
**Cuando haya seleccionado una fuente auxiliar**  
 Aunque haya seleccionado una fuente auxiliar, la función de memorización de ajustes del sistema (AI FUNCTION) no iniciará la reproducción de la fuente auxiliar.

**Si vous sélectionnez une source auxiliaire**  
 La AI FUNCTION peut sélectionner la source mais ne peut pas déclencher la lecture de la source auxiliaire.

# PLAYING COMPACT DISCS

## REPRODUCCIÓN DE DISCOS COMPACTOS

### LECTURE DE DISQUES COMPACTS



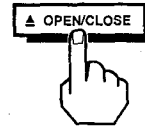
DISC DIRECT PLAY

DISC CHANGE

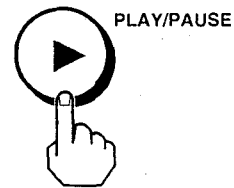
**1**  
**2**

■ STOP/CLEAR

**1** Insert a disc.  
Insérez un disco.  
Insérez un disque.



**2** Begin playback.  
Inicie la reproducción.  
Déclenchez la lecture.



Playback starts from the first track.  
La reproducción comenzará desde la primera canción.  
La lecture commence sur la première plage.

**To stop play**  
Press ■ STOP/CLEAR.

**To pause**  
Press ► PLAY/PAUSE (or ►|| on the remote control). To resume play, press the button again.

**To remove discs**  
Press ▲ OPEN/CLOSE.  
Playback stops and the disc tray opens.

**When inserting discs**

- Do not place more than one CD in each disc compartment.
- Place 8 cm discs on the inner circle of the compartment.

**Notes**

- The music calendar shows up to 20 tracks. Tracks after that are not displayed.
- Playing CDs may distort television reception. If this happens, separate the player and TV.
- If ► PLAY/PAUSE is pressed while listening to another source, the CD function is selected and playback begins.

**Para parar la reproducción**  
Presione ■ STOP/CLEAR.

**Para realizar una pausa**  
Presione ► PLAY/PAUSE (o ►|| del controlador remoto). Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón.

**Para extraer discos**  
Presione ▲ OPEN/CLOSE.  
Cesará la reproducción y se abrirá la bandeja de discos.

**Cuando inserte discos**

- No coloque más de un disco en cada compartimiento de disco.
- Coloque el disco de 8 cm en el círculo interior del compartimiento.

**Notes**

- El calendario musical mostrará hasta 20 canciones. Las canciones posteriores a la 20.ª no se visualizarán.
- La reproducción de discos compactos puede perturbar la recepción de televisión. Cuando suceda esto, separe el reproductor del televisor.
- Si presiona ► PLAY/PAUSE durante la escucha de otra fuente, se seleccionará la función del reproductor de discos compactos y se iniciará la reproducción.

**Pour arrêter la lecture**  
Appuyez sur ■ STOP/CLEAR.

**Pour faire une pause**  
Appuyez sur ► PLAY/PAUSE (ou ►|| sur la télécommande). Pour reprendre la lecture, appuyez de nouveau sur la touche.

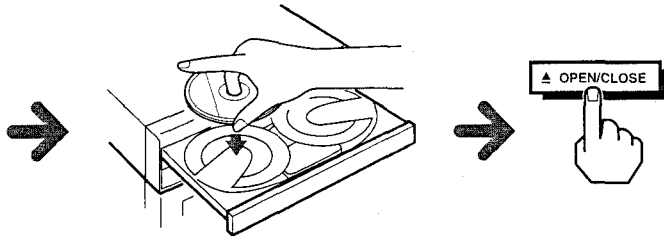
**Pour sortir les disques**  
Appuyez sur ▲ OPEN/CLOSE.  
La lecture s'arrête et le plateau de disque s'ouvre.

**Lorsque vous insérez des disques**

- Ne posez qu'un seul CD dans chaque compartiment de disque.
- Posez les CD de 8 cm dans le renforcement du compartiment de disque.

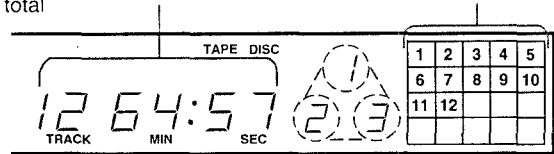
**Remarques**

- Le calendrier musical indique jusqu'à 20 plages. Les plages au-delà de 20 ne sont pas affichées.
- La lecture d'un CD peut provoquer des distorsions sur la réception TV. Dans ce cas, éloignez le lecteur du téléviseur.
- Si vous appuyez sur ► PLAY/PAUSE tout en écoutant un autre source, la fonction CD est choisie et la lecture commence.



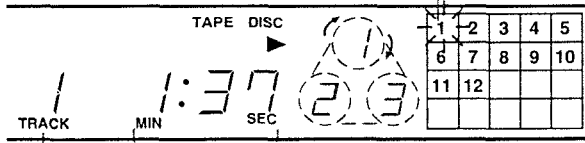
To insert more than one disc, see "INSERTING MORE THAN ONE DISC" below.  
 Para insertar más de un disco, consulte "INSERCIÓN DE MÁS DE UN DISCO" más abajo.  
 Pour insérer plusieurs disques, voir "INSERTION DES PLUSIEURS DISQUES" ci-dessous.

Total track number and play time  
 Número total de canciones y tiempo de reproducción  
 Nombre de plages et temps de lecture total  
 Music calendar  
 Calendario musical  
 Calendrier musical



The display appears only in the CD function mode.  
 La visualización solamente aparecerá en el modo de función CD.  
 L'affichage apparaît uniquement en mode CD.

Track being played blinks.  
 El número de la canción en reproducción parpadeará.  
 Le numéro de la plage en cours de lecture clignote.



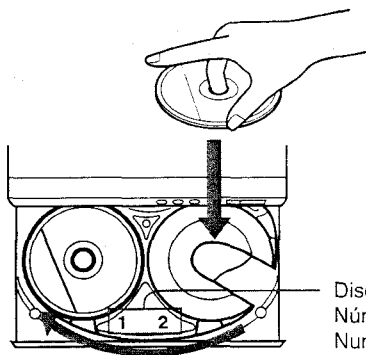
Number of track being played  
 Número de la canción en reproducción  
 Plage en cours de lecture

Elapsed play time of track  
 Tiempo de reproducción transcurrido de la canción  
 Temps de lecture écoulé

### 3 Adjust the sound. Ajuste el sonido. Ajustez le son.

See pages 13 through 21.  
 Consulte las páginas 13 a 21.  
 Voir pages 13 à 21.

## INSERTING MORE THAN ONE DISC INSERCIÓN DE MÁS DE UN DISCO INSERTION DE PLUSIEURS DISQUES



Disc numbers  
 Números de discos  
 Numéros des disques

Disc being played  
 Disco en reproducción  
 Disque en cours de lecture



Next disc to be played  
 Disco a reproducirse a continuación  
 Disque suivant

After inserting two discs, press DISC CHANGE to rotate the disc tray, and insert the third disc. Press ► PLAY/PAUSE to begin playback. All discs are played once, then the player stops.

#### To play only one disc

From the DISC DIRECT PLAY buttons, press the number of the disc to play. Playback begins and the dotted triangle line around ① ② ③ disappears.

Después de haber insertado dos discos, presione DISC CHANGE a fin de que gire la bandeja de discos e inserte el tercero. Presione ► PLAY/PAUSE para iniciar la reproducción.

Todos los discos se reproducirán una vez y después el reproductor se parará.

#### Para reproducir un solo disco

Presione el botón numérico de DISC DIRECT PLAY correspondiente al disco que desee reproducir.

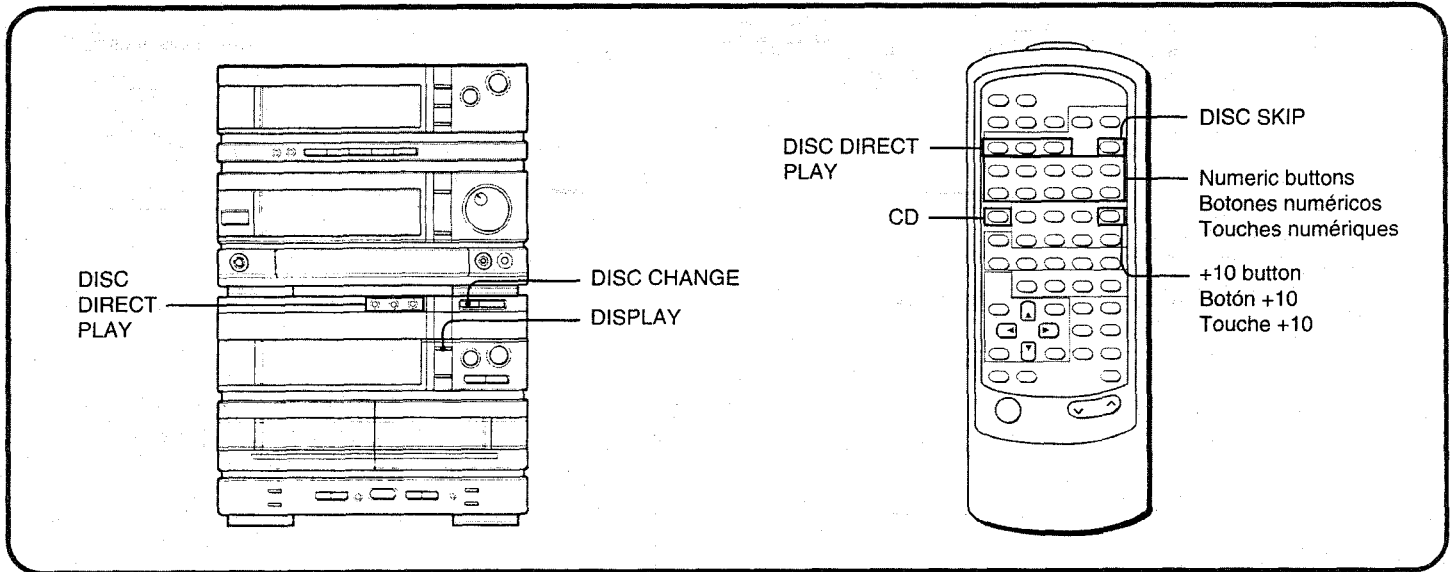
Se iniciará la reproducción, y el triángulo de línea discontinua alrededor de ①, ② y ③ desaparecerá.

Après avoir mis deux disques en place, appuyez sur DISC CHANGE pour faire tourner le plateau, et posez le troisième disque. Appuyez ► PLAY/PAUSE pour enclencher la lecture. Le lecteur lit chaque disque une fois, puis s'arrête.

#### Pour lire un seul disque

Actionnez une des touches DISC DIRECT PLAY pour choisir le numéro du disque à lire. La lecture commence et le triangle en pointillés autour de ① ② ③ disparaît.

**SELECTING DISCS AND TRACKS FOR PLAYBACK**  
**SELECCIÓN DE DISCOS Y CANCIONES PARA LA REPRODUCCIÓN**  
**SELECTION DES DISQUES ET DES PLAGES POUR LA LECTURE**



**To select the first disc to be played**

Press DISC SKIP on the remote control to light the desired disc number in red. When ► PLAY/PAUSE is pressed, all discs are played, beginning with the selected disc.

**To select a track directly**

Tracks can be directly chosen with the numeric and +10 buttons on the remote control.

- 1 Press CD.
- 2 Select the disc number with DISC DIRECT PLAY.
- 3 Select the track number.  
 For tracks 1 through 9, select directly.  
 Example: For track 3, press 3.  
 For tracks 10 and over, use the +10 button.  
 Example: For track 10, press +10, 0.  
 For track 23, press +10, +10, 3.

**To change discs during playback**

While one disc is playing, the other discs can be changed.

- 1 While a disc is playing or paused, press DISC CHANGE.
- 2 Change the discs.
- 3 Press DISC CHANGE again to close the disc tray.

**To display the remaining playback time**

During playback, press DISPLAY. The amount of playback time left on the current disc is displayed. To return to the original display, press DISPLAY again.

**Para seleccionar el primer disco que desea reproducir**

Presione DISC SKIP del controlador remoto de forma que se encienda en rojo el número del disco deseado. Cuando presione ► PLAY/PAUSE, se reproducirán todos los discos, comenzando por el seleccionado.

**Para seleccionar directamente una canción**

Las canciones podrán elegirse directamente utilizando los botones numéricos y +10 del controlador remoto.

- 1 Presione CD
- 2 Seleccione el número de disco con DISC DIRECT PLAY.
- 3 Seleccione el número de la canción.  
 Para las canciones 1 a 9, selecciónelas directamente.  
 Ejemplo: Para la canción 3, presione 3.  
 Para las canciones 10 y superiores, utilice botón +10.  
 Ejemplo: Para la canción 10, presione +10 y 0.  
 Para la canción 23, presione +10, +10, y 3.

**Para cambiar los discos durante la reproducción**

Mientras esté reproduciéndose un disco, podrá cambiar los otros.

- 1 Mientras un disco se encuentre en reproducción o en el modo de pausa, presione DISC CHANGE.
- 2 Cambie los discos.
- 3 Vuelva a presionar DISC CHANGE para cerrar la bandeja de discos.

**Para hacer que se visualice el tiempo de reproducción restante**

Durante la reproducción, presione DISPLAY. Se visualizará el tiempo de reproducción restante del disco actual. Para volver a la visualización original, presione de nuevo DISPLAY.

**Pour sélectionner le premier disque à lire**

Appuyez sur DISC SKIP de la télécommande pour allumer le numéro du disque souhaité en rouge. Lorsque vous actionnez ► PLAY/PAUSE, la lecture de tous les disques commence à partir du disque sélectionné.

**Pour sélectionner une plage directement**

Vous pouvez sélectionner directement les plages avec les touches numériques et +10 de la télécommande.

- 1 Appuyez sur CD.
- 2 Sélectionnez le numéro du disque avec les touches DISC DIRECT PLAY.
- 3 Sélectionnez le numéro de la plage.  
 Pour sélectionner une plage entre 1 et 9, appuyez directement sur le numéro.  
 Exemple: Pour la plage 3, appuyez sur 3.  
 Pour sélectionner une plage au-dessus de 10, utilisez la touche +10.  
 Exemple: Pour la plage 10, appuyez +10 et 0.  
 Pour la plage 23, appuyez sur +10, +10 et 3.

**Pour changer les disques pendant la lecture**

Pendant la lecture d'un disque, vous pouvez changer les deux autres.

- 1 Pendant la lecture ou la pause d'un disque, appuyez sur DISC CHANGE.
- 2 Changez les disques.
- 3 Appuyez de nouveau sur DISC CHANGE pour refermer le plateau de disque.

**Pour afficher le temps de lecture restant**

Pendant la lecture, appuyez sur DISPLAY. Le temps de lecture restant sur le disque en cours apparaît. Pour revenir à l'affichage original, appuyez de nouveau sur DISPLAY.

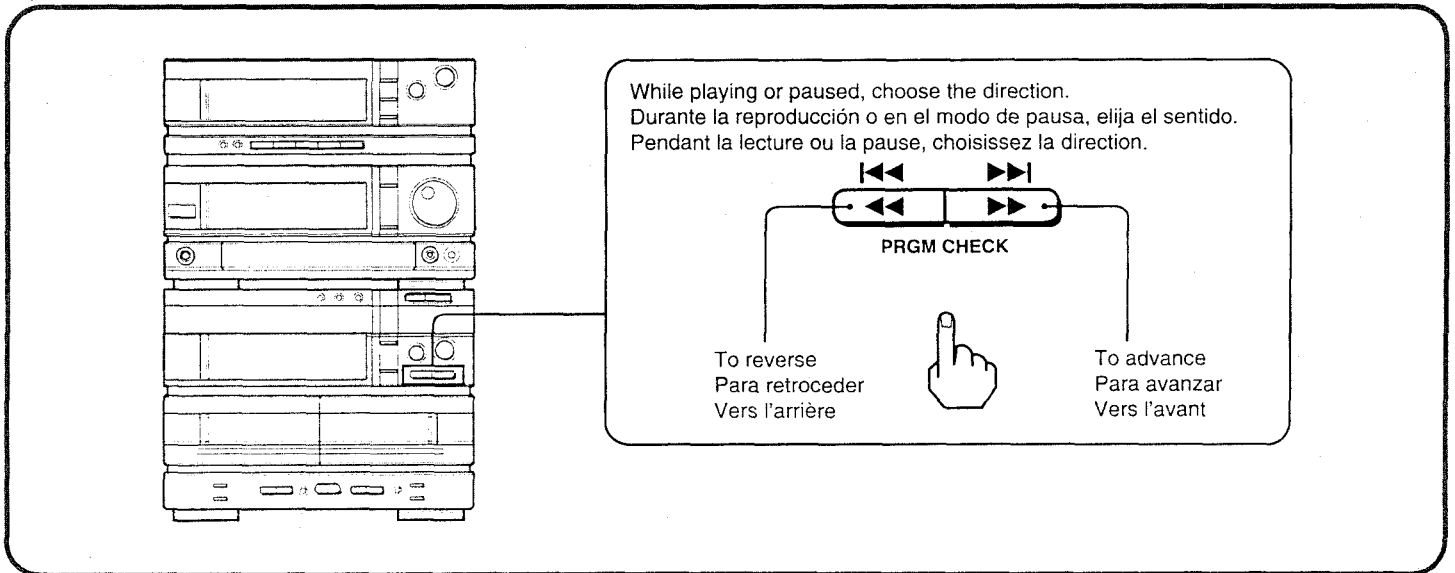


**SEARCHING THROUGH A TRACK/SKIPPING TRACKS**  
**BÚSQUEDA DENTRO DE UNA CANCIÓN/SALTO DE CANCIONES**  
**RECHERCHE D'UN PASSAGE SUR UNE PLAGE/SAUT DE PLAGES**

Tracks and points within a track can easily be located.

Las canciones y puntos de una canción podrán localizarse fácilmente.

Vous pouvez localiser facilement une plage ou un passage sur une plage.



**To search through a track**

Keep ◀◀/▶▶/PRGM CHECK or PRGM CHECK/▶▶/▶▶ pressed. While watching the display and listening to the high-speed sound, release the button at the desired point.

**Searching during program or random play**

Reverse search — When the beginning of the current track is reached, playback automatically begins.

Forward search — The player goes to the next track.

**To skip tracks**

Press ◀◀/▶▶/PRGM CHECK or PRGM CHECK/▶▶/▶▶ repeatedly for each track to skip.

**Skipping tracks during random play**

When PRGM CHECK/▶▶/▶▶ is pressed, the player searches for the next track. When ◀◀/▶▶/PRGM CHECK is pressed, the player returns to the beginning of the current track only. Previously played tracks cannot be returned to.

**Para buscar dentro de una canción**

Mantenga presionado ◀◀/▶▶/PRGM CHECK o PRGM CHECK/▶▶/▶▶. Observando el visualizador y escuchando el sonido a gran velocidad, suelte el botón en el punto deseado.

**Búsqueda durante la reproducción programada o aleatoria**

Búsqueda regresiva — Cuando se alcance el comienzo de la canción actual, se iniciará automáticamente la reproducción.

Búsqueda progresiva — El disco compacto avanzará hasta el comienzo de canciones posteriores.

**Para saltar canciones**

Presione una vez ◀◀/▶▶/PRGM CHECK o PRGM CHECK/▶▶/▶▶ por cada canción que desee saltar.

**Salto de canciones durante la reproducción aleatoria**

Cuando presione PRGM CHECK/▶▶/▶▶, el reproductor buscará la canción siguiente. Cuando presione ◀◀/▶▶/PRGM CHECK, el reproductor volverá al comienzo de la canción actual solamente. No será posible volver a canciones ya reproducidas.

**Pour localiser un passage sur une plage**

Appuyez sur ◀◀/▶▶/PRGM CHECK ou PRGM CHECK/▶▶/▶▶ en continu tout en regardant l'affichage et en écoutant le son accéléré. Relâchez la touche au point souhaité.

**Recherche pendant la lecture programmée ou aléatoire**

Recherche vers l'arrière — Lorsque l'appareil atteint le début de la plage en cours, la lecture commence automatiquement.

Recherche vers l'avant — Le lecteur passe à la plage suivante.

**Pour sauter des plages**

Appuyez de façon répétée sur ◀◀/▶▶/PRGM CHECK ou PRGM CHECK/▶▶/▶▶ pour chaque plage à sauter.

**Pour sauter des plages pendant la lecture aléatoire**

Lorsque vous appuyez sur PRGM CHECK/▶▶/▶▶, le lecteur recherche la plage suivante. Si vous appuyez sur ◀◀/▶▶/PRGM CHECK, le lecteur revient au début de la plage en cours uniquement. Il ne peut pas revenir aux plages précédentes.



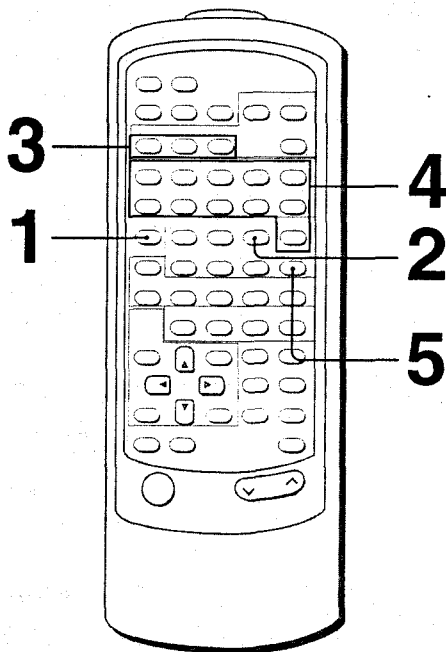
**PROGRAMMED PLAY—WITH THE REMOTE CONTROL**  
**REPRODUCCIÓN PROGRAMADA—CON EL CONTROLADOR REMOTO**  
**LECTURE PROGRAMMEE — AVEC LA TELECOMMANDE**

Up to 30 tracks can be programmed from any of the inserted discs.

Usted podrá programar hasta 30 canciones de cualquiera de los discos insertados.

Vous pouvez programmer jusqu'à 30 plages de n'importe quels disques en place.

Carry out the steps in the stop mode.  
 Realice los pasos en el modo de parada.  
 Exécutez les étapes en mode d'arrêt.

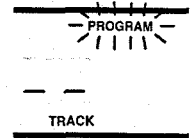


**1 Press the CD button.**  
**Presione el botón CD.**  
**Appuyez sur la touche CD.**



**2 Press the PRGM button.**  
**Presione el botón PRGM.**  
**Appuyez sur la touche PRGM.**

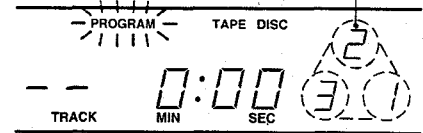
PRGM



**3 Select the disc.**  
**Seleccione el disco.**  
**Sélectionnez le disque.**



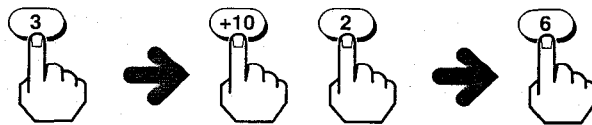
Selected disc  
 Disco seleccionado  
 Disque sélectionné



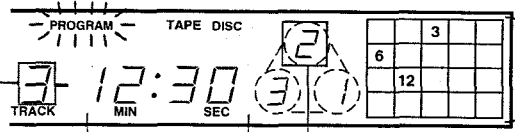
If the desired disc is on top, selection is not necessary.  
 Si el disco deseado está arriba, no será necesario seleccionarlo.  
 Si le disque souhaité est celui du haut, la sélection n'est pas nécessaire.

**4 Select the tracks.**  
**Seleccione las canciones.**  
**Sélectionnez les plages.**

Example: To choose tracks 3, 12 and 6 from the same disc  
 Ejemplo: Para elegir las canciones 3, 12, y 6 del mismo disco  
 Exemple: Pour choisir les plages 3, 12 et 6 sur le même disque



Number of programmed tracks  
 Número de canciones programadas  
 Nombre de plages programmées



Total program time  
 Tiempo total del programa  
 Temps total du programme

Current disc  
 Disco actual  
 Disque actuel

Programmed tracks  
 Canciones programadas  
 Plages programmées

**5 Begin playback.**  
**Inicie la reproducción.**  
**Démarrez la lecture.**



To select tracks from other discs, repeat steps 3 and 4 before playback.  
 Para seleccionar otras canciones, repita los pasos 3 y 4 antes de la reproducción.  
 Pour sélectionner d'autres plages, répétez les étapes 3 et 4 avant la lecture.



### To check the program

In the stop mode, press PRGM CHECK/▶▶▶/▶▶▶ repeatedly.

The disc number, track, and program number (P1, 2, ...) are displayed in order.

### To add to the program

In the stop mode, repeat steps 3 and 4. The tracks are added at the end of the program.

### To erase the program

In the stop mode, press ■ STOP/CLEAR on either the player or remote control. Or, press ▲ OPEN/CLOSE.

### If a track is programmed by mistake

Erase the program and start over.

### Notes on programmed play

- Tracks beyond 20 can be programmed, but do not appear in the music calendar.
- The DISC CHANGE button does not operate during programmed play.
- Programmed tracks cannot be played randomly.
- The remain time of the program cannot be displayed.

### Para comprobar el programa

En el modo de parada, presione repetidamente PRGM CHECK/▶▶▶/▶▶▶.

Se visualizarán por orden el número del disco, el número de la canción, y el número del programa (P1, 2, ...).

### Para añadir canciones al programa

En el modo de parada, repita los pasos 3 y 4. Las canciones se añadirán al final del programa actual.

### Para borrar el programa

En el modo de parada, presione ■ STOP/CLEAR del reproductor o del controlador remoto. O presione ▲ OPEN/CLOSE.

### Si programa por error una canción

Borre el programa y comience de nuevo.

### Notas sobre la reproducción programada

- Es posible programar más de 20 canciones, pero no aparecerán en el calendario musical.
- Durante la reproducción programada no funcionará la tecla DISC CHANGE.
- Las canciones programadas no podrán reproducirse aleatoriamente.
- El tiempo de reproducción restante del programa no podrá visualizarse.

### Pour vérifier le programme

En mode d'arrêt, appuyez de façon répétée sur PRGM CHECK/▶▶▶/▶▶▶. Le numéro du disque, la plage et le numéro de programme (P1, 2, ...) apparaissent successivement sur l'affichage.

### Pour ajouter des plages au programme

En mode d'arrêt, répétez les étapes 3 et 4. Les plages sont ajoutées à la fin du dernier programme.

### Pour effacer le programme

En mode d'arrêt, appuyez sur ■ STOP/CLEAR du lecteur ou de la télécommande, ou appuyez sur ▲ OPEN/CLOSE.

### Si une plage a été programmée par erreur

Effacez le programme et recommencez.

### Remarques sur la lecture programmée

- Vous pouvez programmer des plages au-dessus de 20, mais elles n'apparaissent pas sur le calendrier musical.
- La touche DISC CHANGE ne fonctionne pas pendant la lecture programmée.
- Les plages programmées ne peuvent pas être lues dans un ordre aléatoire.
- Le temps de lecture restant du programme ne peut pas être affiché.

## RANDOM PLAY/REPEAT PLAY—WITH THE REMOTE CONTROL REPRODUCCIÓN ALEATORIA/REPRODUCCIÓN REPETIDA—CON EL CONTROLADOR REMOTO LECTURE ALEATOIRE/REPETEE — AVEC LA TELECOMMANDE

### Random play Reproducción aleatoria Lecture aléatoire

RANDOM

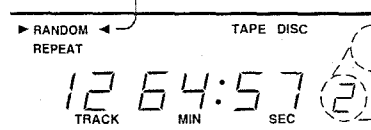


Press before or during playback.

Presiónelo antes o durante la reproducción.

Appuyez avant ou pendant la lecture.

Red ▶◀ marks appear by "RANDOM".  
A ambos lados de "RANDOM" aparecerán marcas ▶◀ rojas.  
Les marques ▶◀ rouges apparaissent autour de "RANDOM".



### Repeat play Reproducción repetida Lecture répétée

REPEAT

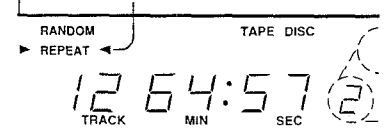


Press before or during playback.

Presiónelo antes o durante la reproducción.

Appuyez avant ou pendant la lecture.

Red ▶◀ marks appear by "REPEAT".  
A ambos lados de "REPEAT" aparecerán marcas ▶◀ rojas.  
Les marques ▶◀ rouges apparaissent autour de "REPEAT".



### Random play

All the tracks on one disc or on three discs can be played randomly.

To cancel random play, press RANDOM to turn off the ▶◀ indicators.

### Repeat play

All tracks of one disc are played repeatedly. With multiple discs, after all the disc are played in order, playback repeats.

To cancel repeat play, press REPEAT to turn off the ▶◀ indicators.

### Repeat play with other modes

During program play (page 28) or random play (above), press REPEAT.

### Reproducción aleatoria

Usted podrá hacer que todas las canciones de un disco o las de los tres discos se reproduzcan aleatoriamente.

Para cancelar la reproducción aleatoria, presione RANDOM de forma que se apaguen los indicadores ▶◀.

### Reproducción repetida

Todas las canciones de un disco se reproducirán repetidamente. Con múltiples discos, después de que se hayan reproducido por orden todos los discos, se repetirá la reproducción.

Para cancelar la reproducción repetida, presione REPEAT de forma que se apaguen los indicadores ▶◀.

### Reproducción repetida en otros modos

Durante la reproducción programada (página 28) o la reproducción aleatoria (arriba), presione REPEAT.

### Lecture aléatoire

Toutes les plages d'un disque ou des trois disques peuvent être reproduites de manière aléatoire. Pour annuler la lecture aléatoire, appuyez sur RANDOM pour éteindre les indicateurs ▶◀.

### Lecture répétée

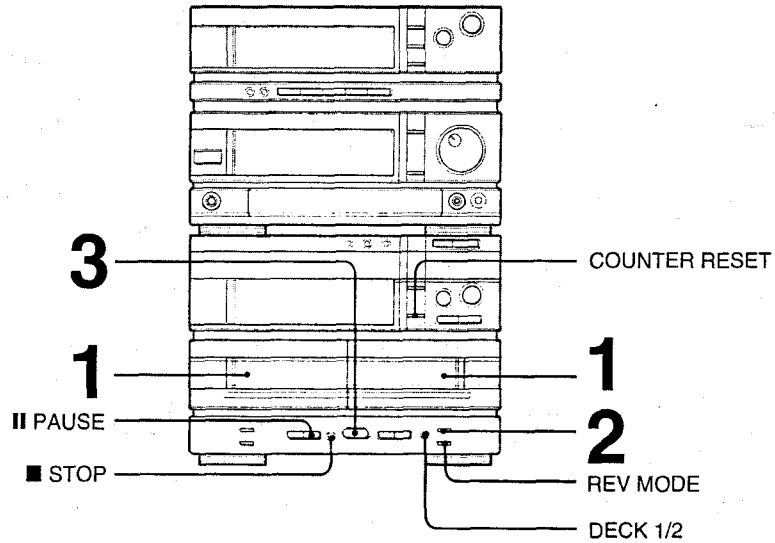
Toutes les plages d'un disque sont lues de façon répétée. S'il y a plusieurs disques, la lecture reprend au début après la lecture de tous les disques.

Pour annuler la lecture répétée, appuyez sur REPEAT pour éteindre les indicateurs ▶◀.

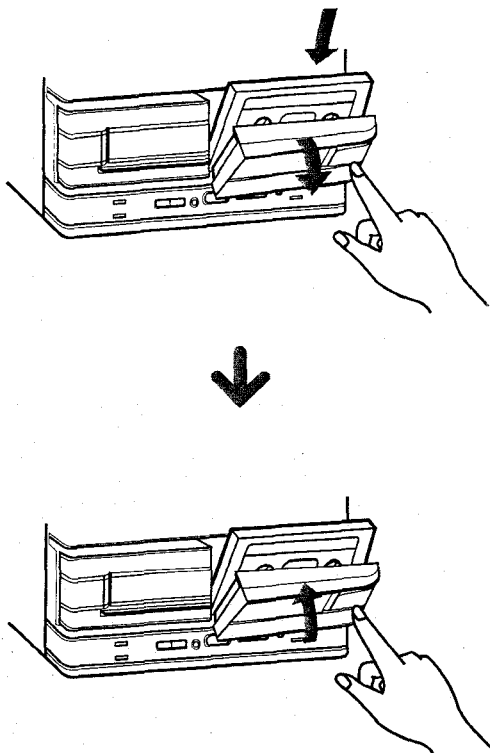
### Lecture répétée avec d'autres modes

Pendant la lecture programmée (page 28) ou aléatoire (ci-dessus), appuyez sur REPEAT.

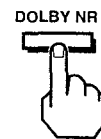
**PLAYING BACK TAPES  
REPRODUCCIÓN DE CINTAS  
LECTURE DE CASSETTES**



**1** Insert a tape.  
Inserte un casete.  
Insérez une cassette.



**2** Match the Dolby NR type with the tape.  
Ajuste el tipo de sistema de reducción  
Dolby con el de la cinta.  
Sélectionnez le Dolby correspondant à la  
cassette.

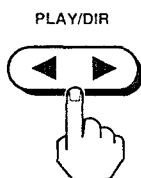


Dolby NR indicator  
Indicador de sistema de reducción de ruido Dolby  
Indicateur de Dolby

→ A

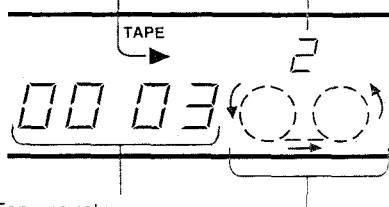


**3** **Begin playback.**  
**Inicie la reproducción.**  
**Déclenchez la lecture.**



Playback side  
 (▶: Front, ◀: Back)  
 Cara de reproducción  
 (▶: Frontal, ◀: Posterior)  
 Face de lecture  
 (▶: Avant, ◀: Arrière)

Current tape deck  
 Deck de cassetes actual  
 Platine actuelle



Tape counter  
 Contador de la cinta  
 Compteur de bande

Shows playback direction.  
 Indica el sentido de reproducción.  
 Indique le sens de défilement

**4** **Adjust the sound.**  
**Ajuste el sonido.**  
**Réglez le son.**

See pages 13 through 21.  
 Consulte las páginas 13 a 21.  
 Voir pages 13 à 21.

# PLAYING BACK TAPES REPRODUCCIÓN DE CINTAS LECTURE DE CASSETTES

## Tape types

Normal (type I), CrO<sub>2</sub> (type II) or metal (type IV) tapes can be used.

The tape type is recognized and equalization changed automatically when a tape is inserted.

## To stop play

Press ■ STOP.

## To pause (deck 2 only)

Press II PAUSE.

To resume play, press II PAUSE again.

## To wind quickly

In the stop mode, press ◀◀/MS or MS/▶▶, then ■ STOP to stop winding.

## To reverse the direction of play

While a tape is playing or paused, press ◀▶ PLAY/DIR. The blinking direction indicator shows the playback direction.

## To eject a tape

In the stop mode, push on the ▲ EJECT mark.

## Ⓐ When listening to a tape recorded with Dolby NR

The Dolby Noise Reduction system reduces tape hiss and noise.

To play a tape recorded using Dolby B NR:

Press DOLBY NR repeatedly until the "B ON" indicator lights.

To play a tape recorded using Dolby C NR:

Press DOLBY NR repeatedly until the "C ON" indicator lights.

To play a tape recorded without Dolby NR:

Press DOLBY NR repeatedly to turn off the indicator.

## To select the reverse mode (deck 2 only)

Press REV MODE repeatedly until the desired indicator lights.

To play one side only:

Turn on the (Σ) indicator.

To play both sides one time only:

Turn on the (Σ) indicator.

To play both sides repeatedly:

Turn on the (Σ) indicator.

On deck 1, both sides are played once regardless of the REV MODE setting.

## When playback starts on the reverse side

If the reverse mode is (Σ), playback stops after playing the reverse side, without playing the front. On deck 1, the tape always stops when the reverse side is played once.

## When tapes are in both decks

Before playback, press DECK 1/2 to select from which deck to begin playback. A deck may also be selected by opening and closing it.

The current tape deck is shown in the CD display.

## The cassette deck tape counter

The tape count is shown in the display window during tape deck operation. The counter keeps track of both decks while displaying only the count of the current deck.

## To reset the tape counter

After pressing DECK 1/2 to select the deck, press COUNTER RESET. The tape counter for only the selected deck is reset to "0000".

The counter is also reset when the tape deck is closed.

## Notes

- If ◀▶ PLAY/DIR is pressed while listening to another source, the TAPE function is selected and playback begins from deck 2.
- Noise may be heard if a television set is on. If so, turn off the TV or move it away from the system.

## Tipos de cintas

Podrán utilizarse cintas de tipo normal (tipo I), CrO<sub>2</sub> (tipo II), o de metal (tipo IV).

El tipo de cinta se detectará y la ecualización se cambiará automáticamente cuando inserte un casete.

## Para parar la reproducción

Presione ■ STOP.

## Para realizar una pausa (deck 2 solamente)

Presione II PAUSE.

Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar II PAUSE.

## Para bobinar rápidamente la cinta

En el modo de parada, presione ◀◀/MS o MS/▶▶ y después ■ STOP a fin de parar el bobinado.

## Para invertir el sentido de reproducción

Durante la reproducción o el modo de pausa, presione ◀▶ PLAY/DIR. El indicador de sentido parpadeante mostrará el sentido de reproducción.

## Para extraer el casete

En el modo de parada, presione la marca ▲ EJECT del deck de casetes.

## Ⓐ Para escuchar una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby

El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el siseo y el ruido de la cinta.

Para reproducir una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby B:

Presione DOLBY NR de forma que se encienda el indicador "B ON".

Para reproducir una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby C:

Presione DOLBY NR de forma que se encienda el indicador "C ON".

Para reproducir una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby:

Presione repetidamente DOLBY NR hasta que se apague el indicador.



### Para seleccionar el modo de inversión (deck 2 solamente)

Presione repetidamente REV MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.

Para reproducir una cara solamente:

Haga que se encienda el indicador  $\Sigma$ .

Para reproducir ambas caras una sola vez:

Haga que se encienda el indicador  $\Sigma$ .

Para reproducir repetidamente ambas caras:

Haga que se encienda el indicador  $\Sigma$ .

**En el deck 1**, las dos caras del casete se reproducirán una vez independientemente del ajuste de REV MODE.

### Si inicia la reproducción desde la cara posterior

Si el modo de inversión es  $\Sigma$ , la reproducción se parará después de haberse reproducido la cara posterior, sin que se reproduzca la frontal.

En el deck 1, la cinta se parará siempre cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.

### Cuando haya casetes en ambos decks

Antes de la reproducción, presione DECK 1/2 para seleccionar el deck a partir del cual desea iniciar la reproducción. El deck también podrá seleccionarse abriéndolo y cerrándolo.

El deck de casetes actual se mostrará en el visualizador del reproductor de discos compactos.

### Contador de la cinta del deck de casetes

El cómputo de la cinta se mostrará en el visualizador durante la operación del deck de casetes. El contador llevará la cuenta de ambos decks pero solamente mostrará el cómputo del deck actual.

### Para poner a cero el contador de la cinta

Después de haber presionado DECK 1/2 para seleccionar el deck, presione COUNTER RESET. El contador de la cinta para tal deck solamente se repondrá a "0000".

El contador también se pondrá a cero cuando se cierre el deck de casetes.

### Notas

- Si presiona  $\blacktriangleleft\blacktriangleright$  PLAY/DIR cuando esté escuchando otra fuente, la función del deck de casetes (TAPE) se seleccionará automáticamente y se iniciará la reproducción a partir del deck 2.
- Es posible que se oiga ruido si hay encendido un televisor. En tal caso, apague el televisor o aléjelo del sistema.

### Types de bande

Vous pouvez utiliser des cassettes normales (type I), chrome (type II) ou métal (type IV).

L'appareil détecte le type de cassette et change automatiquement l'égalisation au moment de l'insertion.

### Pour arrêter la lecture

Appuyez sur  $\blacksquare$  STOP.

### Pour faire une pause (platine 2 uniquement)

Appuyez sur  $\blacksquare$  PAUSE.

Pour reprendre la lecture, appuyez de nouveau sur  $\blacksquare$  PAUSE.

### Pour enrouler rapidement la bande

En mode d'arrêt, appuyez sur  $\blacktriangleleft$ MS ou MS/ $\blacktriangleright$ , puis sur  $\blacksquare$  STOP pour arrêter le défilement de la bande.

### Pour inverser le défilement

Pendant la lecture ou une pause, appuyez sur  $\blacktriangleleft\blacktriangleright$  PLAY/DIR. L'indicateur de direction clignotant indique le sens de la lecture.

### Pour éjecter une cassette

En mode d'arrêt, appuyez sur la marque  $\blacktriangle$  EJECT.

### $\text{\textcircled{A}}$ Pour écouter une cassette enregistrée avec le Dolby

Le réducteur de bruit Dolby réduit le souffle de la bande et le bruit.

Pour reproduire une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby B:

Appuyez de façon répétée sur DOLBY NR jusqu'à ce que l'indicateur "B ON" s'allume.

Pour reproduire une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby C:

Appuyez de façon répétée sur DOLBY NR jusqu'à ce que l'indicateur "C ON" s'allume.

Pour reproduire une cassette enregistrée sans Dolby:

Appuyez de façon répétée sur DOLBY NR jusqu'à ce que l'indicateur s'éteigne.

### Pour sélectionner le mode d'inversion (platine 2 uniquement)

Appuyez de façon répétée sur REV MODE jusqu'à ce que l'indicateur souhaité s'allume.

Pour reproduire une seule face:

Allumez l'indicateur  $\Sigma$ .

Pour reproduire chaque face une fois:

Allumez l'indicateur  $\Sigma$ .

Pour reproduire chaque face de façon répétée:

Allumez l'indicateur  $\Sigma$ .

**Sur la platine 1**, les deux plages sont reproduites une fois quelle que soit la position de REV MODE.

### Si la lecture démarre sur l'envers

Si le mode d'inversion est réglé sur  $\Sigma$ , la lecture s'arrête à la fin de la face arrière, et la face avant n'est pas reproduite. Sur la platine 1, la bande s'arrête toujours après la lecture de la face arrière.

### Si chaque platine contient une cassette

Avant la lecture, appuyez sur DECK 1/2 pour sélectionner la platine de départ. Vous pouvez également sélectionner la platine en l'ouvrant et en la fermant.

La platine actuelle est indiquée sur l'afficheur du lecteur CD.

### Compteur de bande de la platine à cassette

Le compteur de bande apparaît sur l'afficheur pendant l'utilisation du magnétocassette. Il tient le compte des deux platines mais n'affiche que le compte de la platine actuelle.

### Pour remettre le compteur à zéro

Appuyez d'abord sur DECK 1/2 pour sélectionner la platine, puis appuyez sur COUNTER RESET. Le compteur de bande correspondant à cette platine est remis à "0000".

Le compteur est également remis à zéro lorsque la platine est refermée.

### Remarques

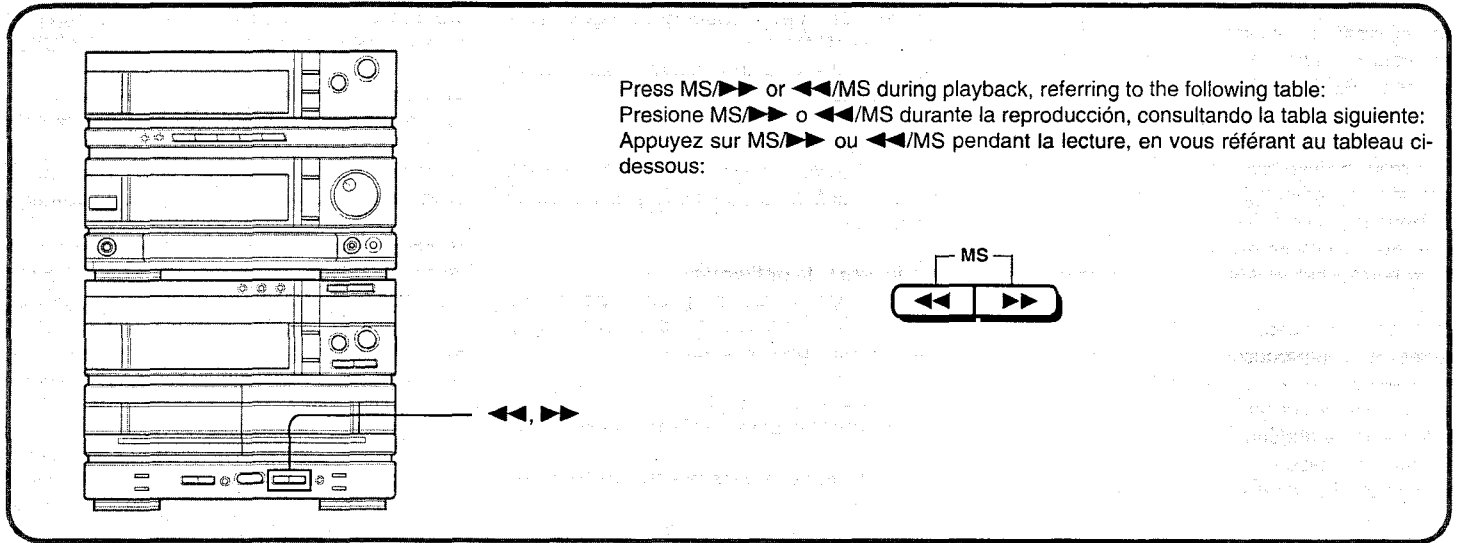
- Si vous actionnez  $\blacktriangleleft\blacktriangleright$  PLAY/DIR pendant que vous écoutez une autre source, la fonction TAPE est automatiquement sélectionnée et la lecture commence à partir de la platine 2.
- Il peut y avoir des parasites si un téléviseur est allumé. Dans ce cas, éteignez le téléviseur ou éloignez-le de la chaîne.

**SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK—MUSIC SENSOR**  
**BUSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCIÓN—SENSOR DE CANCIONES**  
**RÉCHERCHE DU DÉBUT D'UN MORCEAU — DÉTECTEUR DE PLAGE MUSICALE**

If there is at least a 4-second blank between tracks, you can search for the beginning of a track easily during playback.

Si entre las canciones existe un espacio en blanco de 4 o más segundos, podrá buscar fácilmente el comienzo de una canción durante la reproducción.

S'il y a un blanc d'au moins 4 secondes entre les plages, vous pouvez retrouver facilement le début d'un morceau pendant la lecture.



Direction indicator	Side of cassette being played	Desired track	
		Next track	Track being played
	Front side	▶▶	◀◀
	Reverse side	◀◀	▶▶

Indicador	Cara del casete en reproducción	Canción deseada	
		Canción siguiente	Canción en reproducción
	Cara frontal	▶▶	◀◀
	Cara posterior	◀◀	▶▶

Indicateur de direction	Face en cours de lecture	Plage souhaitée	
		Plage suivante	Plage en cours de lecture
	Face avant	▶▶	◀◀
	Face arrière	◀◀	▶▶

**Notes**

The music sensor cannot operate properly on tapes with the following:

- a blank of less than 4 seconds
- a noisy blank
- long, low-level sections
- a low recording level

**Notas**

El sensor de canciones es posible que no funcione adecuadamente en cintas con:

- espacios en blanco entre canciones de menos de 4 segundos
- ruido en los espacios en blanco
- secciones largas de bajo nivel
- grabadas a bajo nivel

**Remarques**

Le détecteur de plage musicale ne peut pas fonctionner correctement dans les cas suivants:

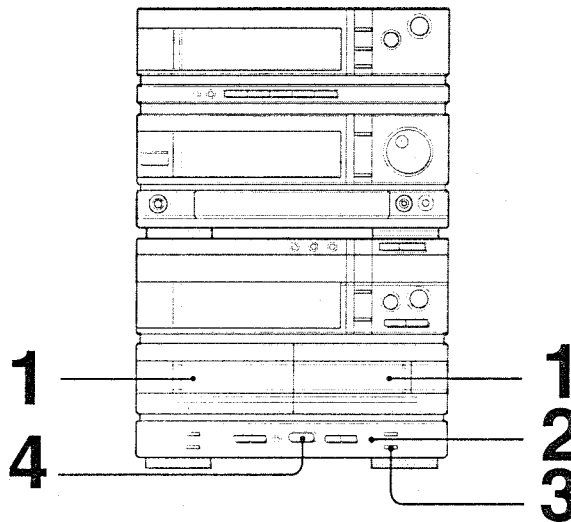
- blanc de moins de 4 secondes
- blanc parasite
- long passage à bas-niveau
- niveau d'enregistrement bas

**CONTINUOUS PLAYBACK  
REPRODUCCIÓN CONTINUA  
LECTURE CONTINUE**

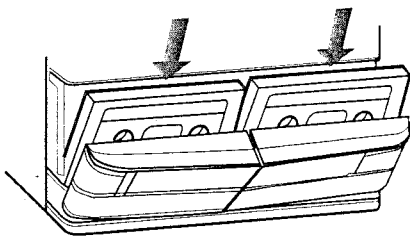
The tapes in both decks can be continuously played back until ■ STOP is pressed.

Las cintas de ambos decks 2 podrán reproducirse continuamente hasta que se presione ■ STOP.

Vous pouvez reproduire deux cassettes en continu jusqu'à ce que ■ STOP soit actionnée.



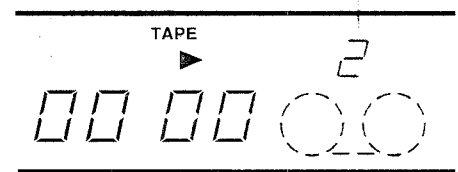
**1** Insert two tapes.  
Inserte dos casetes.  
Insérez deux cassettes.






**2** Select the deck to start playback from.  
Seleccione el deck a partir del que desea iniciar la reproducción.  
Sélectionnez la platine de départ.

Selected deck  
Deck seleccionado  
Platine sélectionnée

DECK 1/2



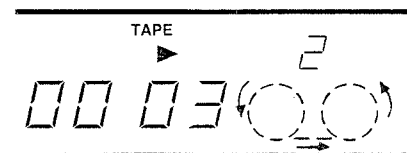
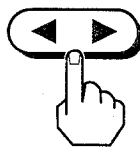
**3** Select the  mode.  
Seleccione el modo .  
Sélectionnez le mode .

REV MODE  
(DECK 2)



**4** Begin playback.  
Inicie la reproducción.  
Déclenchez la lecture.

PLAY/DIR

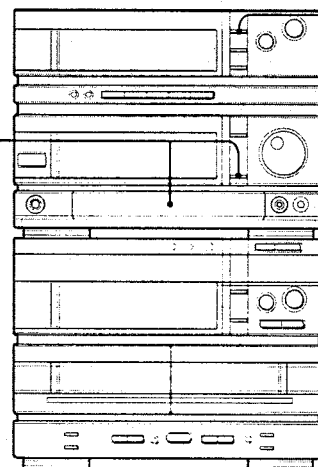
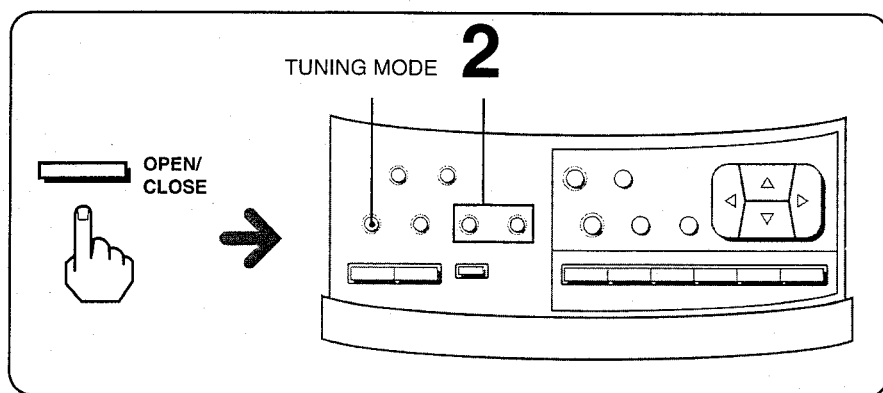


Both sides of both tapes are played, starting with the selected deck.  
Se reproducirán las dos caras de ambos casetes comenzando por el del deck seleccionado.  
Les deux faces de chaque cassette sont lues en continu, à partir de la platine sélectionnée.

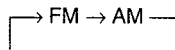
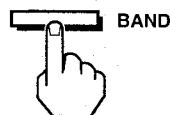
# TUNING INTO A STATION MANUALLY

## SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS

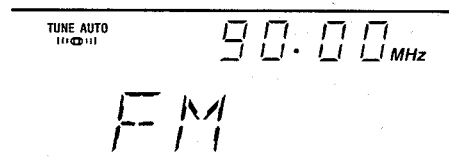
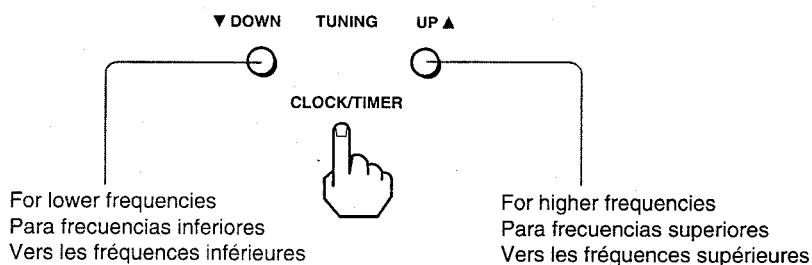
### ACCORD MANUEL D'UNE STATION



- 1** Select a band.  
**Seleccione la banda.**  
**Sélectionnez la gamme d'onde.**



- 2** Select a station.  
**Seleccione la emisora.**  
**Sélectionnez une station.**



#### Auto search

If a TUNING UP or DOWN is held for 0.5 or more seconds, the frequencies are automatically searched. When a strong frequency is found, "TUNE" lights and auto search stops. To stop the auto search manually, press TUNING UP or DOWN again.

#### Note

If the broadcast signal is weak, auto search may not stop at a given station frequency.

#### Búsqueda automática

Si mantiene presionado TUNING UP o DOWN durante 0,5 o más segundos, las emisoras se buscarán automáticamente. Cuando se encuentre una emisora de recepción clara, se encenderá "TUNE" y la búsqueda automática cesará. Para parar manualmente la búsqueda automática, presione de nuevo TUNING UP o DOWN.

#### Nota

Si la señal de radiodifusión es demasiado débil, es posible que la búsqueda automática no se pare en la frecuencia de cierta emisora.

#### Recherche automatique

Si vous appuyez pendant plus d'une demi-seconde sur TUNING UP ou DOWN, le tuner recherche automatiquement les fréquences. Lorsqu'il détecte une émission puissante, l'indicateur TUNE s'allume et la recherche automatique s'arrête. Pour arrêter manuellement la recherche automatique, appuyez sur TUNING UP ou DOWN.

#### Remarque

Si le signal d'émission est faible, la recherche automatique risque de ne pas détecter la fréquence d'une station donnée.

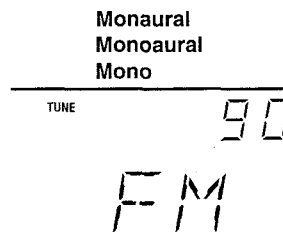
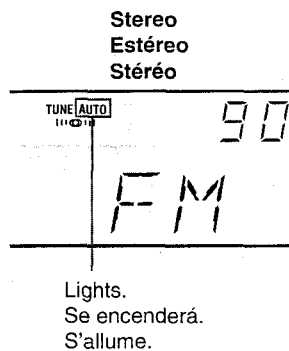


**WHEN A STEREO BROADCAST IS RECEIVED  
CUANDO SE RECIBA UNA EMISIÓN EN ESTEREO  
RECEPTION D'UNE STATION STEREO**

Press TUNING MODE to select the reception mode.

Presione el botón TUNING MODE a fin de seleccionar el modo de recepción.

Appuyez sur TUNING MODE pour sélectionner le mode de réception.

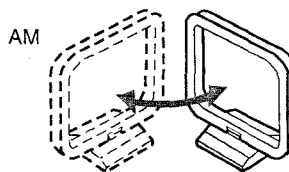
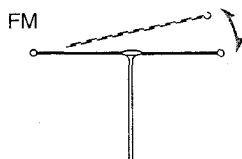


If stereo reception is not clear, try switching to monaural.  
Si la recepción en estéreo no es clara, pruebe cambiando a monoaural.  
Si la réception stéréo n'est pas claire, essayez le mode monophonique.

**Adjusting the antenna**

**Ajuste de la antena**

**Réglage de l'antenne**



**If the received FM signal is too weak**  
Use an outdoor antenna. (See page 66 and 67.)

**Si la señal de FM recibida es demasiado débil**  
Utilice una antena exterior. (Consulte las páginas 66 y 67.)

**Si le signal FM capté est trop faible**  
Utilisez une antenne extérieure (voir pages 66 et 67).

**To change the AM tuning interval**  
The AM tuning interval is factory-set to 10 kHz. If you use this unit where the frequency allocation system is 9 kHz, carry out the following steps.  
1 Press POWER to turn off the power.  
2 While pressing MEMORY, press POWER to reset the microprocessor. (All stored settings will be erased from the system.)  
3 Press POWER to turn off the power.  
4 While pressing STATION PRESET UP, press POWER.  
5 Restore the settings of the clock, tuner, timer, etc.

**Para cambiar el intervalo de sintonía de AM**  
El intervalo de sintonía de AM ha sido ajustado en fábrica a 10 kHz. Si va a utilizar esta unidad donde el intervalo del sistema de asignación de frecuencias sea 9 kHz, realice los pasos siguientes.  
1 Presione POWER para desconectar la alimentación.  
2 Manteniendo pulsado MEMORY, presione POWER para reponer el microprocesador. (Todos los ajustes se borrarán de la memoria.)  
3 Presione POWER para desconectar la alimentación.  
4 Manteniendo pulsado STATION PRESET UP, presione POWER.  
5 Reajuste el reloj, el sintonizador, el temporizador, etc.

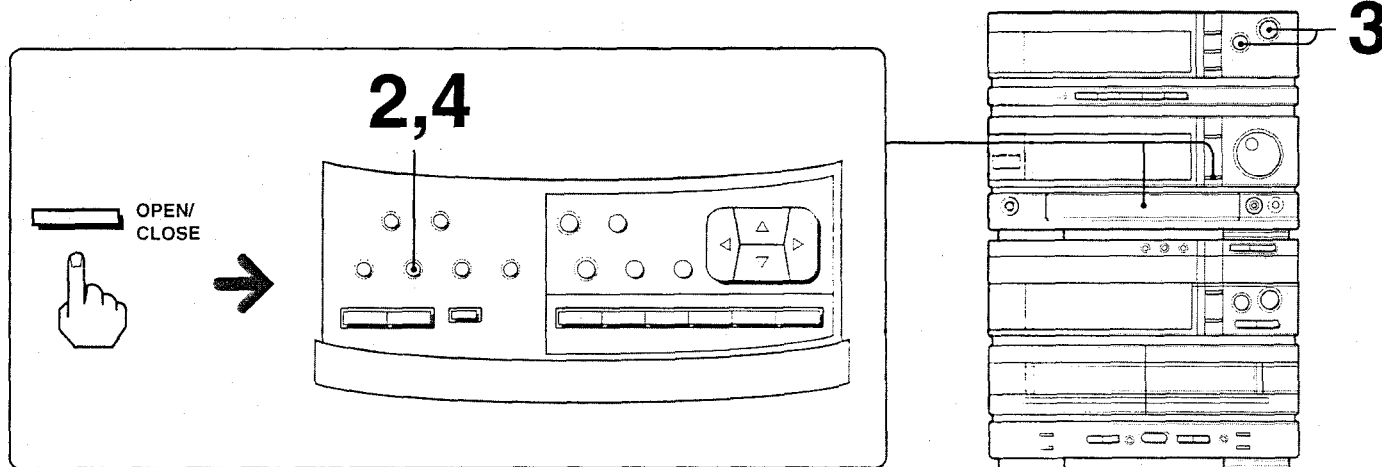
**Pour changer l'intervalle d'accord AM (PO/GO)**  
L'intervalle d'accord AM (PO) est réglé en usine sur 10 kHz. Si vous utilisez la chaîne dans un endroit où l'intervalle d'accord est 9 kHz, effectuez les étapes suivantes pour le changer:  
1 Appuyer sur POWER pour arrêter l'appareil.  
2 Tout en tenant MEMORY enfoncée, appuyer sur POWER pour réinitialiser le microprocesseur. (Tous les réglages mémorisés sont effacés.)  
3 Appuyer sur POWER pour arrêter l'appareil.  
4 Tout en tenant STATION PRESET UP enfoncée, appuyer sur POWER.  
5 Régler à nouveau l'horloge, le tuner, la minuterie, etc.

# PRESETTING STATIONS MEMORIZACIÓN DE EMISORAS PRERÉGLAGE DES STATIONS

Up to 36 stations can be preset.

Podrán memorizarse hasta 36 emisoras.

Vous pouvez prérégléer jusqu'à 36 stations.

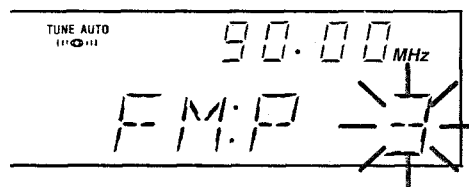
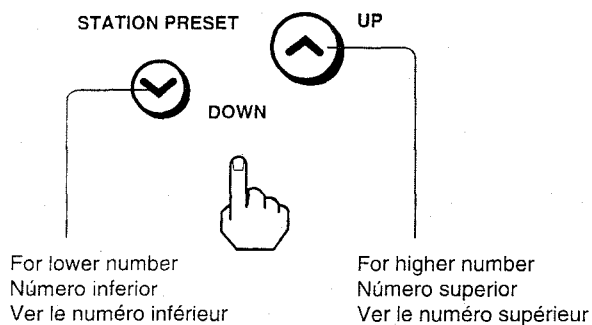


Example: To store FM 90.0 MHz in preset 3

Ejemplo: Para almacenar FM 90,0 MHz en el número de memorización 3

Exemple: Pour mémoriser la station FM 90,0 MHz sur la position de préréglage 3

## 3 Select a preset number. Seleccione un número de memorización. Sélectionnez un numéro de préréglage.



Go to step 4 within 4 seconds.  
Vaya al paso 4 antes de 4 segundos.  
Passez à l'étape 4 dans les 4 secondes.

### To listen to a preset station

- 1 Select the band.
- 2 Press STATION PRESET UP or DOWN to select the desired preset number.

### To select the preset station with the remote control

For stations 1 through 9, select directly with the numeric buttons.  
For stations 10 and over, use the +10 button.  
Example: Station 25  
Press +10, +10 and 5.

### Para escuchar una emisora memorizada

- 1 Seleccione la banda.
- 2 Presione STATION PRESET UP o DOWN para seleccionar el número de memorización deseado.

### Para seleccionar una emisora memorizada con el controlador remoto

Para emisoras de número 1 a 9, selecciónelas directamente con los botones numéricos correspondientes.  
Para emisoras de número 10 y superiores, utilice el botón +10  
Ejemplo: Emisora 25  
Presione +10, +10, y 5.

### Pour écouter une station préréglée

- 1 Sélectionnez la gamme d'onde.
- 2 Appuyez sur STATION PRESET UP ou DOWN pour sélectionner le numéro de préréglage souhaité.

### Pour sélectionner la station préréglée avec la télécommande

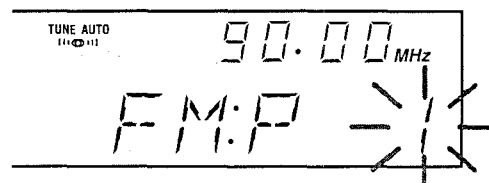
Pour sélectionner une station entre 1 et 9, appuyez directement sur la touche numérique.  
Pour sélectionner une station au-dessus de 10, utilisez la touche +10.  
Exemple: Pour la station 25  
Appuyez +10, +10 et 5.

# 1 Tune in the station. Sintonice la emisora. Accordez la station.

When selecting the FM mode, set the tuning mode also.  
Cuando seleccione el modo de FM, ajuste también el modo de sintonía.  
Quand vous choisissez le mode FM, choisissez aussi le mode d'accord.

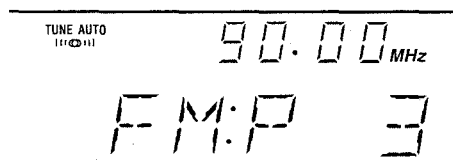
See pages 36 and 37.  
Consulte las páginas 36 y 37.  
Voir pages 36 et 37.

# 2 Press the SET button. Presione el botón SET. Appuyez sur la touche SET.



Go to step 3 within 4 seconds.  
Vaya al paso 3 antes de 4 segundos.  
Passez à l'étape 3 dans les 4 secondes.

# 4 Press the SET button. Presione el botón SET. Appuyez sur la touche SET.



The station is now stored in memory.  
La emisora habrá quedado almacenada en la memoria.  
La station est maintenant mémorisée.

# 5 Repeat steps 1 through 4 for other stations. Repita los pasos 1 a 4 para otras emisoras. Répétez les étapes 1 à 4 pour les autres stations.

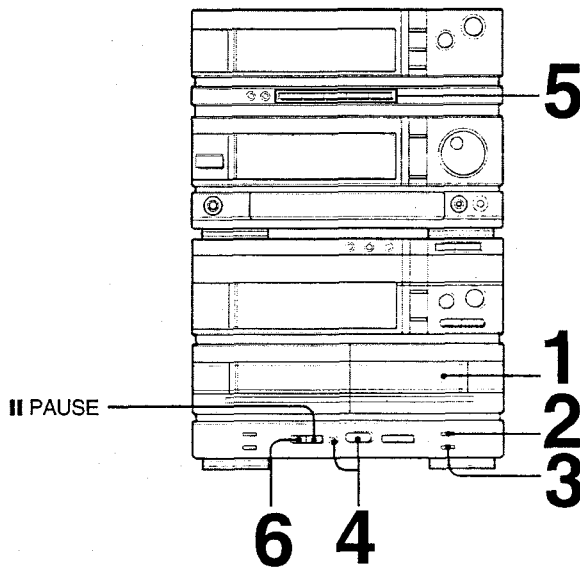
Only one band can be stored in each preset location.  
En cada lugar de memorización solamente podrá almacenarse una banda.  
Vous ne pouvez mémoriser qu'une seule gamme, sur chaque position de pré-réglage.

**Note**  
When an FM station is preset, the TUNING MODE setting (stereo or monaural) is also stored.

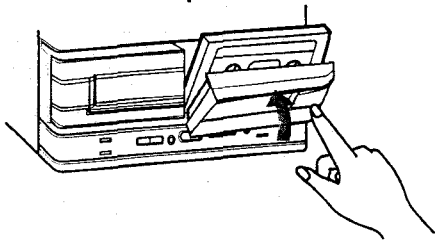
**Nota**  
Cuando memorice una emisora de FM, también se almacenará el ajuste de TUNING MODE (estéreo o monoaural).

**Remarque**  
Lorsqu'une station FM est pré-réglée, le réglage de TUNING MODE (stéréo ou mono) est également mémorisé.

# RECORDING TO TAPE GRABACIÓN DE CINTAS ENREGISTREMENT SUR CASSETTE



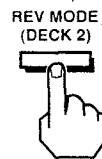
**1** Insert a tape into deck 2.  
Inserte un casete en el deck 2.  
Insérez une cassette dans la platine 2.



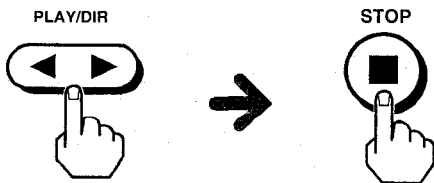
**2** Select the Dolby NR type.  
Seleccione el tipo de sistema de reducción de ruido Dolby.  
Sélectionnez le type de Dolby.



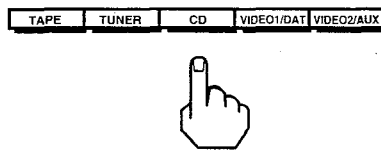
**3** Select the sides to be recorded on.  
Seleccione las caras que desee grabar.  
Cassettenseite(n).  
Sélectionnez les faces à enregistrer.



**4** Select the recording direction.  
Seleccione el sentido de grabación.  
Sélectionnez le sens de défilement.



**5** Select the source to record.  
Seleccione la fuente que desee grabar.  
Sélectionnez la source à enregistrer.



**6** Start recording.  
Inicie la grabación.  
Déclenchez l'enregistrement.

REC/REC MUTE



Playback and recording begin simultaneously when the source is TAPE or CD. La reproducción y la grabación comenzarán simultáneamente cuando la fuente sea TAPE o CD. La lecture et l'enregistrement démarrent simultanément si la source est TAPE ou CD.

## Usable tapes

Normal (type I), CrO<sub>2</sub> (type II) or metal (type IV) tapes can be recorded on.

The type of the tape is detected automatically when you insert it.

## Cintas utilizables

Usted podrá grabar cintas normales (tipo I), de CrO<sub>2</sub> (tipo II), o de metal (tipo IV).

El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte el casete.

## Cassettes utilisables

Vous pouvez enregistrer sur cassette normale (type I), chrome (type II) et métal (type IV).

Le type de cassette est détecté automatiquement au moment de l'insertion.

#### To stop recording

Press ■ STOP.

#### To pause recording

Press II PAUSE.

To resume recording, press II PAUSE again.

#### **A** To record with the Dolby noise reduction system

To record a tape using Dolby B NR:

Press DOLBY NR repeatedly until the "B ON" indicator lights.

To record a tape using Dolby C NR:

Press DOLBY NR repeatedly until the "C ON" indicator lights.

To record a tape without Dolby NR:

Press DOLBY NR repeatedly to turn off the indicator.

#### **B** To select the sides to be recorded

Press REV MODE until the desired indicator is turn on.

To record one side only:

Turn on the □ indicator.

To record both sides:

Turn on the □ or (□) indicator.

#### Note

When recording on both sides, be sure to record on the side facing front first. Recording automatically stops after the reverse side recording is complete, even if the reverse mode is set to (□).

#### To start recording with the remote control

Press ●/O REC/REC MUTE. Then, within 2 seconds, press ◀▶ DECK 2.

#### To erase a recording

1 Insert the tape to be erased in deck 2.

2 Press TAPE.

3 Press DECK 1/2 to select deck 2.

4 Select the sides to be erased with REV MODE.

5 Press ◀▶ PLAY/DIR to select the recording direction. Then, press ■ STOP.

6 Press ● REC/REC MUTE.

The deck begins erasing the tape.

#### Adjusting the sound while recording

The volume and T-BASS level do not affect the recording.

The graphic equalizer, BBE, DSP, KARAOKE VOCAL FADER, and MIC MIXING volume settings affect the recording. If the BBE and graphic equalizer settings are set too high, the recording sound may be warped. Monitor the spectrum analytical display, and adjust so that the frequency levels are not too high before recording.

#### To insert a blank space while recording

Press ● REC/REC MUTE while recording or with the recording paused. The REC indicator blinks while a 4-second blank is inserted. The deck then pauses. Press II PAUSE to resume recording. For a shorter blank, press ● REC/REC MUTE while REC is blinking to resume recording. For a longer blank, press ● REC/REC MUTE after the deck pauses. Each press lengthens the blank by 4 seconds.

#### Para parar la grabación

Presione ■ STOP.

#### Para realizar una pausa en la grabación

Presione II PAUSE.

Para reanudar la grabación, vuelva a presionar II PAUSE.

#### **A** Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby

Para grabar una cinta con el sistema de reducción de ruido Dolby B:

Presione DOLBY NR de forma que se encienda el indicador "B ON".

Para grabar una cinta con el sistema de reducción de ruido Dolby C:

Presione DOLBY NR de forma que se encienda el indicador "C ON".

Para grabar una cinta sin el sistema de reducción de ruido Dolby:

Presione repetidamente DOLBY NR hasta que se apague el indicador.

#### **B** Para seleccionar las caras que desee grabar

Presione repetidamente el botón REV MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.

Para grabar una cara solamente:

Haga que se encienda el indicador □.

Para grabar ambas caras una sola vez:

Haga que se encienda el indicador □ o (□).

#### Nota

Para grabar en ambas caras, cerciórese de comenzar por la frontal. La grabación se parará automáticamente después de haber finalizado la grabación de la cara posterior, incluso aunque el modo de inversión esté ajustado a (□).

#### Para iniciar la grabación con el controlador remoto

Presione ●/O REC/REC MUTE. Después, antes de 2 segundos, presione ◀▶ DECK 2.

#### Para borrar una grabación

1 Inserte el casete que desee borrar en el deck 2.

2 Presione TAPE.

3 Presione DECK 1/2 para seleccionar el deck 2.

4 Seleccione las caras que desee borrar con REV MODE.

5 Presione ◀▶ PLAY/DIR para seleccionar el sentido de grabación. Después presione ■ STOP.

6 Presione ● REC/REC MUTE.

El deck iniciará el borrado de la cinta.

#### Ajuste del sonido durante la grabación

El nivel del volumen y de T-BASS no afectará la grabación.

Los ajustes del ecualizador gráfico, BBE, DSP, KARAOKE VOCAL FADER, y MIC MIXING afectarán la grabación. Si los ajustes del BBE y del ecualizador gráfico están demasiado altos, el sonido puede fluctuar. Observe la indicación analítica de espectro y ajuste de forma que los niveles de frecuencia no sean demasiado altos antes de la grabación.

#### Para insertar espacios en blanco de 4 segundos durante la grabación

Presione ● REC/REC MUTE durante la grabación o en el modo de grabación en pausa. El indicador REC parpadeará mientras esté insertándose el espacio en blanco de 4 segundos. Después el deck entrará en el modo de pausa. Para reanudar la grabación, presione II PAUSE. Para dejar un espacio en blanco más corto, presione ● REC/REC MUTE mientras el indicador REC esté parpadearando a fin de reanudar la grabación.

Para dejar un espacio en blanco más largo, presione ● REC/REC MUTE después de que el deck haya entrado en el modo de pausa. Con cada presión del botón, el espacio en blanco aumentará 4 segundos.

#### Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur ■ STOP.

#### Pour faire une pause pendant l'enregistrement

Appuyez sur II PAUSE.

Pour reprendre l'enregistrement, appuyez de nouveau sur II PAUSE.

#### **A** Pour enregistrer avec le réducteur de bruit Dolby

Pour enregistrer une cassette avec le Dolby B:

Appuyez de façon répétée sur DOLBY NR jusqu'à ce que l'indicateur "B ON" s'allume.

Pour enregistrer une cassette avec le Dolby C:

Appuyez de façon répétée sur DOLBY NR jusqu'à ce que l'indicateur "C ON" s'allume.

Pour enregistrer une cassette sans Dolby:

Appuyez de façon répétée sur DOLBY NR jusqu'à ce que l'indicateur s'éteigne.

#### **B** Pour sélectionner les faces à enregistrer

Appuyez sur REV MODE jusqu'à ce que l'indicateur souhaité s'allume.

Pour enregistrer sur une seule face:

Allumez l'indicateur □.

Pour enregistrer sur les deux faces:

Allumez l'indicateur □ ou (□).

#### Remarque

Pour enregistrer sur les deux faces, prenez soin de commencer l'enregistrement sur la face avant. L'enregistrement s'arrête automatiquement à la fin de la face arrière, même si le mode d'inversion est réglé sur (□).

#### Pour déclencher l'enregistrement avec la télécommande

Appuyez sur ●/O REC/REC MUTE. Appuyez ensuite sur ◀▶ DECK 2 dans les 2 secondes qui suivent.

#### Pour effacer un enregistrement

1 Insérez la cassette à effacer dans la platine 2.

2 Appuyez sur TAPE.

3 Appuyez sur DECK 1/2 pour sélectionner la platine 2.

4 Sélectionnez les faces à effacer avec REV MODE.

5 Appuyez sur ◀▶ PLAY/DIR pour sélectionner le sens de défilement. Appuyez ensuite sur ■ STOP.

6 Appuyez sur ● REC/REC MUTE.

L'effacement de la bande commence.

#### Réglage du son pendant l'enregistrement

Les réglage du volume et de T-BASS n'affectent pas l'enregistrement.

Les réglages de l'égaliseur graphique, BBE, DSP, KARAOKE AUTO VOCAL FADER et MIC MIXING affectent l'enregistrement. Si le BBE et l'égaliseur graphique sont réglés trop haut, le son d'enregistrement risque d'être faussé. Observez l'affichage de l'analyseur de spectre et ajustez-le pour que les niveaux de fréquence ne soient pas trop élevés avant l'enregistrement.

#### Pour insérer un espace blanc pendant l'enregistrement

Appuyez sur ● REC/REC MUTE pendant l'enregistrement ou la pause d'enregistrement. L'indicateur REC clignote pendant qu'un espace blanc de 4 secondes est inséré. La platine passe ensuite en pause. Appuyez sur II PAUSE pour reprendre l'enregistrement.

Pour insérer un blanc plus court, appuyez sur ● REC/REC MUTE pendant que REC clignote pour reprendre l'enregistrement. Pour insérer un blanc plus long, appuyez sur ● REC/REC MUTE lorsque la platine est en pause. Chaque pression allonge le blanc de 4 secondes.

**RECORDING FROM COMPACT DISCS—SYNCHRONIZED RECORDING**  
**GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS—GRABACIÓN SINCRONIZADA**  
**ENREGISTREMENT DE DISQUES COMPACTS—COPIE SYNCHRONISEE**

With one button, CD playback and tape recording begin simultaneously.

Con un botón, la reproducción del disco compacto y la grabación de la cinta se iniciarán simultáneamente.

La lecture du CD et l'enregistrement sur cassette commencent simultanément par l'action d'une seule touche.

	<p><b>1</b> Insert a tape into deck 2.          Inserte un casete en el deck 2.          Insérez une cassette dans la platine 2.</p>	
<p><b>2</b> Select the Dolby NR type.          Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby.          Choisissez le système Dolby.</p> <p>See page 41 <b>A</b>.          Consulte la página 41 <b>A</b>.          Voir page 41 <b>A</b>.</p>	<p><b>3</b> Select the sides to be recorded.          Seleccione las caras que desee grabar.          Sélectionnez les faces à enregistrer.</p> <p>See page 41 <b>B</b>.          Consulte la página 41 <b>B</b>.          Voir page 41 <b>B</b>.</p>	<p><b>4</b> Select the recording direction.          Seleccione el sentido de grabación.          Choisissez le sens du défilement.</p>
<p><b>5</b> Insert discs.          Inserte discos.          Insérez des disques.</p>	<p><b>6</b> Press the CD button.          Presione el botón CD.          Appuyez sur la touche CD.</p>	<p><b>7</b> Start recording.          Inicie la grabación.          Démarrez l'enregistrement.</p>

**When recording from the beginning of a tape**  
Wind up the tape leader, since it cannot be recorded on.

**To stop the recording**

Press ■ STOP/CLEAR on the CD player to stop both the CD player and tape deck.  
Press ■ STOP cassette deck to stop only the recording. The CD continues to play.

**After the CD stops**

Deck 2 also stops.

**To start recording with the remote control**

First, press ●/O REC/REC MUTE, then press ◀▶ DECK 2 within 2 seconds.

**To record a CD program**

Using the program play function (page 28), select the desired tracks and begin synchronized recording.

**Note**

During a synchronized recording, it is not possible to listen to other sources.

**Para grabar desde el comienzo de una cinta**  
Bobine la cinta guía, porque no es posible grabar en ella.

**Para parar la grabación**

Presione ■ STOP/CLEAR del disco compacto para detener tanto el reproductor de discos compactos como el deck de casetes.  
Para parar solamente la grabación, presione ■ STOP del deck. El disco compacto continuará reproduciéndose.

**Después de haberse parado el disco compacto**

El deck 2 también se parará.

**Para iniciar la grabación con el telemando**

En primer lugar, presione ●/O REC/REC MUTE, y después presione ◀▶ DECK 2 antes de 2 segundos.

**Para grabar un programa de un disco compacto**

Utilizando la función de reproducción programada (página 28), seleccione las canciones deseadas e inicie la grabación sincronizada.

**Nota**

Durante la grabación sincronizada no será posible escuchar otras fuentes.

**Pour enregistrer à partir du début d'une cassette**

Enroulez l'amorce car elle ne peut pas être enregistrée.

**Pour arrêter l'enregistrement**

Appuyez sur ■ STOP/CLEAR au lecteur CD pour arrêter le lecteur CD et la platine à cassette. Appuyez sur ■ STOP au magnétocassette pour n'arrêter que l'enregistrement. La lecture du CD continue.

**Lorsque le CD est terminé**

La platine 2 s'arrête également.

**Pour déclencher l'enregistrement avec la télécommande**

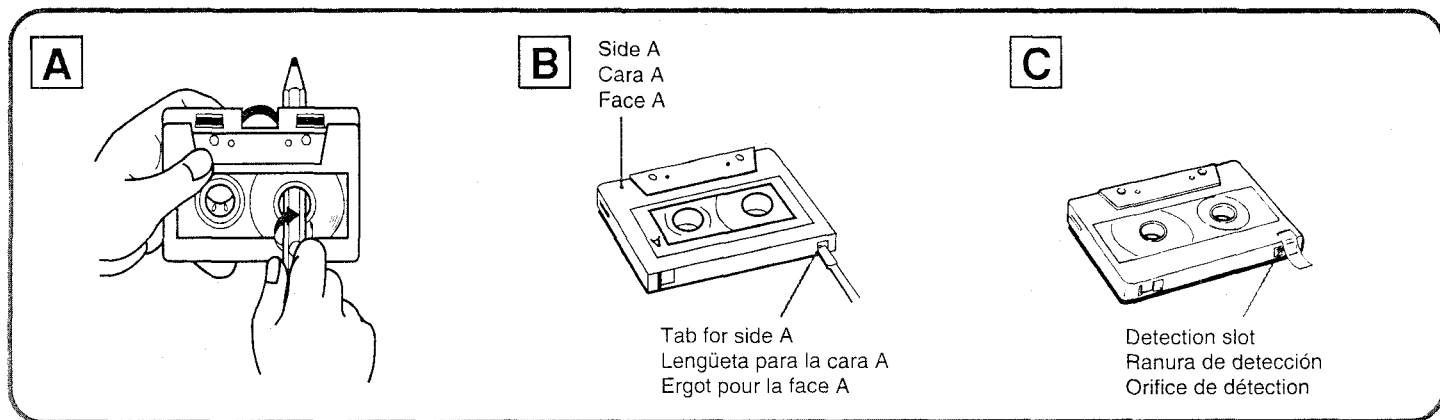
Appuyez d'abord sur ●/O REC/REC MUTE. Puis, dans les 2 secondes qui suivent, appuyez sur ◀▶ DECK 2.

**Pour enregistrer un programme de lecture de CD**

Utilisez la fonction de lecture programmée (page 28) pour sélectionner les plages souhaitées et déclenchez l'enregistrement synchronisé.

**Remarque**

Pendant l'enregistrement synchronisé, vous ne pouvez pas écouter une autre source.



**Notes on cassette tapes**

**Tape slack **A****

Check and tighten slack tape before use with a pencil or similar tool. Slack tape may possibly break or get jammed in the mechanism.

**C-120 tape**

C-120 tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

**To prevent accidental erasure **B****

Use a screwdriver or other pointed tool to break off the plastic tabs.

**To record again **C****

Cover the tab openings with cellophane tape.

- Take care not to cover the CrO<sub>2</sub> tape detection slot when covering the tab openings.

**Notas sobre las cintas de cassette**

**Cinta floja **A****

Compruebe y tense la cinta usando un lápiz u otro objeto similar. La cinta cuando está floja puede romperse o atascarse en el mecanismo.

**Cinta C-120**

La cinta C-120 es muy fina y se deforma o daña con facilidad. No se recomienda su empleo en este aparato.

**Para evitar borrados accidentales **B****

Emplee un destornillador u otra herramienta puntiaguda para romper las lengüetas de plástico.

**Para volver a grabar **C****

Cubra los orificios de las lengüetas con cinta adhesiva.

- Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO<sub>2</sub> cuando tape las aberturas de las pestañas.

**Remarque sur les cassettes**

**Bande détendue **A****

Avant d'installer la cassette, vérifiez la bande et retendez-la le cas échéant avec un crayon ou un objet similaire. Si la bande est détendue, elle risque de se coincer dans le mécanisme.

**Cassette T-120**

Les bandes des cassettes C-120 sont extrêmement fines et par conséquent, s'abîment et cassent facilement. Nous vous conseillons de ne pas les utiliser sur cette chaîne.

**Pour éviter tout effacement accidentel **B****

Utilisez un tournevis ou un objet pointu pour briser les ergots de protection en plastique.

**Pour réenregistrer **C****

Recouvrez les cavités d'un morceau de ruban adhésif.

- Faites attention à ne pas recouvrir l'orifice de détection de bande au chrome lorsque vous recouvrez l'orifice laissé libre par l'ergot de protection.



# ACTIVE EDIT RECORDING—AI EDIT (USING THE REMOTE CONTROL)

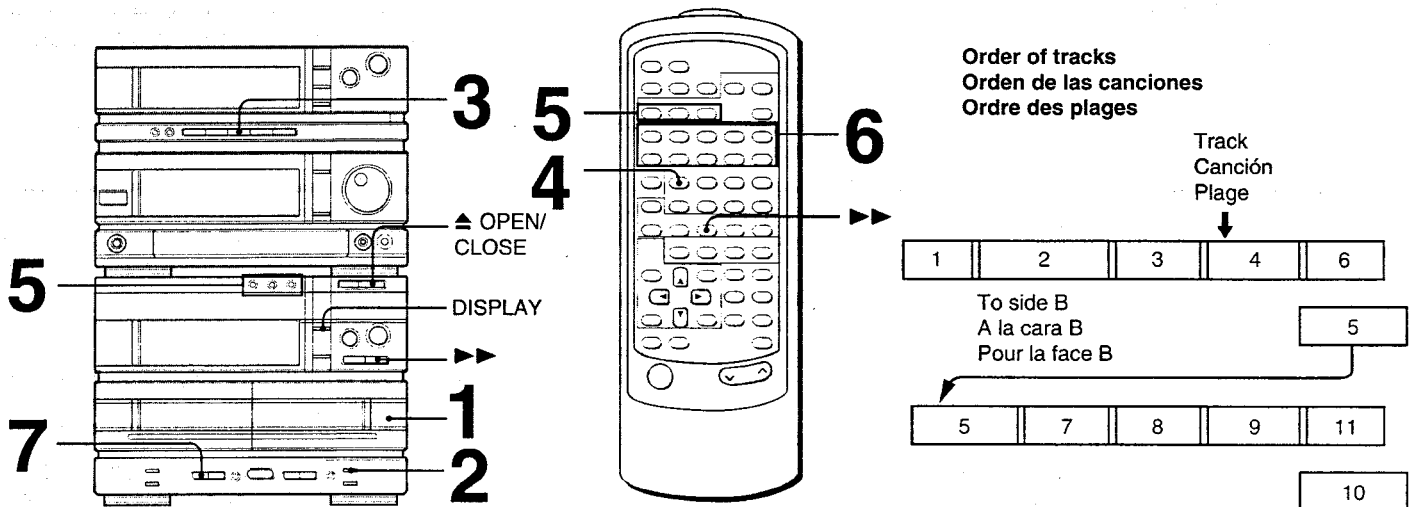
## GRABACIÓN CON EDICIÓN ACTIVA—EDICIÓN AI (UTILIZANDO EL CONTROLADOR REMOTO)

### ENREGISTREMENT PAR MONTAGE ACTIF—MONTAGE AI (AVEC LA TELECOMMANDE)

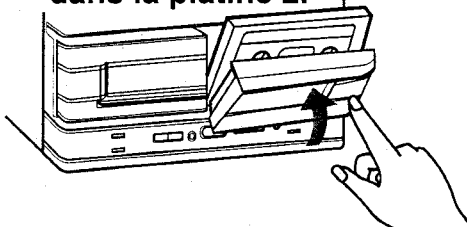
With this function, the tracks from a CD are arranged automatically for both sides of a tape so that no track is cut off during recording.

Con esta función las canciones de un disco compacto se dispondrán automáticamente para ambas caras de un casete de forma que no se corte ninguna canción durante la grabación.

Avec cette fonction, les plages d'un CD sont arrangées automatiquement pour les deux faces d'une cassette de manière qu'aucune plage ne soit coupée pendant l'enregistrement.



**1** Insert a tape into deck 2.  
**Insérte un casete en el deck 2.**  
**Insérez une cassette dans la platine 2.**



Insert with the first recording side facing out.  
 Insérte con la cara que desee grabar en primer lugar hacia afuera.  
 Insérez la cassette avec le premier enregistrement vers l'avant.

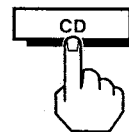
**2** Select the Dolby NR type.  
**Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby.**  
**Choisissez le système Dolby.**

DOLBY NR



See page 41 **A**.  
 Consulte la página 41 **A**.  
 Voir page 41 **A**.

**3** Press the CD button.  
**Presione el botón CD.**  
**Appuyez sur la touche CD.**



**To check the program**

In the stop mode, press DISPLAY (system) or EDIT-AI (remote control) repeatedly to display the number of tracks, the track numbers, and remaining time for each tape side. Press PRGM CHECK /▶▶/▶▶ repeatedly to display the disc, track and program number in the programmed order.

**To add a track**

Before recording, do the following:

- 1 Press DISPLAY to show the tape side.
- 2 Press one of DISC DIRECT PLAY to select the disc. Then, wait until the remaining time of the tape is displayed.
- 3 Select the track number with the numeric buttons on the remote control. (See page 28.)
- 4 Repeat steps 1 through 3.

When the remain time of the tape is exceeded, no more tracks can be added.

**To erase the program**

In the stop mode, press ■ STOP/CLEAR twice or ▲ OPEN/CLOSE.

**Para comprobar el programa**

En el modo de parada, presione repetidamente DISPLAY (sistema) o EDIT-AI (controlador remoto) hasta que se visualice el número de canciones, los números de éstas, y el tiempo restante de cada cara del casete. Presione repetidamente PRGM CHECK /▶▶/▶▶ hasta que se visualice el número de disco y de canción en el orden programado.

**Para añadir una canción**

Antes de iniciar la grabación realice lo siguiente:

- 1 Presione DISPLAY de forma que aparezca la cara del casete.
- 2 Presione uno de DISC DIRECT PLAY para seleccionar el disco. Después espere hasta que se visualice el tiempo restante de la cinta.
- 3 Seleccione el número de canción con los botones numéricos del controlador remoto. (Consulte la página 28.)
- 4 Repita los pasos 1 a 3.

Cuando se sobrepase la duración de la cinta, no podrán añadirse más canciones.

**Para borrar el programa**

En el modo de parada, presione dos veces ■ STOP/CLEAR del disco compacto o ▲ OPEN/CLOSE.

**Pour vérifier le programme**

En mode d'arrêt, appuyez de façon répétée sur DISPLAY (chaîne) ou EDIT-AI (télécommande) pour afficher le nombre de plages programmées, les numéros de plage et le temps restant pour chaque face de la cassette. Appuyez de façon répétée sur PRGM CHECK /▶▶/▶▶ pour afficher le numéro de disque et les plages dans l'ordre programmé.

**Pour ajouter une plage**

Avant l'enregistrement, procédez comme suit:

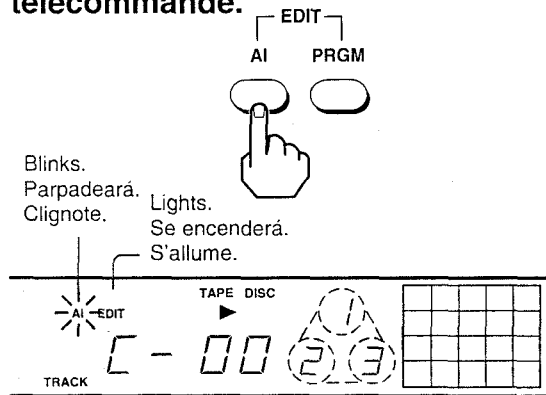
- 1 Appuyez sur DISPLAY pour indiquer la face de cassette.
- 2 Appuyez sur une touche DISC DIRECT PLAY pour sélectionner le disque. Ensuite, attendez que le temps restant sur la cassette soit affiché.
- 3 Sélectionnez le numéro de plage avec les touches numériques de la télécommande. (Voir page 28.)
- 4 Répétez les étapes 1 à 3.

Si le temps restant de la cassette est dépassé, plus aucune plage ne peut être ajoutée.

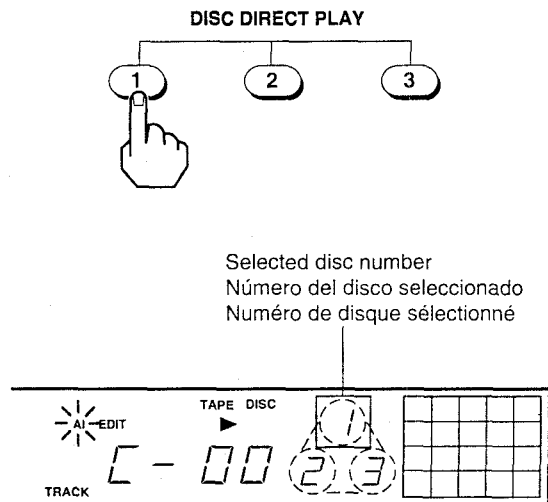
**Pour effacer le programme**

En mode d'arrêt, appuyez sur ■ STOP/CLEAR deux fois ou ▲ OPEN/CLOSE.

- 4** Press the EDIT-AI button on the remote control.  
**Presione el botón EDIT-AI del controlador remoto.**  
**Appuyez sur la touche EDIT-AI de la télécommande.**

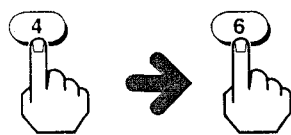


- 5** Select a disc.  
**Seleccione un disco.**  
**Sélectionnez un disque.**



- 6** Enter the tape length with the remote control.  
**Introduzca la duración de la cinta con el controlador remoto.**  
**Entrez la longueur de la cassette sur la télécommande.**

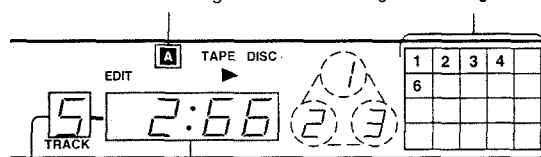
Example: for a 46-minute tape  
 Ejemplo: Para una cinta de 46 minutos  
 Exemple: Pour une cassette de 46 minutes



Computing the program begins automatically.  
 El cómputo del programa se iniciará automáticamente.  
 Le comptage du programme commence automatiquement.

Recording side  
Cara de grabación  
Face d'enregistrement

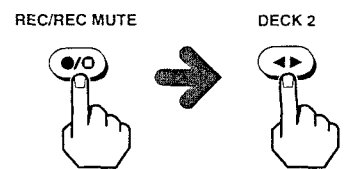
Tracks to be recorded  
Canciones grabadas  
Plages à enregistrer



Number of tracks  
Número de canciones  
Nombre de plages

Available time on side A  
Tiempo disponible en la cara A  
Temps d'enregistrement disponible sur la face A

- 7** Start recording.  
**Inicie la grabación.**  
**Démarrez l'enregistrement.**



**During the AI edit operation**

- "AI" is displayed until it determines the program. When finished, "AI" disappears, and only "EDIT" remains.
- For discs with more than 30 tracks, ones beyond 30 are not edited.

**Notes**

- Insert the CD beforehand.
- The AI edit function works only for one CD.
- Recording may also be started by pressing ● REC/REC MUTE on the system in step 7.
- During the CD edit recording, only ■ STOP/CLEAR operates.

**Using cassette tapes**

Cassette tapes usually have a little more recording time than is printed on the label. The system takes this into account when programming the tracks and may exceed the tape length a bit. If so, the amount of time exceeded is displayed, instead of the time left on the tape.

**Durante la operación de edición AI**

- "AI" se visualizará hasta que se determine el programa. Cuando finalice, "AI" desaparecerá y solamente quedará "EDIT".
- Para discos con más de 30 canciones, las posteriores a la 30.ª no se editarán.

**Notas**

- Inserte el disco compacto con antelación.
- La función de edición AI solamente trabajará para un disco compacto.
- La grabación también podrá iniciarse presionando ● REC/REC MUTE del sistema en el paso 7.
- Durante la grabación con edición de un disco compacto, solamente funcionará ■ STOP/CLEAR.

**Utilización de casetes**

Las cintas de los casetes suelen tener una duración algo superior a la indicada en la etiqueta. El sistema tiene esto en cuenta cuando programa las canciones y puede superar un poco la duración de la cinta. En tal caso, en vez del tiempo restante de la cinta se visualizará el sobrante.

**Pendant le fonctionnement du montage AI**

- "AI" est affiché jusqu'à ce que l'appareil détermine le programme. Lorsqu'il a terminé, "AI" disparaît et seul l'indicateur "EDIT" reste affiché.
- Pour les disques qui contiennent plus de 30 morceaux, les plages au-dessus de 30 ne peuvent pas être montées.

**Remarques**

- Insérez d'abord le CD.
- La fonction de montage AI ne marche que pour un seul CD.
- Vous pouvez également déclencher l'enregistrement en appuyant sur la touche ● REC/REC MUTE du système à l'étape 7.
- Pendant l'enregistrement de CD avec montage, seule ■ STOP/CLEAR fonctionne.

**Utilisation des cassettes**

Les cassettes contiennent généralement un temps d'enregistrement un peu plus long que celui indiqué sur l'étiquette. La chaîne prend ce facteur en considération pour la programmation des plages et le temps risque de dépasser un peu la longueur de la cassette. Si c'est le cas, le temps excédant est affiché au lieu du temps restant sur la bande.

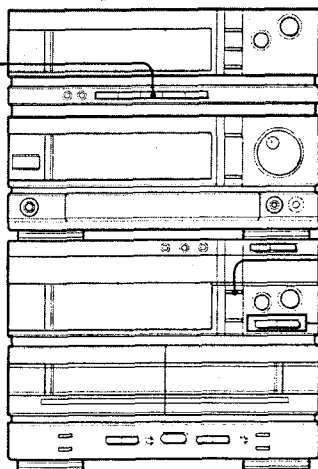
**ACTIVE EDIT RECORDING—PROGRAMMED EDIT (USING THE REMOTE CONTROL)**  
**GRABACIÓN CON EDICIÓN ACTIVA—EDICIÓN DE UN PROGRAMA**  
 (UTILIZANDO EL CONTROLADOR REMOTO)  
**ENREGISTREMENT PAR MONTAGE ACTIF—MONTAGE PROGRAMME (AVEC LA TELECOMMANDE)**

After entering the tape length, as you program tracks, the player monitors the remaining time on each side of the tape so that no track is cut off while recording.

Después de haber introducido la duración de la cinta, a medida que programe las canciones, el reproductor comprobará el tiempo restante de cada cara del casete.

Après que vous avez entré la longueur de la bande, le lecteur contrôle le temps restant sur chaque face de la cassette pendant que vous programmez des plages.

2

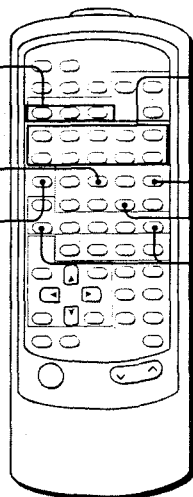


PRGM CHECK

5

3,8

2



■ CLEAR

10

Programmed tracks  
 Canciones programadas  
 Plages programmées

6	12	1	2	3
---	----	---	---	---

Insert the CD beforehand.  
 Inserte el disco compacto con antelación.  
 Insérez d'abord le CD.

1

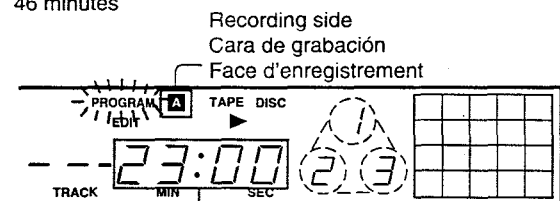
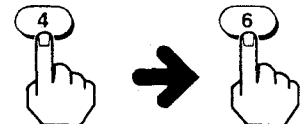
**Prepare the recording tape.**  
**Prepare la cinta para la grabación.**  
**Préparez la cassette d'enregistrement.**

See steps 1 and 2 on page 44.  
 Consulte los pasos 1 y 2 de la página 44.  
 Voir les étapes 1 et 2 de la page 44.

4

**Enter the tape length with the remote control.**  
**Introduzca la duración de la cinta con el controlador remoto.**  
**Entrez la longueur de la cassette sur la télécommande.**

Example: for a 46-minute tape  
 Ejemplo: Para una cinta de 46 minutos  
 Exemple: Pour une cassette de 46 minutes



Available time on side A  
 Tiempo disponible en la cara A  
 Temps d'enregistrement disponible sur la face A

7

**Repeat steps 5 and 6.**  
**Repita los pasos 5 y 6.**  
**Répétez les étapes 5 et 6.**

Look at the remaining time on the tape side and select a track that fits within that time. If it exceeds the remain time, the track cannot be programmed.  
 Observe el tiempo restante de la cara del casete y seleccione una canción que quepa dentro de él. Si la canción sobrepasa el tiempo restante, la canción no podrá programarse.  
 Consultez le temps restant sur la face de la cassette et sélectionnez une plage pouvant être contenue dans ce temps. Si elle excède le temps disponible, vous ne pouvez pas programmer la plage.

**To check the program**

In the stop mode, press DISPLAY or EDIT-PRGM (remote control) repeatedly to display the number of tracks and track numbers of the last selected disc for each tape side. Press ◀◀/▶▶/PRGM CHECK or PRGM CHECK/▶▶/▶▶ to show the disc, track and program number in the programmed order.

**Para comprobar el programa**

En el modo de parada, presione repetidamente DISPLAY o EDIT-PRGM (controlador remoto) de forma que se visualice el número de canciones y los números de éstas del último disco seleccionado para cada cara del casete. Presione ◀◀/▶▶/PRGM CHECK o PRGM CHECK/▶▶/▶▶ para que se visualicen el número de disco y las canciones en el orden programado.

**Pour vérifier le programme**

En mode d'arrêt, appuyez de façon répétée sur DISPLAY ou EDIT-PRGM (télécommande) pour afficher le nombre de plages programmées et les numéros des plages du dernier disque sélectionné pour chaque face de la cassette. Appuyez sur PRGM CHECK/▶▶/▶▶ ou ◀◀/▶▶/PRGM CHECK pour indiquer le numéro du disque et les plages dans l'ordre programmé.

### Changing the program

The program cannot be partially changed. Press ■ STOP/CLEAR to erase the program and start over.

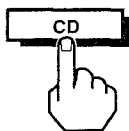
### Cambio del programa

El programa no podrá cambiarse parcialmente. Presione ■ STOP/CLEAR para borrar el programa y comience de nuevo.

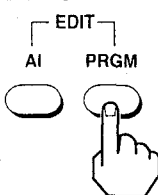
### Modification du programme

Le programme ne peut pas être modifié en partie. Appuyez sur ■ STOP/CLEAR pour effacer le programme et recommencez depuis le début.

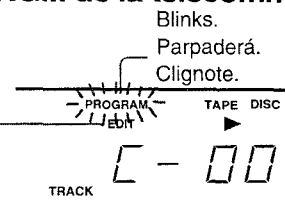
- 2** Press the CD button.  
Presione el botón CD.  
Appuyez sur la touche CD.



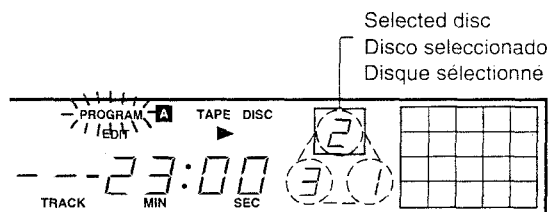
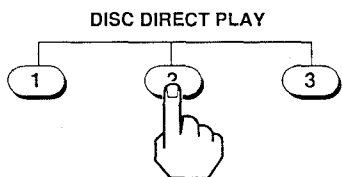
- 3** Press the EDIT-PRGM button on the remote control.  
Presione el botón EDIT-PRGM del controlador remoto.  
Appuyez sur la touche EDIT-PRGM de la télécommande.



Lights.  
Se encenderá.  
S'allume.



- 5** Select the disc.  
Seleccione el disco.  
Sélectionnez le disque.

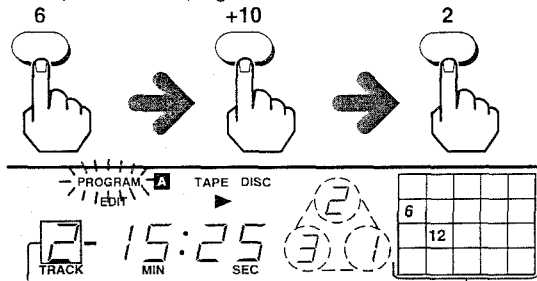


If the desired disc is on top, selection is not necessary.  
Si el disco deseado está arriba, no será necesario seleccionarlo.  
Si le disque souhaité est celui du haut, la sélection n'est pas nécessaire.

- 6** Select the tracks.  
Seleccione las canciones.  
Sélectionnez les pages.

Wait until the remaining time on side A is displayed, then select.  
Espere hasta que se visualice el tiempo restante de la cara A, y después seleccione.  
Attendez que le temps restant sur la face A soit affiché, puis sélectionnez.

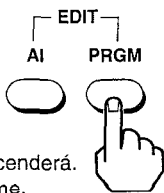
Example: for tracks 6 and 12  
Ejemplo: para las canciones 6 y 12  
Exemple: Pour les pages 6 et 12.



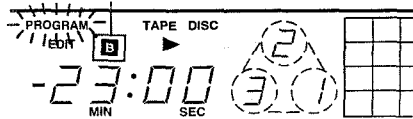
Number of programmed tracks  
Número de canciones programadas  
Nombre de pages programmées

Track numbers  
Números de canciones  
Numéros des pages

- 8** Switch to side B.  
Cambie a la cara B.  
Passez à la face B.



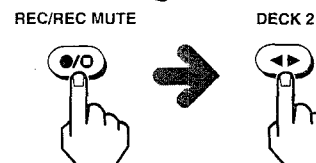
Lights.  
Se encenderá.  
S'allume.



- 9** Select tracks for side B.  
Seleccione las canciones para la cara B.  
Sélectionnez les pages pour la face B.

Repeat steps 5 and 6.  
Repita los pasos 5 y 6.  
Répétez les étapes 5 et 6.

- 10** Start recording.  
Inicie la grabación.  
Démarrez l'enregistrement.



The tape is rewound and recording begins.  
La cinta se rebobinará y se iniciará la grabación.  
La bande est rebobinée et l'enregistrement commence.

To start recording on the system  
In step 10, press only ● REC/REC MUTE.

Para iniciar la grabación en el sistema  
En el paso 10, presione solamente ● REC/REC MUTE.

Pour commencer l'enregistrement sur la chaîne  
A l'étape 10, appuyez sur ● REC/REC MUTE.

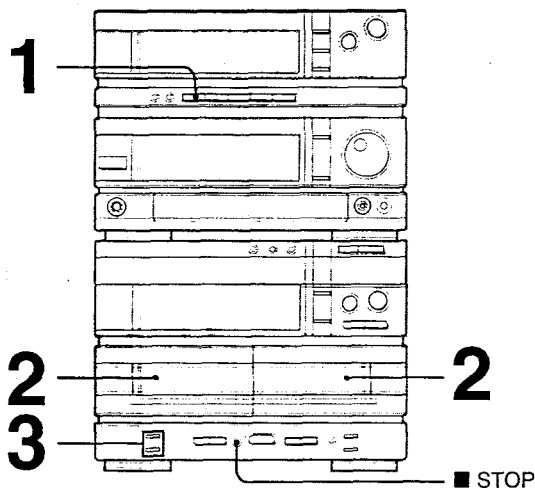
# DUBBING TAPES DUPLICACIÓN DE CINTAS COPIE DE CASSETTES

Tapes can easily be dubbed in a synchronized fashion.

Usted podrá duplicar fácilmente cintas en forma sincronizada.

Vous pouvez facilement copier des cassettes de façon synchronisée.

## SAME TAPE SIDE DUBBING (STSD)—SYNCHRO DUBBING DUPLICACIÓN DE LA MISMA CARA DE LA CINTA (STSD)—DUPLICACIÓN SINCRONIZADA COPIE DE LA MEME FACE DE CASSETTE (STSD) — COPIE SYNCHRONISÉE

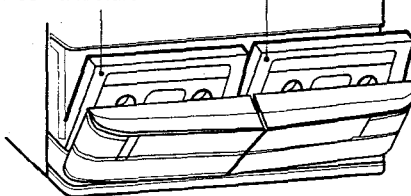


**1** Press the **TAPE** button.  
Presione el botón **TAPE**.  
Appuyez sur la touche **TAPE**.



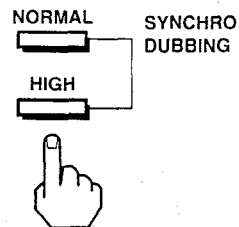
**2** Insert two tapes.  
Inserte dos casetes.  
Insérez deux cassettes.

For playback                      For recording  
Para reproducción              Para grabación  
Pour la lecture                    Pour l'enregistrement



First side of both tapes facing out  
Primera cara de ambos casetes hacia afuera  
Première face de chaque cassette vers l'avant

**3** Start dubbing.  
Inicie la duplicación.  
Déclenchez la copie.



The tape is rewound and recording begins.  
La cinta se rebobinará y se iniciará la grabación.  
La bande est rebobinée et l'enregistrement commence.

→ **A**

**To stop dubbing**  
Press ■ **STOP**.

**Para parar la duplicación**  
Presione ■ **STOP**.

**Pour arrêter la copie**  
Appuyez sur ■ **STOP**.

**A** To select the dubbing speed  
NORMAL: To dub at normal speed  
HIGH: To dub at high speed

**A** Para seleccionar la velocidad de duplicación  
NORMAL: Para duplicar a velocidad normal.  
HIGH: Para duplicar a gran velocidad.

**A** Vitesse de copie  
NORMAL: Copie à vitesse normale.  
HIGH: Copie à vitesse rapide

**During a synchronized recording**  
It is possible to listen to other source.

**Durante la grabación sincronizada**  
Será posible escuchar otra fuente

**Pendant une copie synchronisée**  
Il est possible d'écouter le son d'une autre source.

### About STSD (Same Tape Side Dubbing)

This feature allows both sides of the dubbed tape to match those of the original tape.

The reverse side of both tapes will start at the same time as soon as the longer tapes has been reversed.

- If the leader segment of the tape to be recorded is longer than that of the tape to be played back, recording on the reverse side may start and stop midway. If so, see "To dub tapes of different length or portions of a tape" below.

### Notes on tape-synchronized dubbing

- The same Dolby NR system used on the source tape is automatically used on the recorded tape.
- If one of the tabs on the back of the recording tape has been removed, STSD cannot be done. Dub using the method below.

### To dub tapes of different length or portions of a tape

- 1 Insert the tapes as shown on page 48.
  - 2 Press TAPE.
  - 3 Select the direction and find the location to which to record on deck 2. (See page 40.)
  - 4 Select the direction and find the location from which to play on deck 1.
  - 5 Match the Dolby NR type with the tape in deck 1.
  - 6 Press DECK 1/2 to select deck 1.
  - 7 Press ● REC/REC MUTE to start recording.
- The reverse mode is automatically set to  $\Sigma$ , and dubbing stops when the recording tape reaches the end of one side.
  - Turn off the Dolby NR when playing back tapes recorded in this way.

### If noise occurs while dubbing

Turn off a nearby television or move it away from the system.

### Note

During dubbing, only ■ STOP operates.

### Duplicación de la misma cara del casete (STSD: Same Tape Side Dubbing)

Esta función le permitirá hacer que ambas caras del casete duplicado sean idénticas a las del casete original.

Las caras posteriores de ambos casetes se pondrán en movimiento al mismo tiempo tan pronto como se haya invertido el casete de mayor duración.

- Si el segmento guía de la cinta que desea duplicar es más largo que el de la cinta original, la grabación de la cara posterior puede cesar antes de que finalice la cinta original. En este caso, consulte la sección "Para duplicar cintas de duración diferente o partes de una cinta" ofrecida a continuación.

### Notas sobre la duplicación sincronizada

- En la cinta duplicada se utilizará automáticamente el mismo sistema de reducción de ruido Dolby que el usado para grabar la cinta original.
- Si una de las lengüetas de la parte posterior del casete para grabación está rota, no podrá realizarse la duplicación STSD. En tal caso, duplique utilizando el método siguiente.

### Para duplicar cintas de duración diferente o partes de una cinta

- 1 Inserte los casetes como se muestra en la página 48.
  - 2 Presione TAPE.
  - 3 Busque el lugar y seleccione el sentido en el que desea grabar en el deck 2. (Consulte la página 40.)
  - 4 Busque el lugar y seleccione el sentido en el que desea reproducir en el deck 1.
  - 5 Ajuste el mismo sistema de reducción de ruido Dolby que en el deck 1.
  - 6 Presione DECK 1/2 para seleccionar el deck 1.
  - 7 Presione ● REC/REC MUTE para iniciar la grabación.
- El modo de inversión se ajustará automáticamente a  $\Sigma$ , y la duplicación cesará cuando la cinta de grabación llegue al final de una cara.
  - Para reproducir cintas grabadas de esta forma, desactive el sistema de reducción de ruido Dolby.

### Si se produce ruido durante la duplicación

Apague el televisor que se encuentre cerca o aléjelo del sistema.

### Nota

Durante la duplicación solamente funcionará ■ STOP.

### En ce qui concerne la copie synchronisée (STSD)

Cette fonction permet de faire correspondre les deux faces de la cassette copiée à celles de la cassette originale.

La face arrière de chaque cassette démarre en même temps dès que la cassette la plus longue a été inversée.

- Si l'amorce de la bande pour l'enregistrement est plus longue que celle pour la lecture, l'enregistrement sur la face arrière risque de commencer et de s'arrêter au milieu d'un morceau. Dans ce cas, voir "Pour copier des cassettes de différentes longueurs ou des passages" ci-dessous.

### Remarques sur la copie synchronisée de cassette

- Le Dolby sélectionné pour la cassette d'enregistrement est le même que celui utilisé sur la cassette source.
- Si un des ergots de la cassette pour l'enregistrement est absent, la copie synchronisée n'est pas possible. Procédez comme ci-dessous pour faire la copie.

### Pour copier des cassettes de différentes longueurs ou des passages

- 1 Insérez les cassettes comme indiqué à la page 48.
  - 2 Appuyez sur TAPE.
  - 3 Sélectionnez le sens de défilement et localisez le point à partir duquel l'enregistrement doit commencer sur la platine 2. (Voir page 40.)
  - 4 Sélectionnez le sens de défilement et localisez le début de la cassette sur la platine 1.
  - 5 Sélectionnez le même type de Dolby que celui de la cassette dans la platine 1.
  - 6 Appuyez sur DECK 1/2 pour sélectionner la platine 1.
  - 7 Appuyez sur ● REC/REC MUTE pour déclencher l'enregistrement.
- Le mode d'inversion est réglé automatiquement sur  $\Sigma$  et la copie s'arrête lorsque la cassette d'enregistrement est terminée.
  - Arrêtez le Dolby NR quand le lecteur reproduit des cassettes enregistrées de cette manière.

### S'il y a des parasites pendant la copie

Éteignez le téléviseur situé à proximité ou éloignez-le de la chaîne.

### Remarque

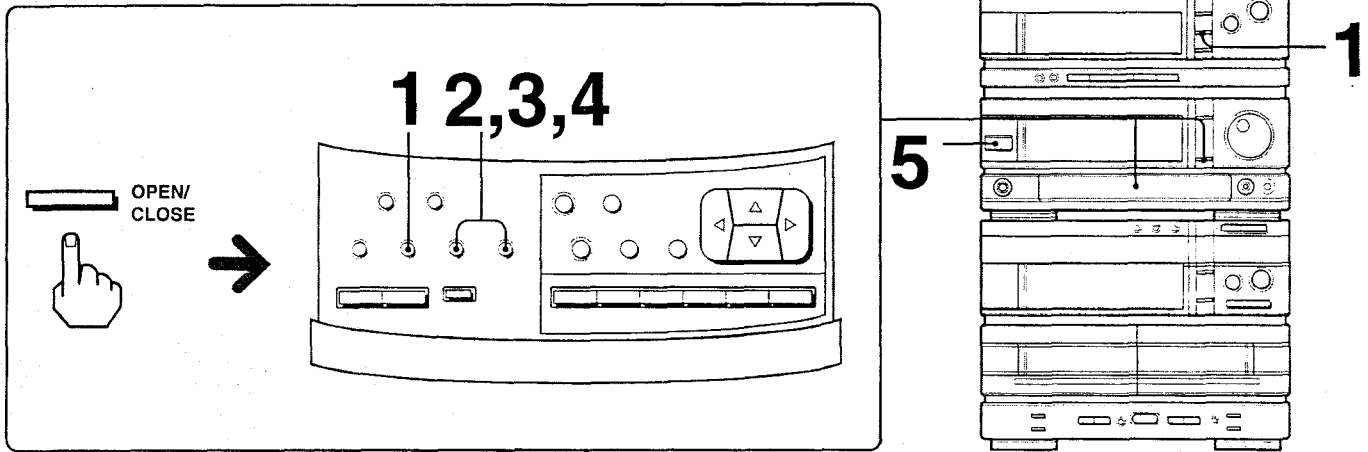
Pendant la copie, seule ■ STOP fonctionne.

# SETTING THE TIMER PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR REGLAGE DU PROGRAMMATEUR

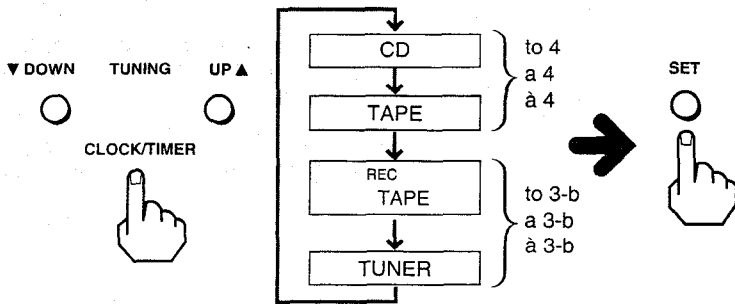
A daily timer (EVERY) and single timer (ONCE) can be set.

Usted podrá programar el temporizador diario (EVERY) y el temporizador único (ONCE).

Vous pouvez régler le programmateur en mode de programmation quotidienne (EVERY) et unique (ONCE).

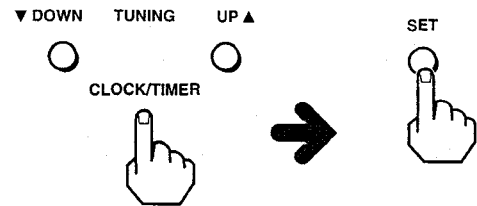


### 3-a Select the desired function. Seleccione la función deseada. Sélectionnez la fonction souhaitée.

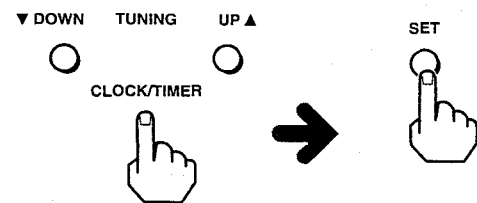


### 3-b

① Select a band.  
Seleccione la banda.  
Sélectionnez la gamme d'onde.



② Select a preset station.  
Seleccione una emisora memorizada.  
Sélectionnez une station préregistrée.



**To correct the contents while setting**  
Press TIMER CHECK repeatedly to select ONCE or EVERY again and restart the setting.

**Para cambiar el programa durante el procedimiento**  
Presione repetidamente TIMER CHECK para volver a seleccionar ONCE o EVERY y reinicie la programación.

**Pour corriger un paramètre pendant la programmation**  
Appuyez de façon répétée sur TIMER CHECK pour sélectionner à nouveau ONCE ou EVERY et refaites la programmation.





### Preparations

- Make sure the clock is set correctly. (See page 11.)
- To listen to (or record from) the radio, preset the stations. (See page 38.)

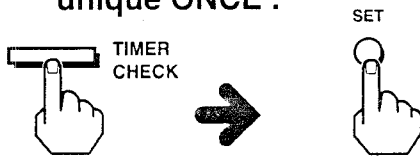
### Preparativos

- Cerciórese de que el reloj esté en hora. (Consulte la página 11.)
- Para escuchar (o grabar) programas de radiodifusión, memorice las emisoras. (Consulte la página 38.)

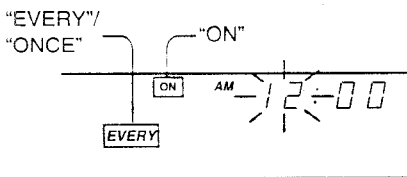
### Préparatifs

- Assurez-vous que l'horloge est réglée correctement. (Voir page 11.)
- Pour écouter (ou enregistrer) la radio, prérezglez les stations. (Voir page 38.)

**1** Select the EVERY or ONCE timer mode. **Seleccione el modo del temporizador, diario EVERY o único ONCE.** Sélectionnez le mode de programmation quotidienne EVERY ou unique ONCE .

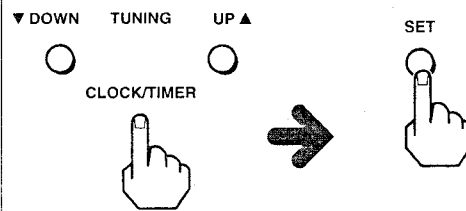


Within 4 seconds, press SET.  
Antes de 4 segundos, presione SET.  
En l'espace de 4 secondes, appuyez sur SET.

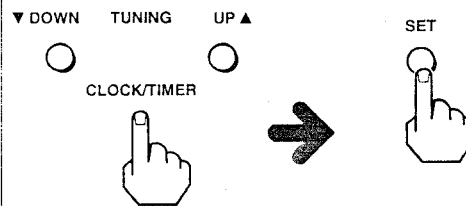


**2** Set the on time. **Programe la hora de activación.** Réglez l'heure de déclenchement.

① Set the hour.  
Ajuste la hora.  
Réglez les heures.



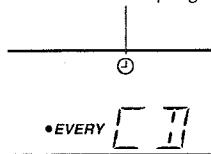
② Set the minutes.  
Ajuste los minutos.  
Réglez les minutes.



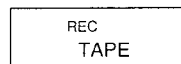
**4** Set the off time. **Programe la hora de desactivación.** Réglez l'heure d'arrêt.

See step 2.  
Consulte el paso 2.  
Voir l'étape 2.

Timer standby indicator  
Indicador de espera de activación del temporizador  
Indicateur d'attente du programmeur



**5** Prepare the source. **Prepare la fuente.** Préparez la source.



- ① Insert a cassette tape into deck 2.
- ② Set the Dolby NR type and the reverse mode.

- ① Insérez un casete en el deck 2.
- ② Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby el modo de inversión.

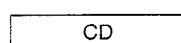
- ① Insérez une cassette dans la platine 2.
- ② Sélectionnez le Dolby et le mode d'inversion.



- ① Insert a cassette tape into deck 1 or 2.
- ② Set the Dolby NR type and the reverse mode.

- ① Insérez un casete en el deck 1 o en el 2.
- ② Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby y el modo de inversión.

- ① Insérez une cassette dans la platine 1 ou 2.
- ② Sélectionnez le Dolby et le mode d'inversion.



Load a disc(s) on the disc tray.

Cargue disco(s) compacto(s) en la bandeja de discos.

Mettez un ou plusieurs disques sur le plateau.

Turn off the power.

Desconecte la alimentación del sistema.

Éteignez la chaîne.

# SETTING THE TIMER PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR RÉGLAGE DU PROGRAMMATEUR

## To check the timer program

Press **TIMER CHECK** repeatedly. The on/off-times (and tuner frequency) are displayed for the **ONCE** and **EVERY** timers.

## To cancel the timer standby mode

Press **TIMER STANDBY** repeatedly until the "•" mark beside the timer mode you want to cancel disappears.

To restore the canceled timer program, press **TIMER STANDBY** so that the "•" mark is displayed.

## To turn off the ONCE or EVERY indicator

The **ONCE** or **EVERY** indicator remains even when the timer is canceled. To turn off the indicator

- 1 Press **TIMER CHECK** repeatedly to select the indicator to turn off (**ONCE** or **EVERY**).
- 2 Press **SET** within 4 seconds.
- 3 Press **TIMER CHECK** repeatedly until the indicator disappears.

## The "•" mark beside the ONCE or EVERY indicator

It shows the timer mode which is going to be activated.

## When the on time is reached.

The "•" mark beside the **ONCE** or **EVERY** indicator blinks.

## When the TAPE function is selected

If tapes are in both decks, playback begins from deck last used. To play the tapes continuously, set the reverse mode to (↺).

## To change a timer setting

Press **TIMER STANDBY** repeatedly until the "•" mark beside the timer mode you want to change disappears. Then, reset the timer from the beginning.

If the "•" mark does not disappear, the settings cannot be changed.

When "OFF" is displayed, only the off time can be changed by, as in step 2.

## Notes

- When the timer is engaged, the FM mode, stereo or monaural, is selected according to the preset condition.
- The timer does not work if the "•" mark beside the **ONCE** or **EVERY** indicator is not displayed.
- When the power is on, if a timer ON-time is reached, the timer is not activated. However, when the **ONCE** timer-on time is reached while the power is on by the **EVERY** timer, the **ONCE** timer takes priority.

## Para comprobar el programa del temporizador

Presione repetidamente **TIMER CHECK**. Se visualizarán las horas de activación/desactivación (y la frecuencia del sintonizador) para los temporizadores único (**ONCE**) y diario (**EVERY**).

## Para cancelar el modo de espera de activación del temporizador

Presione repetidamente **TIMER STANDBY** hasta que desaparezca la marca "•" situada al lado del modo de temporizador que desea cancelar.

Para restablecer el programa del temporizador cancelado, presione el botón **TIMER STANDBY** de forma que se visualice la marca "•".

## Para hacer que desaparezca el indicador ONCE o EVERY

El indicador **ONCE** o **EVERY** permanecerá en el visualizador aunque haya desactivado el temporizador. Para hacer que desaparezca:

- 1 Presione repetidamente **TIMER CHECK** para seleccionar el indicador (**ONCE** o **EVERY**) que desea hacer desaparecer.
- 2 Presione **SET** antes de 4 segundos.
- 3 Presione repetidamente **TIMER CHECK** hasta que desaparezca el indicador.

## Significado de la marca "•" al lado del indicador EVERY o ONCE

Esta marca indicará el modo de temporizador que va a activarse a continuación.

## Cuando llegue la hora de activación

La marca "•" al lado del indicador **ONCE** o **EVERY** parpadeará.

## Cuando haya seleccionado la función del deck de casetes (TAPE)

Si hay casetes en ambos decks, la reproducción se iniciará a partir del último deck utilizado. Para reproducir continuamente la cinta, ajuste el modo de inversión a (↺).

## Para cambiar un programa del temporizador

Presione repetidamente **TIMER STANDBY** hasta que desaparezca la marca "•" situada al lado del modo de temporizador que desea cambiar. Después vuelva a programar el temporizador desde el principio.

Si la marca "•" no desaparece, no podrá cambiar el programa.

Cuando esté visualizándose "OFF", solamente podrá cambiar la hora de desactivación, como en el paso 2.

## Notas

- Cuando el temporizador se ponga en funcionamiento, el modo de FM, estéreo o monoaural, se seleccionará de acuerdo con el memorizado con la emisora.
- El temporizador no funcionará si no está visualizada la marca "•" al lado del indicador **ONCE** o **EVERY**.
- Cuando la alimentación esté conectada, si llega la hora de activación del temporizador, ésta no se pondrá en funcionamiento. Sin embargo, si la hora de activación llega cuando la alimentación haya sido conectada por el temporizador diario (**EVERY**), el temporizador único (**ONCE**) tendrá prioridad.

## Pour vérifier les réglages du programmeur

Appuyez de façon répétée sur **TIMER CHECK**. Les heures de déclenchement et d'arrêt (et la fréquence du tuner) apparaissent sur l'afficheur pour les réglages **ONCE** et **EVERY**.

## Pour annuler le mode d'attente du programmeur

Appuyez de façon répétée sur **TIMER STANDBY** jusqu'à ce que la marque "•" à côté du mode de programmation souhaité disparaisse.

Pour rétablir le réglage annulé, appuyez sur **TIMER STANDBY** pour allumer la marque "•".

## Éteignez l'indicateur ONCE ou EVERY

L'indicateur **ONCE** ou **EVERY** reste allumé même si la minuterie est arrêtée. Pour éteindre l'indicateur:

- 1 Appuyez de façon répétée sur **TIMER CHECK** pour choisir l'indicateur que vous voulez éteindre (**ONCE** ou **EVERY**).
- 2 Appuyez sur **SET** en l'espace de 4 secondes.
- 3 Appuyez de façon répétée sur **TIMER CHECK** jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

## En ce qui concerne la marque "•" à côté de l'indicateur ONCE ou EVERY

Elle indique le mode de programmation qui sera activé en premier.

## Lorsque l'heure de déclenchement est atteinte

La marque "•" à côté de l'indicateur **ONCE** ou **EVERY** clignote.

## Si la fonction TAPE est sélectionnée

S'il y a une cassette dans chaque platine, la lecture commencera sur la platine utilisée en dernier. Pour reproduire les cassettes en continu, réglez le mode d'inversion sur (↺).

## Pour modifier un réglage du programmeur

Appuyez de façon répétée sur **TIMER STANDBY** jusqu'à ce que la marque "•" à côté du mode de programmation souhaité disparaisse. Réglez ensuite le programmeur à partir du début.

Si la marque "•" ne disparaît pas, les réglages ne peuvent pas être modifiés.

Si "OFF" est affiché, seule l'heure d'arrêt peut être modifiée, comme à l'étape 2.

## Remarques

- Lorsque le programmeur se déclenche, le mode FM, stéréo ou mono, est sélectionné en fonction des conditions préréglées.
- Le programmeur ne fonctionne pas si la marque "•" à côté de l'indicateur **ONCE** ou **EVERY** n'est pas affichée.
- Si la chaîne est sous tension quand l'heure de déclenchement est atteinte, le programmeur ne se met pas en marche. Cependant, si l'heure de déclenchement est atteinte quand la chaîne a été mise sous tension par le programmeur **EVERY**, le programmeur **ONCE** a priorité.

**Priority in case the timer operation times overlap**

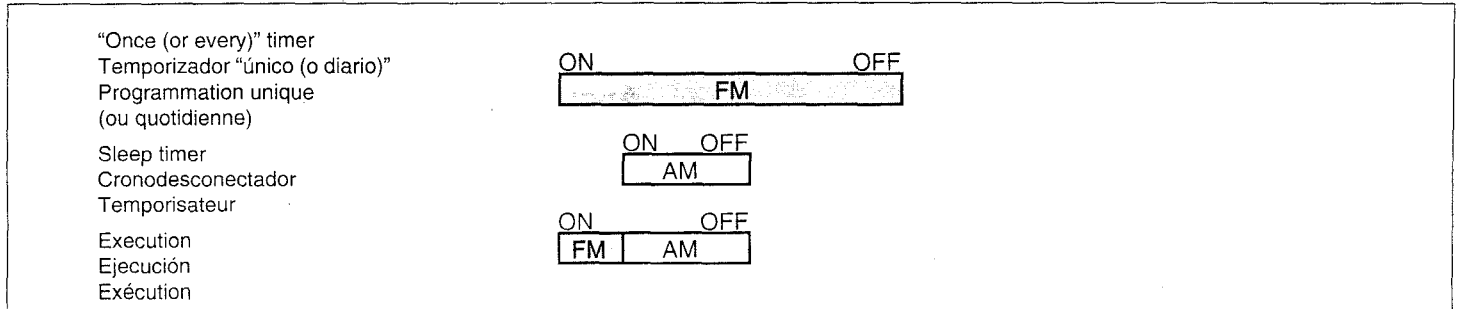
① When the sleep timer and "every (or once)" timer overlap, priority is given to the sleep timer (page 54).

**Prioridad en caso de superposición de horas de operación del temporizador**

① Cuando el cronodesconectador y el temporizador "diario (o único)" estén superpuestos, el cronodesconectador tendrá prioridad (página 54).

**Priorité en cas de chevauchement des heures du programmeur**

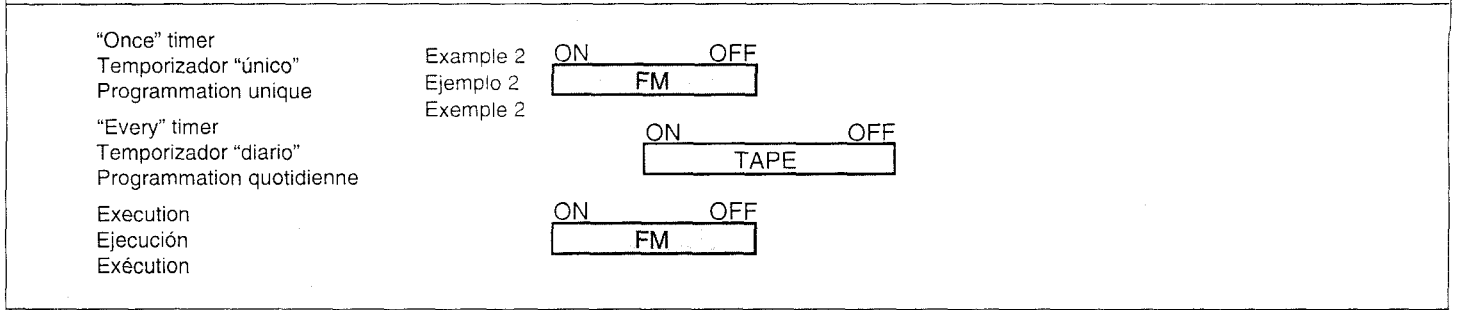
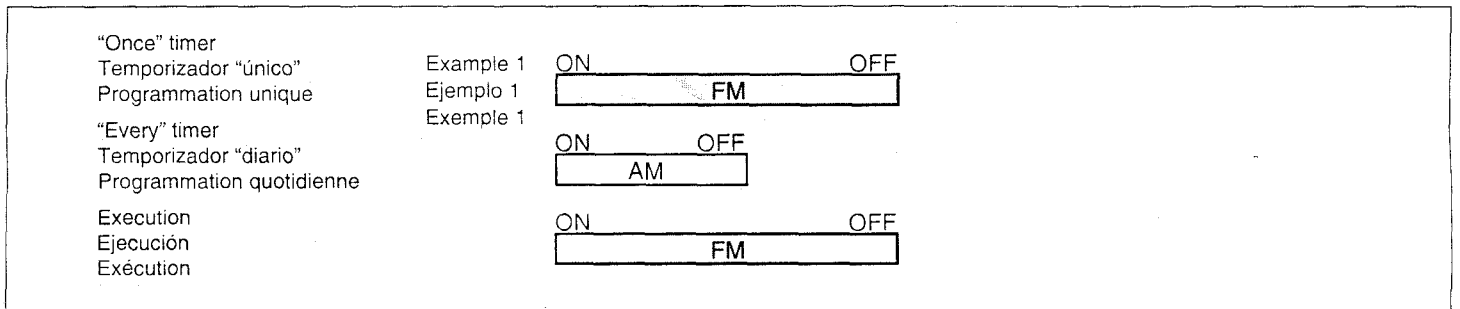
① Si le temporisateur et le mode de programmation quotidienne (ou unique) se chevauchent, le temporisateur a priorité (page 54).



② When the ON times of the "every" timer and the "once" timer overlap, priority is given to the "once" timer.

② Cuando las horas de activación del temporizador "diario" y "único" estén superpuestas, el modo "único" tendrá prioridad.

② Si les heures de déclenchement des programmations quotidienne et unique se chevauchent, la programmation unique a priorité.



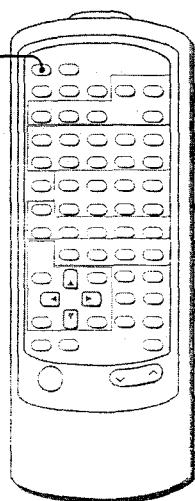
# SETTING THE SLEEP TIMER PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONNECTADOR REGLAGE DU TEMPORISATEUR

When the sleep function is used, the power automatically turn off at a time specified between 99 and 10 minutes.

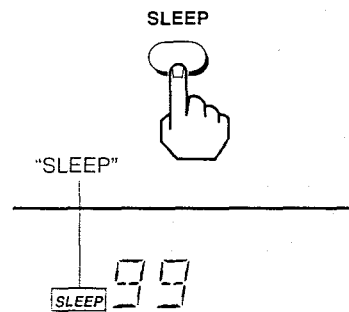
Empleando la función de crondesconexión, la alimentación del sistema se desconectará automáticamente después del tiempo especificado entre 99 y 10 minutos.

La fonction temporisateur permet d'éteindre automatiquement la chaîne au bout d'un temps spécifié entre 99 et 10 minutes.

1,2



**1** Press the SLEEP button.  
Presione el botón SLEEP.  
Appuyez sur la touche SLEEP.



**2** Set the desired time.  
Programa el tiempo deseado.  
Réglez le temps souhaité.



Every press reduces the time by ten minutes. When the set time is reached, the power automatically turns off.

Cada vez que lo presione, el tiempo disminuirá diez minutos. Cuando llegue la hora programada, la alimentación se desconectará automáticamente.

Chaque pression diminue le temps de dix minutes.

Lorsque le temps est écoulé, la chaîne s'éteint automatiquement.

→ 99 → 90 → 80 --- → 20 → 10

Cancel  
Cancelación ←  
Annulé

#### To change the time

Press SLEEP until the desired time is displayed.

#### Para cambiar el tiempo

Presione SLEEP hasta que se visualice el tiempo deseado.

#### Pour modifier le temps

Appuyez sur SLEEP jusqu'à ce que le temps souhaité soit affiché.

#### To cancel the sleep timer function

Press SLEEP until the SLEEP indicator goes out.

#### Para cancelar la función de crondesconexión

Presione SLEEP hasta que desaparezca el indicador SLEEP.

#### Pour annuler la fonction temporisateur

Appuyez sur SLEEP jusqu'à ce que l'indicateur SLEEP s'éteigne.

#### If the source is changed while the sleep timer is working

The sleep timer is still in effect as long as the SLEEP indicator is displayed.

#### Si cambia la fuente mientras el crondesconectador esté en funcionamiento

El crondesconectador seguirá en efecto mientras el indicador SLEEP esté visualizado.

#### Si vous changez la fonction source pendant le fonctionnement du temporisateur

Le temporisateur continue de fonctionner tant que l'indicateur SLEEP est affiché.

#### If SLEEP is pressed while the power is off

The power is turned on and the sleep function is activated.

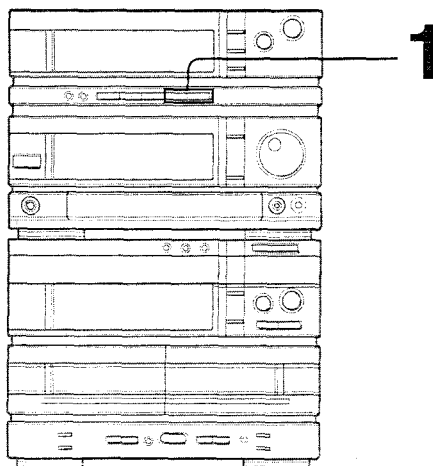
#### Si presiona SLEEP con la alimentación desconectada

La alimentación se conectará y se activará la función del crondesconectador.

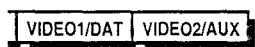
#### Si vous appuyez sur SLEEP quand la chaîne est éteinte

La chaîne s'allume et la fonction temporisateur est activée.

# LISTENING TO OTHER SOURCES ESCUCHA DE OTRAS FUENTES ECOUTER AUTRES SOURCES



**1** Select the desired source and begin playback.  
**Seleccione la fuente deseada y póngala en reproducción.**  
**Sélectionnez la source souhaitée et déclenchez la lecture.**



**2** Adjust the sound.  
**Ajuste el sonido.**  
**Réglez le son.**

See pages 13 through 21.  
 Consulte las páginas 13 a 21.  
 Voir pages 13 à 21.

**To connect other equipment**  
 See page 69.

**Para conectar otros equipos**  
 Consulte la página 69.

**Pour raccorder d'autres appareils**  
 Voir page 69.

**To adjust the input level of equipment connected to the VIDEO 1/DAT IN jacks**

- 1 Press the VIDEO 1/DAT function select button and play the connected equipment.
- 2 Turn the INPUT LEVEL knob on the rear panel of the CD player/cassette deck until the level of the sound being heard becomes the same as that of other function sources.

**Para ajustar el nivel de entrada del equipos conectado a las tomas VIDEO 1/DAT IN**

- 1 Presione el botón selector de la función VIDEO 1/DAT y ponga en reproducción el equipo conectado.
- 2 Gire el mando INPUT LEVEL del panel posterior del reproductor de discos compactos/deck de cassetes hasta que el nivel del sonido escuchado sea igual que el de otras fuentes.

**Pour régler le niveau d'entrée d'un appareil raccordé aux prises VIDEO 1/DAT IN**

- 1 Appuyez sur la touche de fonction VIDEO 1/DAT et déclenchez la lecture sur l'appareil raccordé.
- 2 Tournez le bouton INPUT LEVEL sur le panneau arrière du lecteur CD/magnétocassette jusqu'à ce que le niveau du son produit soit équivalent à celui des autres fonctions de la chaîne.

**When a DAT is connected to the VIDEO 1/DAT IN jacks**

When the VIDEO 1/DAT function button is pressed, "VIDEO" 1 appears in the amplifier display. To change the display to show "DAT" instead, first, turn off the power. Then, with VIDEO 1/DAT pressed down, turn the power back on.

**Cuando haya conectado un deck de cinta audiodigital a las tomas VIDEO 1/DAT IN**

Cuando haya presionado el botón selector de la función VIDEO 1/DAT, en el visualizador del amplificador aparecerá el indicador "VIDEO 1". Para cambiar el indicador a "DAT", desconecte en primer lugar la alimentación. Después, con el botón selector de la función VIDEO 1/DAT presionado, vuelva a conectar la alimentación.

**Si une platine DAT est raccordée aux prises VIDEO 1/DAT IN**

Lorsque vous appuyez sur la touche de fonction VIDEO 1/DAT, "VIDEO 1" apparaît sur l'afficheur de l'amplificateur. Pour changer l'affichage en "DAT", éteignez d'abord l'appareil. Ensuite, rallumez-le en tenant VIDEO 1/DAT enfoncée. Répétez cette opération pour rétablir l'affichage "VIDEO 1".

**Changing the video signal from the MONITOR OUT jack**

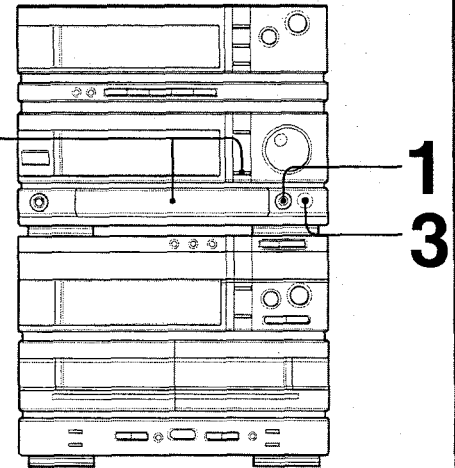
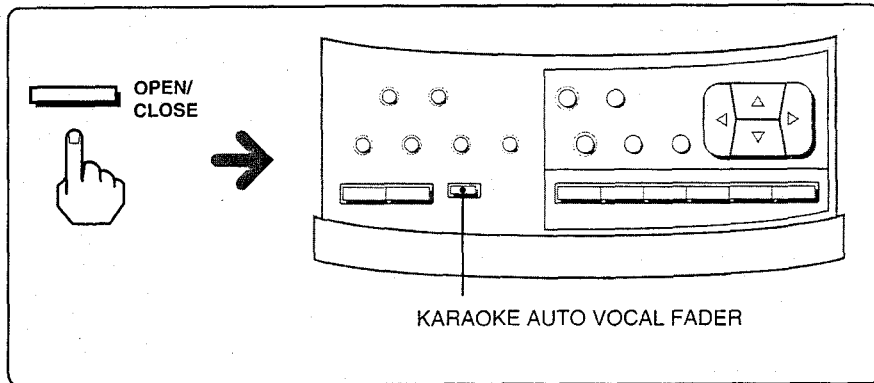
When VIDEO 1/DAT or VIDEO 2/AUX is pressed, the video signal output is changed to match the selected function. Once the video signal source is selected with these buttons, when other FUNCTION buttons are pressed, the prior video signal source continues.

**Cambio de la señal de vídeo de la toma MONITOR OUT**

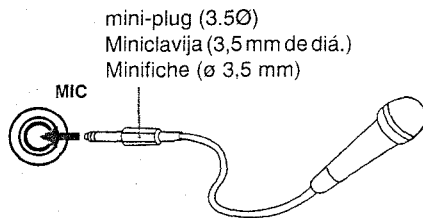
Cuando presione VIDEO 1/DAT o VIDEO 2/AUX, la señal de salida de vídeo cambiará de acuerdo con la función seleccionada. Después de haber seleccionado la fuente de señal de vídeo con estos botones, aunque presione otros botones FUNCTION, continuará seleccionada dicha fuente de señal de vídeo.

**Pour changer le signal vidéo provenant de la prise MONITOR OUT**

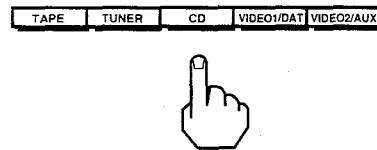
Lorsque vous actionnez VIDEO 1/DAT ou VIDEO 2/AUX, la sortie du signal vidéo change pour correspondre à la fonction sélectionnée. Une fois que vous avez choisi la source du signal vidéo par ces touches, la source du signal vidéo précédent continue quand vous actionnez une des touches de fonction.



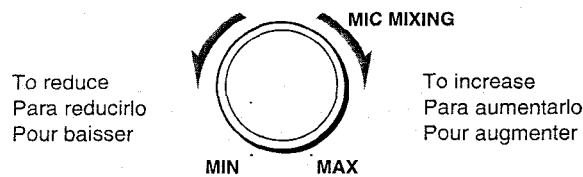
**1** Connect a microphone.  
Conecte un micrófono.  
Branchez un microphone.



**2** Select a source and begin playback.  
Seleccione la fuente con la que desee realizar la mezcla, y póngala en reproducción.  
Sélectionnez la source et commencez la lecture.



**3** Adjust the microphone volume.  
Ajuste el volumen del micrófono.  
Réglez le volume du microphone.



**To record the microphone sound mixing with a source sound**

Insert a tape into deck 2 and select the deck 2 with DECK 1/2. Then, press ● REC/REC MUTE. SYNCHRO DUBBING do not record the microphone sound onto tape.

**Notes**

- If a microphone is set too close to a speaker, feedback may be produced. If so, keep the microphone away from the speaker, or decrease the sound level.
- When not using the microphone, set the MIC MIXING control to MIN and remove the microphone from the MIC jack.
- Do not set the microphone volume too high by observing the spectrum analytical display.

**Para el sonido del micrófono mezclado con una fuente de sonido**

Inserte un casete en el deck 2 y seleccione dicho deck con DECK 1/2. Después presione ● REC/REC MUTE. Los botones SYNCHRO DUBBING no permiten la grabación del sonido del micrófono en la cinta.

**Notas sobre la mezcla con micrófono**

- Si el micrófono está demasiado cerca de un altavoz, es posible que se produzca aullido. En este caso, aleje el micrófono del altavoz o disminuya el nivel del sonido.
- Cuando no vaya a emplear el micrófono, ponga el control MIC MIXING en MIN y extraiga el micrófono de la toma MIC.
- No ajuste el nivel del micrófono demasiado alto observando el visualizador del analítica de espectro.

**Pour enregistrer le son du microphone mixé avec une source sonore**

Insérez une cassette dans la platine 2 et sélectionnez la platine 2 avec DECK 1/2. Appuyez ensuite sur ● REC/REC MUTE. Les touches SYNCHRO DUBBING ne permettent pas l'enregistrement du son du microphone sur la bande.

**Remarques sur le mixage de microphone**

- Si le microphone est trop près d'une enceinte, il y a risque d'effet Larsen. Éloignez le microphone des enceintes ou baissez le niveau sonore.
- Lorsque vous n'utilisez pas le microphone, réglez MIC MIXING sur MIN et débranchez le microphone de la prise MIC.
- Observez l'affichage de l'analyseur de spectre pour éviter de régler le volume du microphone trop haut.

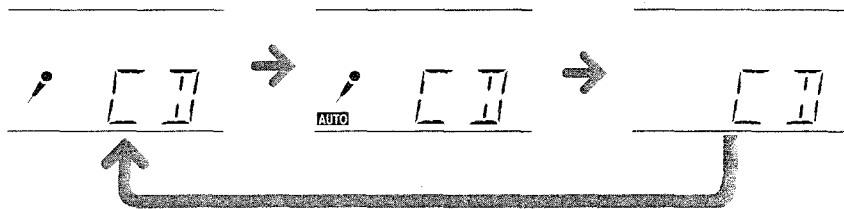
# FADING VOCALS ON THE AUDIO SOURCE—KARAOKE AUTO VOCAL FADER REDUCCIÓN DE LA PARTE VOCAL DE LA FUENTE DE AUDIO—REDUCTOR VOCAL AUTOMÁTICA PARA KARAOKE ATTENUATION DES VOIX SUR LA SOURCE SONORE — ATTENUATION DES VOIX AUTOMATIQUE POUR KARAOKE

By pressing KARAOKE AUTO VOCAL FADER, the vocals on regular CDs and cassette tapes are reduced throughout playback or when there is audio input from a microphone, turning them into karaoke music.

Presionando KARAOKE AUTO VOCAL FADER, la parte vocal de los discos compactos y casetes normales podrá reducirse durante la reproducción o cuando haya entrada de audio a través del micrófono, por lo que se convertirán en música de karaoke.

KARAOKE AUTO VOCAL FADER permet de réduire le niveau des voix sur les CD et les cassettes ordinaires pendant la lecture, ou quand le microphone est utilisé pour une prise de son, afin d'utiliser les media pour le karaoké.

Each time KARAOKE AUTO VOCAL FADER is pressed, the display changes as follows:  
 Cada vez que presione KARAOKE AUTO VOCAL FADER, la visualización cambiará de la forma siguiente:  
 Chaque pression sur KARAOKE AUTO VOCAL FADER change l'affichage comme suit:



### Types of vocal fading

There are two vocal fader modes.

Display	Feature
♪	Vocals faded throughout
♪ <b>AUTO</b>	Vocals faded only during microphone input
Current function (off)	No vocal fading

### Graphic equalizer displays with KARAOKE AUTO VOCAL FADER on

While the KARAOKE AUTO VOCAL FADER is on, musical notes are displayed in the amplifier display for 5 seconds every 25 seconds.

### Note

The vocals on a CD or tape may still remain even when the KARAOKE AUTO VOCAL FADER is on.

### Tipos de reducción vocal

Existen dos modos de reducción vocal.

Indicación	Función
♪	Reducción continua de la parte vocal
♪ <b>AUTO</b>	La parte vocal se se desvanecerá solamente durante la entrada del micrófono
Función actual (desactivada)	Sin reducción vocal

### Indicaciones del ecualizador gráfico con la función de reducción vocal (KARAOKE AUTO VOCAL FADER) activada

Cuando la función KARAOKE AUTO VOCAL FADER esté en ON, las notas musicales aparecerán en el visualizador del ecualizador gráfico durante 5 segundos cada 25 segundos.

### Nota

La parte vocal de un disco compacto o de una cinta puede quedar incluso aunque KARAOKE AUTO VOCAL FADER esté en ON.

### Types d'atténuation des voix

Il y a deux modes d'atténuation des voix.

Affichage	Fonction
♪	Les voix sont atténuées en continu.
♪ <b>AUTO</b>	Les voix ne sont atténuées que lorsque le microphone capte un son.
Fonction actuelle (hors service)	Pas de réduction des voix

### Affichage de l'égaliseur graphique quand la fonction KARAOKE AUTO VOCAL FADER est en service

Quand la fonction KARAOKE AUTO VOCAL FADER est en service, les notes de musique apparaissent sur l'affichage de l'amplificateur pendant 5 secondes, toutes les 25 secondes.

### Remarque

Même lorsque la fonction d'atténuation des voix (KARAOKE AUTO VOCAL FADER) est en service, les voix d'un CD ou d'une cassette peuvent rester audibles.



# SPECIFICATIONS

## TUNER/AMPLIFIER RX-N737

### <FM section>

Frequency range	87.5 MHz to 108 MHz
Usable sensitivity (IHF)	1.3 $\mu$ V (75 ohms) 13.2 dBf
Alternate channel selectivity	50 dB ( $\pm$ 400) kHz
Signal-to-noise ratio	68 dB (STEREO), 72 dB (MONO)
Harmonic distortion	0.3% (MONO), 1 kHz 0.8% (STEREO), 1 kHz
Frequency response	20 Hz to 15 kHz (+0.5 dB, -3 dB)
Stereo separation	33 dB at 1 kHz
Antenna	75 ohms (unbalanced)

### <AM section>

Frequency range	530 (531) kHz to 1.710 (1,602) kHz
Usable sensitivity	400 $\mu$ V/m
Selectivity	23 dB (9 kHz)
Signal-to-noise ratio	53 dB (100 dB input)
Antenna	Loop antenna

### <Timer section and general>

Program timer	"Once" and/or "every" (independent setting)
Sleep timer	Capable of setting in 10 minute increments, 99 minutes maximum

### <Amplifier section>

Power output	FTC RULE 50 watts per channel, Min. RMS at 6 ohms, from 65 Hz to 15 kHz, with no more than 1% Total Harmonic Distortion
Harmonic distortion	0.1% (25 W, 1 kHz, 6 ohms)
Input sensitivity (load impedance)	VIDEO 1/DAT: 300 mV (47 kohms with volume) VIDEO 2/AUX: 500 mV (47 kohms) SUPER WOOFER 1.5 V
Output terminal	120 V AC, 60 Hz
Power requirements	125 W
Power consumption	125 W
Dimensions (W x H x D)	260 x 198 x 330.5 mm (10 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> x 7 <sup>7</sup> / <sub>8</sub> x 13 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> in.)
Weight	6.0 kg (13.23 lbs.)

## CASSETTE DECK/COMPACT DISC PLAYER FD-N939

### <Cassette deck section>

Track format	4 tracks, 2 channels
Frequency response	Metal tape: 20 - 17,000 Hz CrO <sub>2</sub> tape: 20 - 16,000 Hz Normal tape: 20 - 15,000 Hz
Signal-to-noise ration	73 dB (Dolby C NR ON, metal tape peak level above 5 kHz)
Wow and flutter	0.12% (WRMS) $\pm$ 0.19% (WPEAK)
Tape speed	4.8 cm/sec. (1 <sup>7</sup> / <sub>8</sub> ips) 9.5 cm/sec. (double speed)
Recording system	AC bias
Erase system	AC erase
Motor	DC servomotor x 1
Heads	Playback head x 1 (deck 1) Record/playback/erase head x 1 (deck 2)

### <Compact disc player section>

Disc	Compact disc
Scanning method	Non-contact optical scanner (with semi-conductor laser)
Laser	Semi-conductor laser ( $\lambda$ = 780 nm)
Rotation speed	Approx. 500 rpm - 200 rpm (CLV)
Error correction	Cross Interleave, Reed Solomon code
D-A conversion	1-bit DAC
Signal-to-noise ratio	90 dB (1 kHz)
Harmonic distortion	0.03% (1 kHz)
Wow/flutter	Unmeasurable
Dimensions (W x H x D)	260 x 198 x 328 mm (10 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> x 7 <sup>7</sup> / <sub>8</sub> x 13 in.)
Weight	4.5 kg (9.9 lbs.)

## SPEAKER SX-N737

Cabinet type	3-way, bass reflex (EIAJ magnetically shielded)
Impedance	6 ohms
Music power	60 W
Speaker	130 mm cone type woofer 60 mm cone type tweeter 20 mm ceramic type super tweeter
Output sound pressure level	87 dB/W/m
Dimensions (W x H x D)	215 x 396 x 240 mm (8 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> x 15 <sup>5</sup> / <sub>8</sub> x 9 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> in.)
Weight	4.2 kg (9.2 lbs.)

## COMMON SECTION

Power requirements	120 V AC, 60 Hz
Power consumption	System total 140 W
Dimensions (W x H x D)	Vertical placement 690 x 396 x 330.5 mm (27 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> x 15 <sup>5</sup> / <sub>8</sub> x 13 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> in.) Horizontal placement 950 x 396 x 330.5 mm (37 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> x 15 <sup>5</sup> / <sub>8</sub> x 13 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> in.)
Weight	18.9 kg (41.6 lbs.)
Accessories	FM feeder antenna (1) AM loop antenna (1) Remote control (1) Operating instructions (1)

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" and the double-D symbol  $\square$  are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc.
- Under license from BBE Sound, Inc.

### Note

Please check the laws on copyright related to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.



## SINTONIZADOR/AMPLIFICADOR RX-N737

### <Sección de FM>

Gama de frecuencias	87,5 a 108 MHz
Sensibilidad útil (IHF)	1,3 µV (75 ohmios) 13,2 dBf
Selectividad de canal alternativo	50 dB (±400 kHz)
Relación señal-ruido	68 dB (STEREO), 72 dB (MONO)
Distorsión armónica	0,3% (MONO), 1 kHz 0,8% (STEREO), 1 kHz
Respuesta en frecuencia	20 Hz a 15 kHz (+0,5/-3 dB)
Separación entre canales	33 dB a 1 kHz
Antena	75 ohmios (desequilibrada)

### <Sección de AM>

Gama de frecuencias	530 (531) a 1.710 (1.602) kHz
Sensibilidad útil	400 µV/m
Selectividad	23 dB (9 kHz)
Relación señal-ruido	53 dB (entrada de 100 dB)
Antena	De cuadro

### <Sección del temporizador y general>

Temporizador programable	"Diario" y/o "único" (ajuste independiente)
Cronodesconectador	Capaz de programarse en incrementos de 10 minutos hasta un máximo de 99 minutos

### <Sección del amplificador>

Salida de potencia	FTC RULE: 50 vatios eficaces con mínimo por canal a 6 ohmios, de 65 Hz a 15 kHz, con no más del 1% de distorsión armónica total.
Distorsión armónica	0,1% (25 W, 1 kHz, 6 ohmios)
Sensibilidad de entrada (Impedancia de carga)	VIDEO 1/DAT: 300 mV (47 kilohmios con volumen) VIDEO 2/AUX: 500 mV (47 kilohmios)
Terminal de salida	SUPER WOOFER 1,5 V
Alimentación	120 V CA, 60 Hz
Consumo	125 W
Dimensiones (an/al/prf)	260 x 198 x 330,5 mm
Peso	6,0 kg

## DECK DE CASETES/REPRODUCTOR DE DISCOS COMPACTOS FD-N939

### <Sección del deck de casetes>

Formato de pistas	4 pistas, 2 canales
Respuesta en frecuencia	Cinta de metal: 20 a 17.000 Hz Cinta de CrO <sub>2</sub> : 20 a 16.000 Hz Cinta normal: 20 a 15.000 Hz
Relación señal-ruido	73 dB (DOLBY NR C en ON, cinta de metal, nivel de pico de más de 5 kHz)
Fluctuación y trémolo	0,12% (ponderación eficaz) ± 0,19% (ponderación de pico)
Velocidad de la cinta	4,8 cm/seg 9,5 cm/seg (velocidad doble)
Sistema de grabación	Polarización de CA
Sistema de borrado	Con CA
Motores	Servomotor de CC x 1
Cabezas	Reproductora x 1 (deck 1) Grabadora/reproductora/borradora x 1 (deck 2)

### <Sección del reproductor de discos compactos>

Disco	Disco compacto
Método de exploración	Explorador óptico sin contacto (con láser de semiconductor)
Láser	Láser de semiconductor (λ = 780 nm)
Velocidad de giro	Aprox. 500 - 200 rpm (CLV)
Corrección de errores	Intercalación cruzada, código Reed Solomon de 1 bitio
Conversión D-A	90 dB (1 kHz)
Relación señal-ruido	0,03% (1 kHz)
Distorsión armónica	0,03% (1 kHz)
Fluctuación y trémolo	Immensurables
Dimensiones (an/al/prf)	260 x 198 x 328 mm
Peso	4,5 kg

## ALTAVOCES SX-N737


Tipo de caja acústica	3 vías, reflectora de graves (magnéticamente apantallada, EIAJ)
Impedancia	6 ohmios
Potencia musical	60 W
Altavoces	De graves tipo cono de 130 mm De agudos tipo cono de 60 mm De superagudos tipo cerámico de 20 mm

### Nivel de presión acústica de salida

Dimensiones (an/al/prf)	87 dB/W/m
Peso	215 x 396 x 240 mm 4,2 kg

## SECCIÓN COMÚN

Alimentación	120 V CA, 60 Hz
Consumo	Sistema total 140 W
Dimensiones (an/al/prf)	Colocación vertical 690 x 396 x 330,5 mm Colocación horizontal 950 x 396 x 330,5 mm
Peso	18,9 kg
Accesorios	Antena interior de FM (1) Antena de cuadro de AM (1) Controlador remoto (1) Instrucciones de manejo (1)

- Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a cambio sin previo aviso, debido a mejoras del producto.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY y el símbolo de la D doble  son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La palabra "BBE" y el "símbolo BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc.
- Con licencia de BBE Sound, Inc.

### Nota

Compruebe, por favor, las leyes relativas a la grabación de discos, la radio, o casetes del país en el que vaya a emplear el sistema.

# SPECIFICATIONS

## TUNER/AMPLIFICATEUR RX-N737

### <Section FM>

Plage de fréquence	87,5 MHz à 108 MHz
Sensibilité utilisable (IHF)	1,3 µV (75 ohms) 13,2 dBf
Sélectivité du canal de substitution	50 dB (±400 kHz)
Rapport signal/bruit	68 dB (stéréo), 72 dB (mono)
Distorsion harmonique	0,3% (mono), 1 kHz 0,8% (stéréo), 1 kHz
Réponse en fréquence	20 Hz à 15 kHz (+0,5 dB, -3 dB)
Séparation stéréo	33 dB à 1 kHz
Antenne	75 ohms (asymétrique)

### <Section AM (PO/GO)>

Plage de fréquence	530 (531) kHz à 1.710 (1.602) kHz
Sensibilité utilisable	400 µV/m
Sélectivité	23 dB (9 kHz)
Rapport signal/bruit	53 dB (entrée de 100 dB)
Antenne	Antenne cadre

### <Section programmeur et général>

Programmeur	Programmation unique ou quotidienne (réglage indépendant)
Temporisateur	Réglage par paliers de 10 minutes, 99 minutes maxi.

### <Section amplificateur>

Sortie de puissance	50 watts par canal d'après la Réglementation FTC. min. RMS à 6 ohms. de 65 Hz à 15 kHz. avec moins de 1% de distorsion harmonique totale
Distorsion harmonique	0,1% (25 W, 1 kHz. 6 ohms)
Sensibilité d'entrée (impédance de charge)	VIDEO 1/DAT: 300 mV (47 kohms avec le volume)
Borne de sortie	VIDEO 2/AUX: 500 mV (47 kohms)
Alimentation électrique	SUPER WOOFER 1.5 V
Consommation électrique	Secteur 120 V, 60 Hz
Dimensions (L x H x P)	125 W
Poids	260 x 198 x 330,5 mm
	6,0 kg

## LECTEUR CD/MAGNETOCASSETTE FD-N939

### <Section magnétocassette>

Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Réponse en fréquence	Bande métal: 20 - 17.000 Hz Bande chrome: 20 - 16.000 Hz Bande normale: 20 - 15.000 Hz
Rapport signal/bruit	73 dB (Dolby C en service, bande métal niveau de crête au-dessus de 5 kHz)
Pleurage et scintillement	0,12% (WRMS) ± 0,19% (WPEAK)
Vitesse de défilement	4,8 cm/s 9,5 cm/s (double vitesse)
Système d'enregistrement	Polarisation CA
Système d'effacement	Effacement CA
Moteur	Servomoteur CC x 1
Têtes	Tête de lecture x 1 (platine 1) Tête d'enregistrement/lecture/effacement x 1 (platine 2)

### <Section lecteur CD>

Disque	Disque compact
Méthode de balayage	Balayage optique sans contact (avec semi-conducteur laser)
Laser	Semi-conducteur laser (λ = 780 nm)
Vitesse de rotation	Env. 500 tr/min - 200 tr/min (CLV)
Correction d'erreur	Cross Interleave, code Reed Solomon
Conversion N/A	Convertisseur N/A 1 bit
Rapport signal/bruit	90 dB (1 kHz)
Distorsion harmonique	0,03% (1 kHz)
Pleurage/scintillement	Non mesurable
Dimensions (L x H x P)	260 x 198 x 328 mm
Poids	4,5 kg

## ENCEINTES SX-N737/SX-N737YL


Type de caisson	3 voies, bass-reflex (blindage magnétique EIAJ)
Impédance	6 ohms
Puissance musicale	SX-N737: 60 W
Haut-parleurs	Woofer 130 mm de type conique Tweeter 60 mm de type conique Super-tweeter 20 mm de type céramique

### Niveau de pression sonore de sortie

	87 dB/W/m
Dimensions (L x H x P)	215 x 396 x 240 mm
Poids	4,2 kg

## SECTION COMMUNE

Alimentation électrique	Secteur 120 V, 60 Hz
Consommation électrique	Chaîne total 140 W
Dimensions (L x H x P)	Disposition verticale 690 x 396 x 330,5 mm Disposition horizontale 950 x 396 x 330,5 mm
Poids	18,9 kg
Accessoires	Antenne FM (1) Antenne cadre PO/GO (1) Télécommande (1) Mode d'emploi (1)

- Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préavis pour amélioration du produit.
- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" et le symbole double-D  sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Le terme "BBE" et le "symbole BBE" sont des marques de fabrication de BBE Sound, Inc.
- Sous licence de BBE Sound, Inc.

### Remarque

Veuillez prendre connaissance des lois sur la propriété artistique concernant l'enregistrement de disques, de la radio et de cassettes dans le pays d'utilisation de l'appareil.

# TROUBLESHOOTING GUIDE



If the system does not seem to operate as it should, after re-reading these operating instructions carefully, check the chart below:

	Symptom	Causes	Solutions
General	Power does not turn on.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The flat cables are not connected properly.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correct the connections.</li> </ul>
	There is no sound.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The power cord is not connected properly.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correct the connection.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>An incorrect function button is pressed.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Press the function button to select the correct input.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>There is a bad connection between units.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correct the connection.</li> </ul>
	The indicators in the display go out or the power is turned off soon after it is turned on.	<ul style="list-style-type: none"> <li>There is a short circuit in the speaker jack.</li> <li>The breaker tripped because of a connection to a low-impedance speaker.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Disconnect the AC power cord, correct the condition, including speaker connections, and then connect the power again. Turn on the power by pressing POWER.</li> <li>If the clock display is flashing, set the clock again (page 11).</li> </ul>
Sound comes from only one speaker.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A speaker is disconnected.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correct the speaker connection.</li> </ul>	
The display is strange.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The microprocessor has been electronically affected.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>With MEMORY pressed down, turn the power back on. (All stored settings will be erased from the system.)</li> </ul>	
Tuner	There is constant, wave-like static.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The antenna is not connected properly.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Check the antenna connection.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>The station is not correctly tuned.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correct the tuning.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>The signal is too weak.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Install an outside antenna.</li> </ul>
	There is noise.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The system is picking outside noise.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Change the location or direction of the antenna.</li> <li>Turn the system to a different orientation.</li> <li>Move the system away from other electrical appliances, such as a TV, fluorescent lights, or move the appliances.</li> </ul>
The sound is distorted.	<ul style="list-style-type: none"> <li>There is multipath distortion.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Change the orientation of the antenna.</li> <li>Replace the antenna with one that has the correct orientation.</li> </ul>	
Cassette deck	The tape does not run.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Deck 2 is paused.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Press <b>II PAUSE</b> to release the pause.</li> </ul>
	The sound is off-balance.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The head is dirty.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Clean the head.</li> </ul>
	High sounds are too loud.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Dolby NR mode is set differently from when the recording was done.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reset the Dolby NR.</li> </ul>
	There are no high frequencies.	<ul style="list-style-type: none"> <li>A tape recorded without Dolby NR is being played back in the Dolby NR mode.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Turn off the Dolby NR.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>The head is dirty.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Clean the head.</li> </ul>
	There is no recording.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The erasure prevention tab on the tape has been removed.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cover the erasure prevention hole with cellophane tape.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>There is an incorrect connection.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correct the connection.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The head is dirty.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Clean the head properly.</li> </ul>	
The tape is not erased.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The erase head is dirty</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Clean the erase head.</li> </ul>	
Vocals are not in stereo or are weak.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The vocal fader is on.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Press KARAOKE AUTO VOCAL FADER to turn it off.</li> </ul>	
Compact disc	There is no playback.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The disc is not set correctly.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Set the disc with the label facing up.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>The disc is dirty.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Clean the disc.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Moisture has condensed.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Leave the system with the power on for some time. Playback becomes possible.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Playback is paused.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Press <b>▶ PLAY/PAUSE</b> to release the pause.</li> </ul>	
Vocals are not in stereo or are weak.	<ul style="list-style-type: none"> <li>The vocal fader is on.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Press KARAOKE AUTO VOCAL FADER to turn it off.</li> </ul>	

# GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Si el sistema no funciona como se supone que tendría que hacerlo siguiendo las instrucciones de manejo, compruébelo cuidadosamente de acuerdo con la tabla siguiente:

	Síntoma	Causas	Soluciones
En general	La alimentación no se conecta.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Las conexiones entre los componentes del sistema no son correctas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Corrija las conexiones.</li> </ul>
	No hay sonido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El cable de alimentación no está adecuadamente conectado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conéctelo correctamente.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Ha presionado un botón selector de función incorrecto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Presione correspondiente a la entrada que desee seleccionar.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>La conexión entre las unidades es incorrecta.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conéctelo correctamente.</li> </ul>
	Los indicadores de visualizador desaparecen o la alimentación se desconecta inmediatamente después de haberla conectado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Existe un cortocircuito en las clavijas de los altavoces.</li> <li>Se ha disparado el disyuntor debido a la conexión de altavoces de baja impedancia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Desconecte el cable de alimentación de CA, corrija la condición, incluyendo las conexiones de los altavoces, y vuelva a conectar el cable. Conecte la alimentación presionando POWER.</li> <li>Si la indicación del reloj está parpadeando, vuelva a poner en hora el reloj (página 11).</li> </ul>
	Solamente se oye sonido a través de un altavoz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El otro altavoz está desconectado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conecte correctamente los altavoces.</li> </ul>
La visualización es extraña.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El microprocesador ha sido electrónicamente afectado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Manteniendo presionado MEMORY, vuelva a conectar la alimentación. (Todos los datos almacenados se borrarán de la memoria.)</li> </ul>	
Sintonizador	Se oyen continuamente estáticos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La antena no está correctamente conectada.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Compruebe la conexión de la antena.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>La emisora no está correctamente sintonizada.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sintonice correctamente.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>La señal es demasiado débil.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Instale una antena exterior.</li> </ul>
Se produce ruido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El sistema está captando ruido exterior.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cambie la ubicación de la antena.</li> <li>Oriente el receptor en un sentido diferente.</li> <li>Aleje el sistema de aparatos eléctricos, tales como un televisor, lámparas fluorescentes, o electrodomésticos.</li> </ul>	
El sonido está distorsionado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se está produciendo distorsión por trayectoria múltiple.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cambie la orientación de la antena.</li> <li>Reemplace la antena por otra que posea la orientación correcta.</li> </ul>	
Deck de casetes	La cinta no se mueve.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El deck 2 se encuentra en pausa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Presione <b>II PAUSE</b> para desactivar el modo de pausa.</li> </ul>
	El sonido está desequilibrado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La cabeza está sucia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Límpiela.</li> </ul>
	Los sonidos de alta frecuencia son demasiado fuertes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El modo Dolby NR no es el mismo que el empleado cuando se grabó la cinta.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilice el mismo modo de reducción de ruido que el empleado cuando grabó la cinta.</li> </ul>
	No hay sonidos de alta frecuencia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Está tratando de reproducir una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby con tal sistema.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ponga Dolby NR en OFF.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>La cabeza está sucia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Límpiela.</li> </ul>
	No es posible grabar.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El casete carece de lengüeta de seguridad contra el borrado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cubra la abertura de la lengüeta con cinta adhesiva.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Las conexiones no son correctas.</li> <li>La cabeza está sucia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conéctelo correctamente.</li> <li>Límpiela adecuadamente.</li> </ul>
No es posible borrar.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La cabeza de borrado está sucia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Límpiela.</li> </ul>	
La parte vocal no es estéreo o su nivel es muy bajo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El reductor vocal está activado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Presione KARAOKE AUTO VOCAL FADER para desactivarlo.</li> </ul>	
Disco compacto	No es posible reproducir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El disco no está correctamente colocado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Coloque el disco con la etiqueta hacia arriba.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>El disco está sucio.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Límpielo.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Se ha condensado humedad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Deje el sistema con la alimentación conectada durante cierto tiempo. La reproducción será posible.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>La reproducción está en pausa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Presione <b>▶ PLAY/PAUSE</b> para desactivar la pausa.</li> </ul>	
La parte vocal no es estéreo o su nivel es muy bajo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El reductor vocal está activado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Presione KARAOKE AUTO VOCAL FADER para desactivarlo.</li> </ul>	

# GUIDE DE DEPANNAGE

Si la chaîne ne fonctionne pas correctement, relisez d'abord attentivement ce mode d'emploi puis consultez le tableau ci-dessous:

	Symptômes	Causes	Solutions
Généralités	La chaîne ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les câbles plats ne sont pas raccordés correctement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Corrigez les raccordements.</li> </ul>
	Pas de son.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le cordon secteur n'est pas raccordé correctement.</li> <li>Une touche de fonction incorrecte a été actionnée.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Corrigez le branchement.</li> <li>Appuyez sur la touche de fonction pour sélectionner l'entrée correcte.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Il y a une mauvaise connexion entre les appareils.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Corrigez les raccordements.</li> </ul>
	Les indicateurs de l'afficheur s'éteignent ou la chaîne s'éteint tout de suite après la mise sous tension.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Il y a un court-circuit dans la prise d'enceinte.</li> <li>Le disjoncteur s'est déclenché à cause du raccordement d'une enceinte basse impédance.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Débranchez le cordon secteur, corrigez le problème, y compris le raccordement des enceintes, puis rebranchez le cordon secteur. Allumez la chaîne en appuyant sur POWER.</li> <li>Si l'affichage de l'horloge clignote, refaites le réglage de l'horloge (page 11).</li> </ul>
	Le son ne sort que d'une seule enceinte.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Une enceinte est déconnectée.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Corrigez le raccordement des enceintes.</li> </ul>
L'affichage est étrange.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le microprocesseur a été affecté électroniquement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Allumez la chaîne en tenant MEMORY enfoncée. (Tous les réglages mémorisés seront effacés de la chaîne.)</li> </ul>	
Tuner	Il y a des parasites constants et ondulants.	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'antenne n'est pas raccordée correctement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vérifiez le raccordement de l'antenne.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>La station n'est pas accordée correctement.</li> <li>Le signal est trop faible.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Corrigez l'accord.</li> <li>Installez une antenne extérieure.</li> </ul>
	Il y a des bruits.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La chaîne capte des bruits extérieurs.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Modifiez l'emplacement ou la direction de l'antenne.</li> <li>Orientez la chaîne différemment.</li> <li>Eloignez la chaîne d'un autre appareil électrique, comme un téléviseur ou une lampe fluorescente, ou éloignez l'appareil.</li> </ul>
Le son est déformé.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Il y a une distorsion de type "multipath".</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Orientez l'antenne différemment.</li> <li>Remplacez l'antenne par une autre orientée correctement.</li> </ul>	
Magnétocassette	La bande ne défile pas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La platine 2 est en pause.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Appuyez sur <b>II PAUSE</b> pour annuler la pause.</li> </ul>
	Le son est déséquilibré.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La tête est sale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nettoyez la tête.</li> </ul>
	Les aigus sont trop forts.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le Dolby sélectionné est différent de celui de l'enregistrement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Réglez le Dolby correctement.</li> </ul>
	Les aigus sont trop faibles.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Une cassette enregistrée sans Dolby est reproduite avec le Dolby.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mettez le Dolby hors service.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>La tête est sale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nettoyez la tête.</li> </ul>
	L'enregistrement est impossible.	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'ergot de protection de la cassette est absent.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Recouvrez l'orifice de protection d'effacement avec un morceau de ruban adhésif en cellophane.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Il y a une connexion incorrecte.</li> <li>La tête est sale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Corrigez la connexion.</li> <li>Nettoyez la tête correctement.</li> </ul>
La bande n'est pas effacée.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La tête d'effacement est sale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nettoyez la tête d'effacement.</li> </ul>	
Les voix ne sont pas en stéréo ou sont faibles.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La fonction d'atténuation des voix est en service.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Appuyez sur KARAOKE AUTO VOCAL FADER pour l'éteindre.</li> </ul>	
Lecteur CD	La lecture est impossible.	<ul style="list-style-type: none"> <li>le disque n'est pas installé correctement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posez le disque avec la face imprimée vers le haut.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Le disque est sale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nettoyez le disque.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Il y a condensation d'humidité.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Laissez la chaîne allumée pendant un moment pour que l'humidité s'évapore.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>La lecture est en pause.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Appuyez sur la touche <b>▶ PLAY/PAUSE</b> pour annuler la pause.</li> </ul>	
Les voix ne sont pas en stéréo ou sont faibles.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La fonction d'atténuation des voix est en service.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Appuyez sur KARAOKE AUTO VOCAL FADER pour l'éteindre.</li> </ul>	

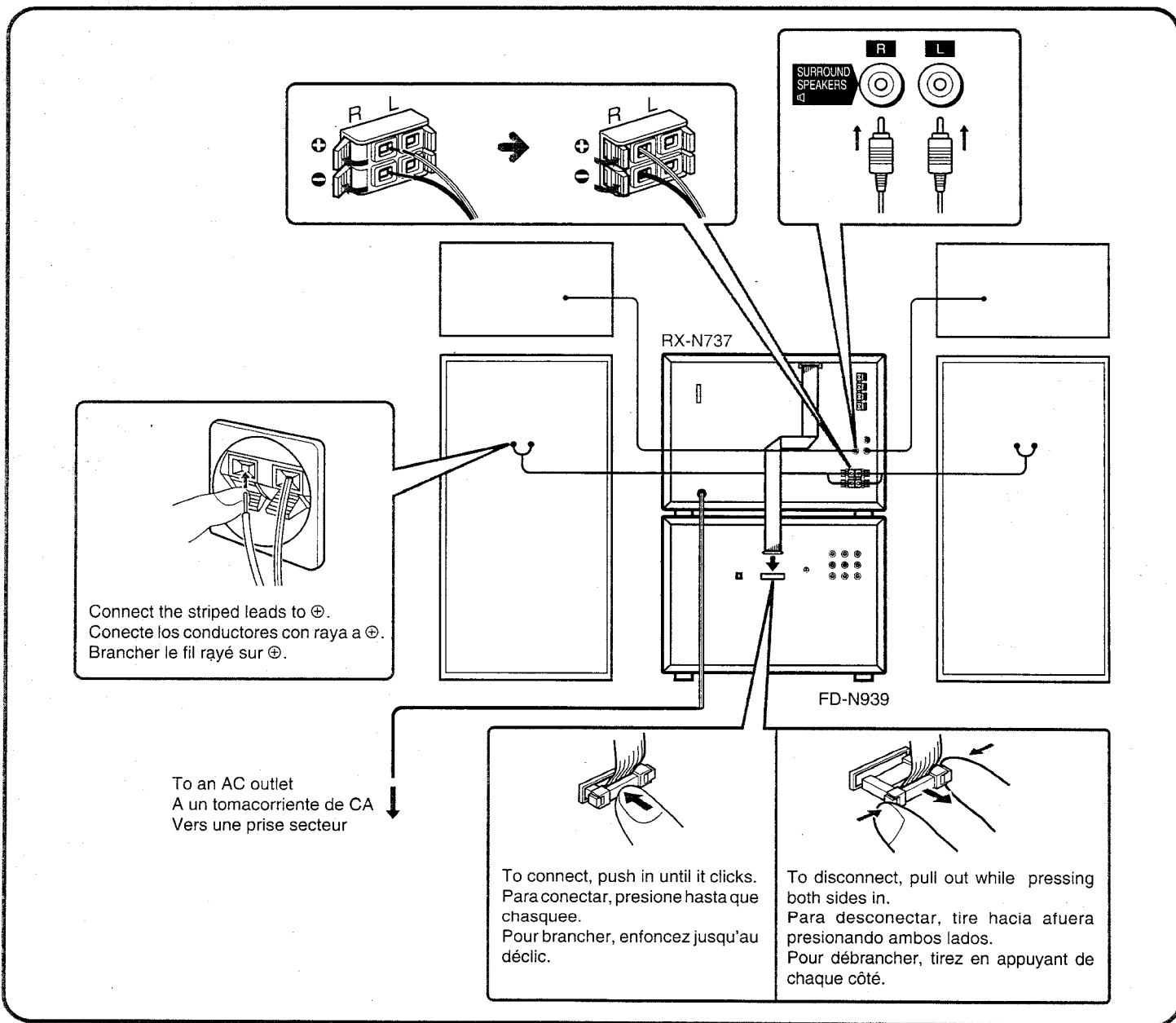
# CONNECTIONS CONEXIONES RACCORDEMENTS

## BASIC CONNECTION CONEXIONES BÁSICAS RACCORDEMENTS DE BASE

There are two ways to set up the system:  
Vertically: Amplifier/tuner on top  
Horizontally: Amplifier/tuner to the right (when looking from the front)

Existen dos formas de instalar el sistema:  
Verticalmente: Amplificador/sintonizador en la parte superior  
Horizontalmente: Amplificador/sintonizador a la derecha (Mirando desde la parte frontal)

Il y a deux manières d'installer la chaîne:  
Verticalement: Amplificateur/tuner au-dessus  
Horizontalement: Amplificateur/tuner à droite (vu de face)







#### Making the connection

- Plug in the AC power cord only after making the system connections.
- Connect correctly. If the + and – leads are reversed, the sound wavers.

#### Speaker connection

- The SX-N737 speakers have an impedance of 6 ohms, and SX-R210 speakers 16 ohms.
- The speaker system is magnetically shielded. However, if the speakers should affect the color on a TV screen, turn off the TV, and turn it on again 15–30 minutes later. If the TV screen still has poor color, place the speaker system away from the TV.
- Do not leave magnets or objects generating magnetism near the speaker system.
- Connect only surround speakers to the SURROUND SPEAKERS jacks.
- When you connect surround speakers, be sure that both right and left are connected.

#### Conexiones

- Enchufe el cable de alimentación de CA solamente después de haber realizado las conexiones del sistema.
- Conecte correctamente. Si invierte los conductores + y –, el sonido fluctuará.

#### Notas sobre la conexión de los altavoces

- Utilice altavoces de SX-N737 con una impedancia de 6 ohmios, y SX-R210 de 16 ohmios.
- Este sistema de altavoces está magnéticamente apantallado. Sin embargo, si los altavoces afectan el color de la pantalla de un televisor, desconecte la alimentación de éste y vuelva a conectarla después de 15 a 30 minutos. Si el color de la pantalla sigue siendo de mala calidad, aleje el sistema de altavoces del televisor.
- No deje imanes ni objetos que generen magnetismo cerca del sistema de altavoces.
- Conecte solamente altavoces perimétricos a las tomas SURROUND SPEAKERS.
- Cuando conecte altavoces perimétricos, asegúrese de que ambos altavoces izquierda y derecha estén conectados.

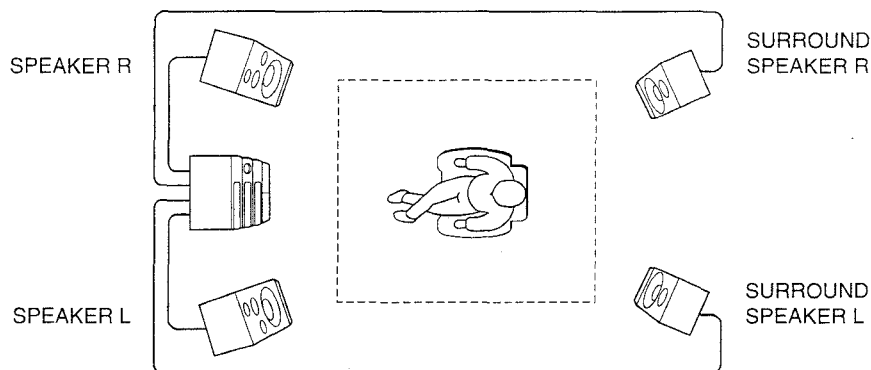
#### En ce qui concerne les raccordements

- Branchez le cordon secteur en dernier, lorsque tous les éléments sont raccordés.
- Raccordez les cordons correctement. Si les fils + et – sont inversés, le son présentera des fluctuations.

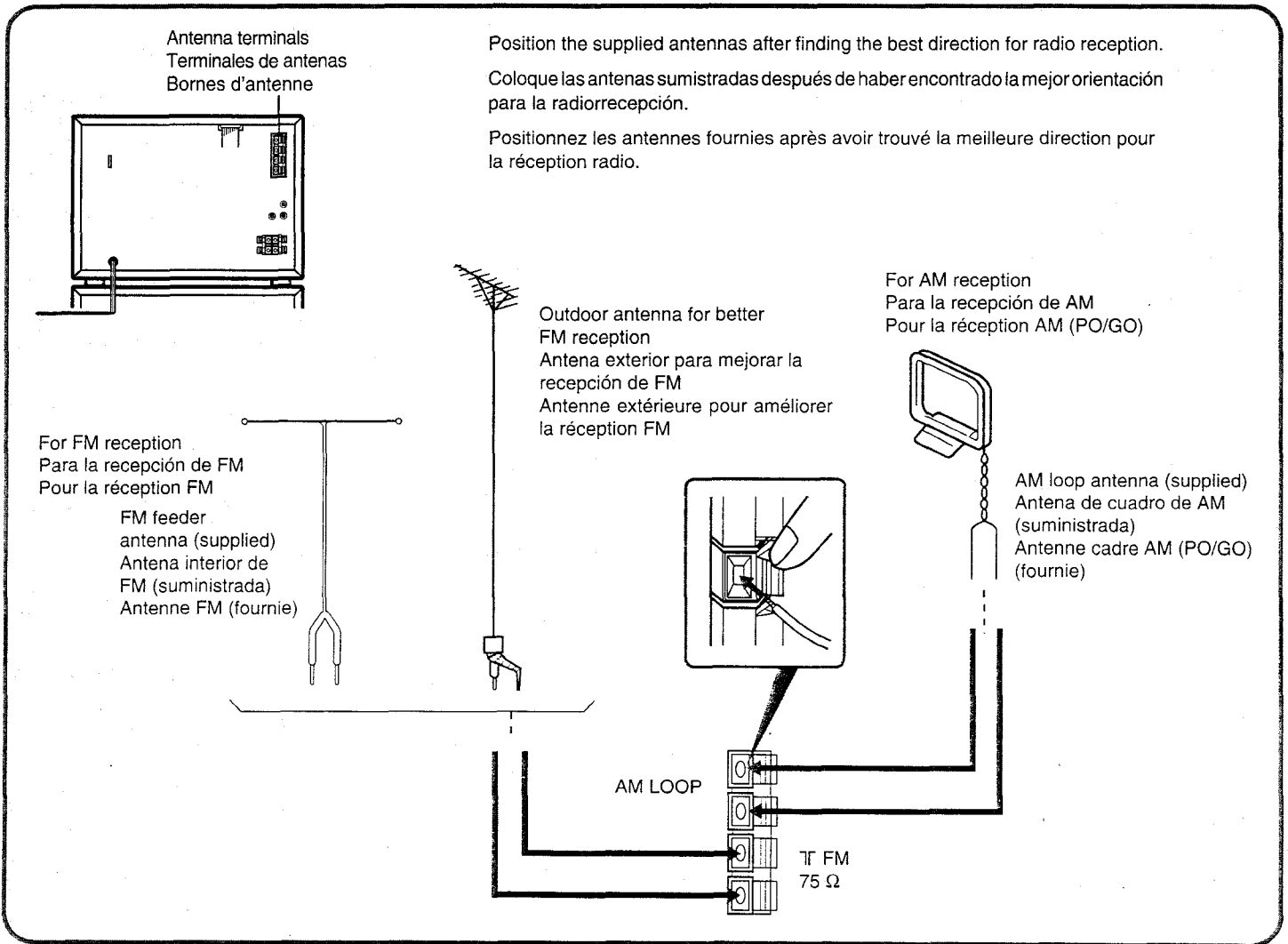
#### En ce qui concerne les enceintes

- Les enceintes SX-N737 ont une impédance de 6 ohms et les enceintes SX-R210, 16 ohms.
- Elles sont blindées contre le magnétisme. Cependant, si les enceintes affectent la couleur d'un écran TV, éteignez le téléviseur, puis remettez-le sous tension au bout de 15 à 30 minutes. Si la couleur est toujours mauvaise, éloignez les enceintes du téléviseur.
- Ne laissez pas d'aimant ou autre objet produisant un champ magnétique près des enceintes.
- Ne raccordez que des enceintes surround aux prises SURROUND SPEAKERS.
- Lors de l'accordement des enceintes surround, assurez-vous que les deux enceintes gauche et droite sont connectées.

#### Set-up example Ejemplo de instalación Exemple d'installation



**CONNECTING THE ANTENNAS  
CONEXIÓN DE ANTENAS  
RACCORDEMENT DES ANTENNES**



Position the supplied antennas after finding the best direction for radio reception.  
Coloque las antenas suministradas después de haber encontrado la mejor orientación para la radiorecepción.  
Positionnez les antennes fournies après avoir trouvé la meilleure direction pour la réception radio.

**Connecting the FM feeder antenna**  
Do not bring the ends near metal objects or curtain rods.

**Conexión de la antena interior de FM**  
No acerque los extremos a objetos metálicos ni rieles de cortinas.

**Raccordement de l'antenne FM**  
Ne fixez pas les extrémités de l'antenne près d'objets métalliques ou d'une tringle à rideau.

**Placing an outdoor antenna**  
If an outdoor antenna is used for FM reception, do not place it:

- in building shadows
- near traffic
- on galvanized roofs
- near other antennas

**Instalación de una antena exterior**  
Si utiliza una antena exterior para la recepción de FM, no la coloque:

- en sombras de edificios
- cerca del tráfico automovilístico
- sobre tejados galvanizados
- cerca de otras antenas

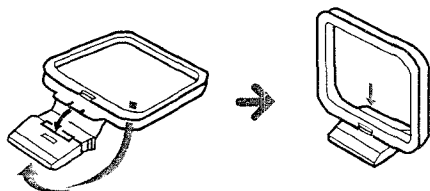
**Emplacement d'une antenne extérieure**  
Si vous utilisez une antenne extérieure pour la réception FM, ne l'installez pas:

- à l'ombre d'un bâtiment
- près d'une route fréquentée
- sur un toit galvanisé
- près d'une autre antenne.



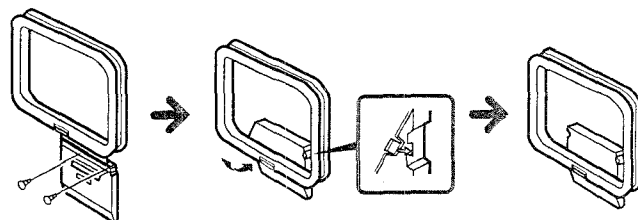
#### To position the AM loop antenna

To stand on a surface  
Para colarla sobre una superficie  
Pose sur une surface plane



#### Ubicación de la antena de cuadro de AM

To hang on a wall  
Para colgarla de una pared  
Pose sur un mur



#### Installation de l'antenne cadre AM (PO/GO)

#### Notes on the AM loop antenna

- Do not unwind the looped antenna wire.
- Do not bring the loop antenna near a turntable or CD player, or close to the AC cord or speaker cords since noise will be picked up.

#### Notas sobre la antena de cuadro de AM

- No desbobine el conductor en forma de cuadro de la antena.
- No acerque la antena de cuadro a un giradiscos, a un reproductor de discos compactos, al cable de alimentación de CA, ni a los cables de los altavoces, porque podría captar ruido.

#### Remarques sur l'antenne cadre AM (PO/GO)

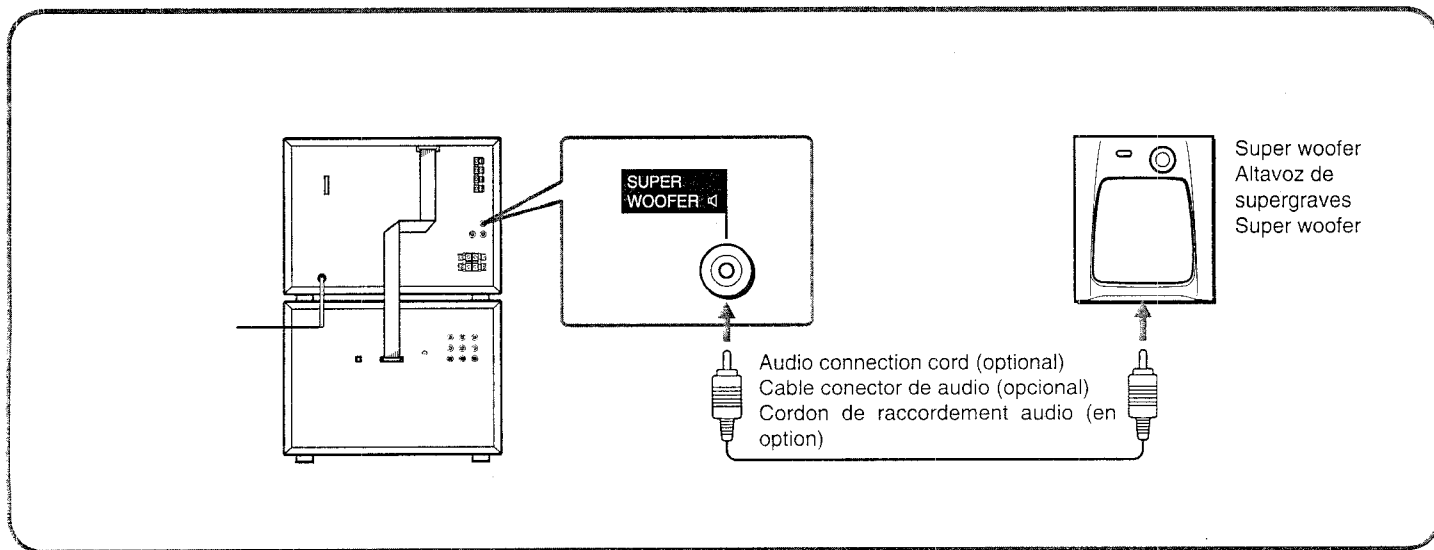
- Ne déroulez pas le fil de l'antenne cadre.
- N'installez pas l'antenne cadre près d'une platine tourne-disque, d'un lecteur CD, du cordon secteur ou des cordons d'enceinte, car elle pourrait capter des interférences.

**CONNECTING A SUPER WOOFER  
CONEXIÓN DE UN ALTAVOZ DE SUPERGRAVES  
CONNEXION D'UN SUPER WOOFER**

Connecting a super woofer increases the realism of low-frequency sounds.

La conexión de un altavoz de supergraves aumentará el realismo de los sonidos de baja frecuencia.

Le fait de raccorder un super woofer renforce la présence des sons de basse fréquence.

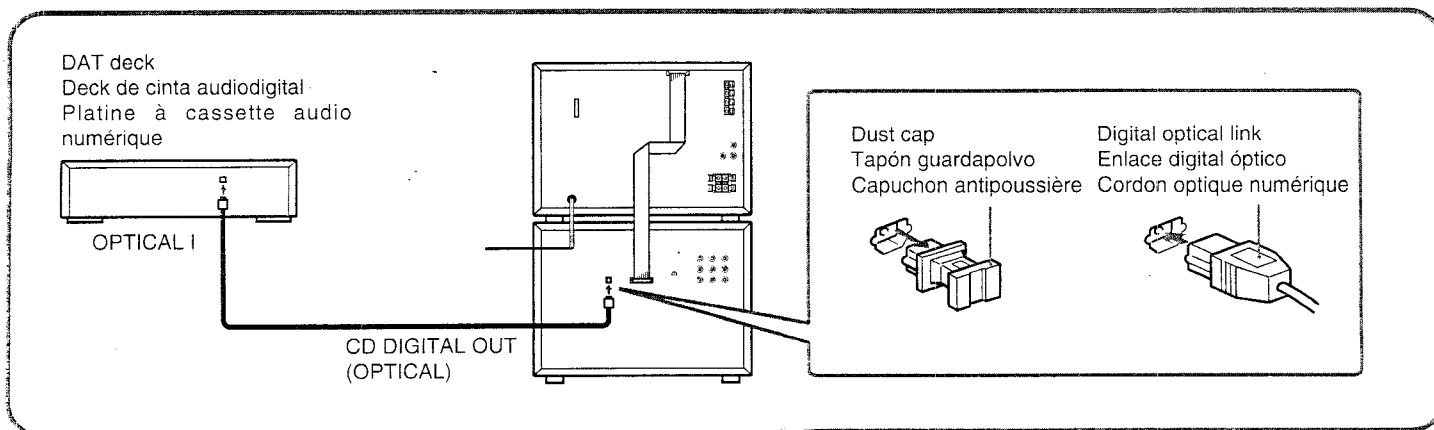


Connect a super woofer speaker with a built-in amplifier (AIWA TS-W5, etc.) to the SUPER WOOFER terminal. Refer to the operating manual of the connected speaker for details.

Conecte un altavoz de supergraves con amplificador incorporado (AIWA TS-W5, etc.) a los terminales SUPER WOOFER. Con respecto a los detalles sobre la conexión del altavoz, consulte las instrucciones de manejo.

Raccordez un super woofer avec un amplificateur intégré (AIWA TS-W5, par ex.) à la borne SUPER WOOFER. Pour plus de détails, consultez le mode d'emploi qui accompagne le super woofer.

**SETTING UP WITH A DAT  
INSTALACIÓN CON UN DECK DE CINTA AUDIODIGITAL  
INSTALLATION D'UNE PLATINE A CASSETTE AUDIO NUMÉRIQUE**

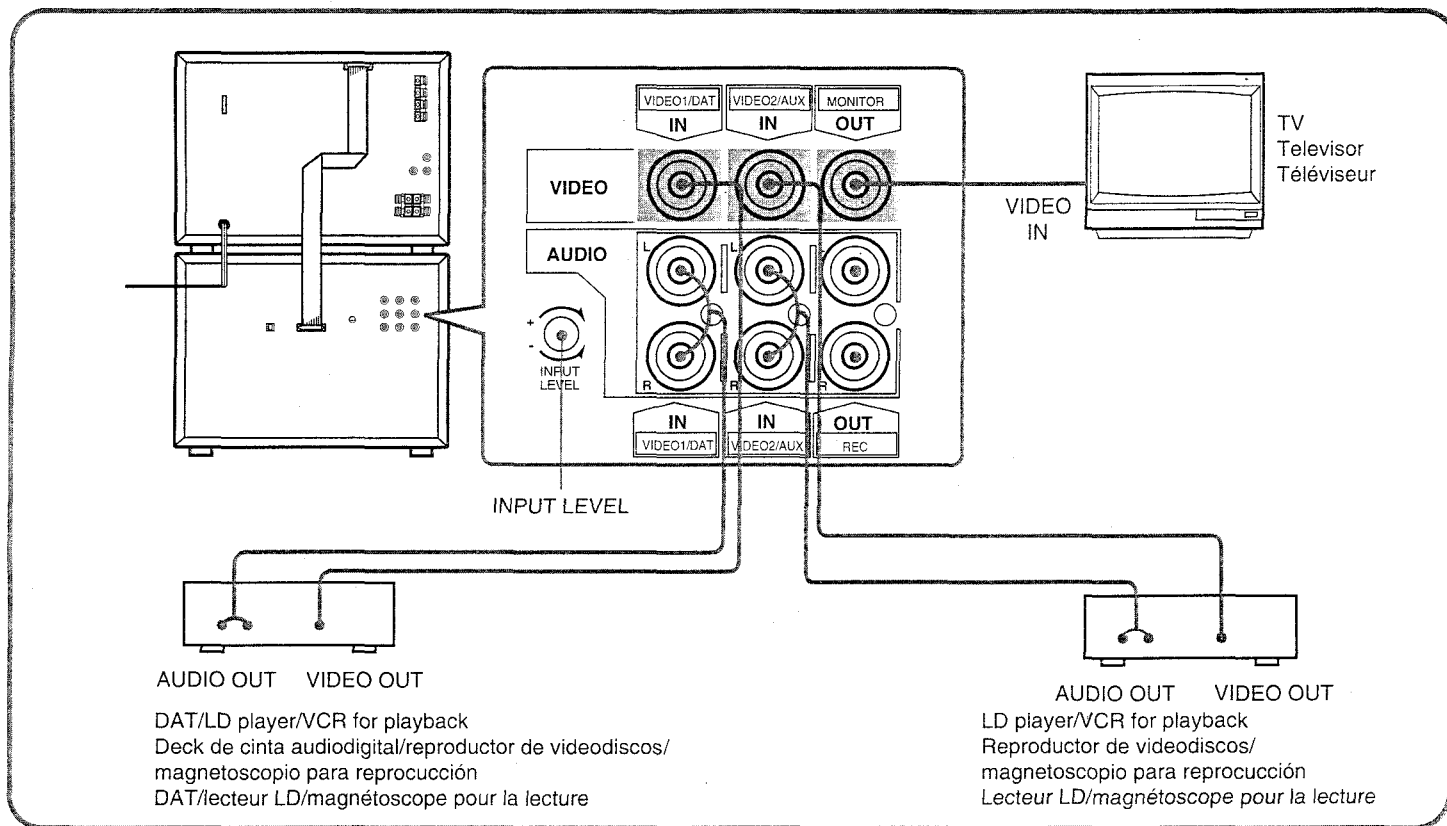


**Note**  
When the CD DIGITAL OUT (OPTICAL) connector is not used, keep the supplied dust cap attached.

**Nota**  
Cuando no vaya a emplear el conector CD DIGITAL OUT (OPTICAL), déjele colocado el tapón guardapolvo suministrado.

**Remarque**  
Lorsque le connecteur CD DIGITAL OUT (OPTICAL) n'est pas utilisé, fixer dessus le cache protecteur.

**ADDING OTHER EQUIPMENT TO YOUR SYSTEM**  
**ADICIÓN DE OTROS EQUIPOS A SU SISTEMA**  
**RACCORDEMENT D'ELEMENTS SUPPLEMENTAIRES**



**Notes on connections**

- Use the appropriate connecting cords for the equipment. Refer to the operating instructions.
- The jacks of this system are RCA-type pin jacks.

**To connect a record player**

When connecting turntables, use one which has a built-in phono equalizer amplifier to adjust the output level.

**MONITOR OUT jack**

The MONITOR OUT jack outputs the video signal coming from either the VIDEO 1/DAT IN or VIDEO 2/AUX IN jack, according to the selection of the FUNCTION select buttons. The "VIDEO 1" or "VIDEO 2" indicator is displayed respectively.

**REC OUT jacks**

The AUDIO jacks output the audio signal coming from the source selected by the FUNCTION select buttons. When the VIDEO 1/DAT function button is pressed, however, no audio signal is output.

**Note**

When connecting a television, placing it to the right of the system is recommended.

**Notas sobre las conexiones**

- Utilice los cables conectores apropiados para los equipos. Consulte los manuales de manejo respectivos.
- Las tomas de este sistema son de tipo RCA.

**Para conectar un giradiscos**

Para conectar otro giradiscos, utilice uno que posea amplificador-ecualizador incorporado a fin de ajustar el nivel de salida.

**Toma de salida para monitor (MONITOR OUT)**

La toma MONITOR OUT da salida a las señales de video procedentes de la toma VIDEO 1/DAT IN o VIDEO 2/AUX IN, de acuerdo con lo que haya elegido con los botones selectores FUNCTION. Se encenderá, respectivamente, el indicador "VIDEO 1" o "VIDEO 2".

**Tomas de salida para grabación (REC OUT)**

Las tomas AUDIO dan salida a la señal de audio procedente de la fuente de la elegida con los botones selectores FUNCTION. Sin embargo, si presiona el botón selector de función VIDEO 1/DAT, no saldrá señal de audio.

**Nota**

Cuando conecte un televisor, se recomienda colocarlo a la derecha del sistema.

**Remarques sur les raccordements**

- Utilisez les cordons de liaison appropriés aux différents appareils. Reportez-vous à leur mode d'emploi respectif.
- Les prises de cette chaîne sont de type Cinch-RCA.

**Pour raccorder une platine tourne-disque**

Utilisez une platine tourne-disque équipée d'un amplificateur égaliseur pour ajuster le niveau de sortie.

**Prise MONITOR OUT**

La prise MONITOR OUT sort le signal vidéo provenant de la prise VIDEO 1/DAT IN ou VIDEO 2/AUX IN, suivant la source sélectionnée par les touches de fonction de l'amplificateur. L'indicateur "VIDEO 1" ou "VIDEO 2" apparaît respectivement.

**Prises REC OUT**

Les prises AUDIO sortent le signal audio provenant de la source sélectionnée par les touches de fonction de l'amplificateur. Cependant, si la touche VIDEO 1/DAT est enclenchée, aucun signal ne sort de ces prises.

**Remarque**

Si vous raccordez un téléviseur, nous vous recommandons de le placer à droite de la chaîne.

# REMOTE CONTROL SETTING

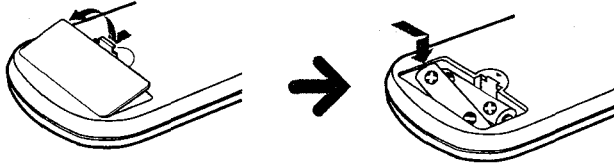
## FIJACIÓN DEL CONTROL REMOTO

### REGLAGE DE LA TELECOMMANDE

#### Inserting batteries

#### Colocación de las pilas

#### Mise en place des piles



#### Battery replacement

When the maximum operation distance of the remote controller decreases, replace the batteries with new ones.

#### Hints for correct operation

- To operate the remote controller, there should be an unobstructed line of sight to the remote sensor. This is because the remote controller uses infrared light rays.
- When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared remote sensor is degraded. This can cause unreliable operation.
- The recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but the effective distance becomes somewhat shorter.
- Using the same type of infrared remote control units for televisions in the same direction may cause the system to malfunction. Do not use other kinds of wireless remote controllers at the same time.

#### Notes on batteries

- Do not mix different types of batteries, or old batteries with new ones.
- When you are not going to use the unit for a long period of time, remove the batteries to prevent possible electrolyte leakage.

#### Reemplazo de las pilas

Cuando el alcance máximo del controlador remoto disminuya, reemplace las pilas por otras nuevas.

#### Consejos para la operación correcta

- Para emplear el telemando, no deberá existir ningún obstáculo en la línea visual entre él y el sensor de control remoto. Esto se debe a que el telemando utiliza rayos infrarrojos.
- Cuando la luz ambiental sea intensa, el rendimiento del sensor de control remoto de rayos infrarrojos se degradará. Esto puede causar una operación poco fiable.
- La distancia recomendada para la operación por control remoto inalámbrico es de 7 metros. La operación podrá realizarse con un ángulo de hasta 30° a cada lado, pero la distancia efectiva se volverá más corta.
- El empleo del mismo tipo de controladores remotos por rayos infrarrojos para televisores, en el mismo sentido, hará que el sistema funcione incorrectamente. No emplee otros tipos de controladores remotos de rayos infrarrojos al mismo tiempo.

#### Notas sobre las pilas

- No mezcle pilas de tipos diferentes, ni una vieja y otra nueva.
- Cuando no vaya a emplear el controlador remoto durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar la posible fuga de su electrolito.

#### Remplacement des piles

Lorsque la portée de la télécommande diminue, remplacez les piles par des neuves.

#### Conseils d'utilisation de la télécommande

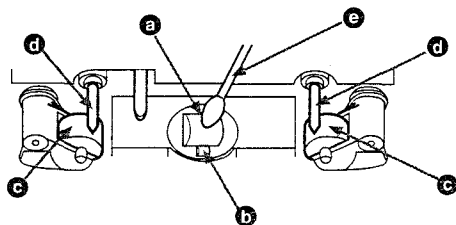
- Il ne doit y avoir aucun obstacle entre la télécommande et le détecteur car la télécommande fonctionne par infrarouge.
- Le détecteur infrarouge risque de ne pas fonctionner correctement s'il y a une source lumineuse intense.
- La distance efficace recommandée pour la télécommande infrarouge est de 7 mètres (23 pieds). Elle fonctionne également jusqu'à un angle de 30° de chaque côté, mais avec une distance efficace inférieure.
- La chaîne risque de mal fonctionner si vous utilisez une télécommande infrarouge du même type pour le téléviseur. N'utilisez pas d'autres télécommandes infrarouges en même temps.

#### Remarques sur les piles

- Ne mélangez pas différents types de piles, ou une pile usée avec une neuve.
- Si vous ne devez pas utiliser l'appareil pendant longtemps, sortez les piles pour éviter une fuite d'électrolyte.

# MAINTENANCE MANTENIMIENTO ENTRETIEN

**A**



### To clean the cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with a mild detergent solution. Do not use strong solvents such as alcohol, benzine, or thinner.

### Regular cassette deck cleaning **A**

Clean the (record/) playback head **a**, erasure head **b** (deck 2 only), pinch rollers **c**, and capstans **d** regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab **e** slightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.

### Para limpiar la caja

Utilice un paño suave ligeramente humedecido en una solución poco concentrada de detergente. No use disolventes fuerte tales como alcohol, bencina, o diluidor de pintura.

### Limpeza periódica del deck de casetes **A**

Para obtener sonido de la óptima calidad, limpie periódicamente (cada 10 horas de utilización) la cabeza (grabadora/) reproductora **a**, la cabeza borradora **b** (deck 2 solamente), los rodillos compresores **c**, y los ejes de arrastre **d**. Utilice un palillo de algodón **e** ligeramente humedecido en líquido limpiador o en alcohol desnaturalizado.

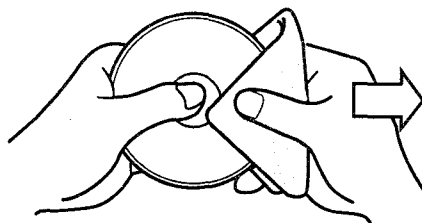
### Nettoyage du coffret

Utilisez un chiffon doux légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez aucun solvant puissant, comme de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

### Nettoyage du magnétocassette **A**

Nettoyez régulièrement la tête de lecture/enregistrement **a**, la tête d'effacement **b** (platine 2 uniquement), les galets presseurs **c** et les cabestans **d** (toutes les 10 heures d'utilisation) pour obtenir un son de qualité optimale. Utilisez un coton-tige **e** légèrement mouillé d'un liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé.

**B**



### To clean discs **B**

Wipe the disc from the center out with a cleaning cloth.

After cleaning, store the disc in its case.

Handle discs carefully, since a disc with fingerprints or scratches may not play correctly.

### Para limpiar los discos **B**

Frote el disco del centro hacia afuera con un paño limpiador. Después de la limpieza, guarde el disco en su caja.

Maneje los discos con cuidado, porque un disco con huellas dactilares o rayaduras podría no reproducirse correctamente.

### Nettoyage des disques **B**

Essuyez les disques du centre vers l'extérieur avec un chiffon de nettoyage.

Après la lecture, rangez le disque dans son étui. Manipulez les disques avec précautions, car un disque avec des traces de doigt ou des rayures risque de ne pas être lu correctement.



**AIWA CO., LTD.**